

Title: A Manual of the Pwo Karen Dialect

Author: Charles Harry Duffin

*** A Project Gutenberg Australia eBook ***

eBook No.: 1100031p

Language: English, Pwo Karen

Date first posted: January 2011

Date most recently updated: January 2011

Project Gutenberg Australia eBooks are created from printed editions which are in the public domain in Australia, unless a copyright notice is included. We do NOT keep any eBooks in compliance with a particular paper edition.

Copyright laws are changing all over the world. Be sure to check the copyright laws for your country before downloading or redistributing this file.

This eBook is made available at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg Australia License which may be viewed online at <http://gutenberg.net.au/licence.html>

To contact Project Gutenberg Australia go to <http://gutenberg.net.au>

**A MANUAL OF THE PWO KAREN DIALECT
BY
C. H. DUFFIN,
SETTLEMENT OFFICER.**

**RANGOON
AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS.
F. D. PHINNEY, SUPT.
1913.**

CONTENTS.

Preface

The Alphabet

Inflections

Rules concerning the construction of the dialect

Idioms

Colloquial Exercises.

Sentences.

Petitions.

Vocabulary.

PREFACE

There are very few books printed in the Pwo Karen dialect, and these, being mostly of an advanced stage, are not at first of much use or help to the student; neither has any Grammar of the dialect been published, which is a great drawback. However, those who are already acquainted with the Sgau Karen dialect, will find the rules in the Grammar of that dialect very useful, The Grammar of the Sgau Karen dialect written by the Rev. David Gilmore, M.A., will be found to apply, so far as general principles are concerned, to the Pwo Karen dialect. I am much indebted to the Rev. David Gilmore for the help I have received from his Grammar of the Sgau Karen dialect. The student finds it hard to compile a vocabulary for himself, for there are no printed vocabularies, as in the case of the Sgau Karen dialect. For these reasons I venture to offer this Manual to those desirous of studying the Pwo Karen dialect, hoping that it will be of some use to them.

I must acknowledge, with thanks, the help I have received from some manuscript papers sent me by Mr. Shuttleworth of the Burma Police, containing some of the sentences and petitions. The preparation of the vocabulary has been long and tedious; it has been collated from the sentences, petitions, and the following publications, which can be obtained from the American Baptist Mission Press, Rangoon, and which I strongly recommend the student to read, namely,

- (1) "A Primer of the Pwo Karen dialect," by the Rev. D. L. Brayton;
- (2) "Scripture Catechism, No. 1";
- (3) "Spelling Book";
- (4) "The Teacher";
- (5) "A few facts about the Pwo Karen Mission," by the Rev. D.L. Brayton; and
- (6) a monthly publication called "Sunday School."

The translations of the sentences and petitions are given more or less literally in English for the purpose of bringing out clearly the idioms of the dialect, which would not be so apparent were the translations more free. It must be borne in mind that the dialect as spoken in Bassein and Moulmein differ both in pronunciation and spelling of the inflections, though in all other respects they are similar. These differences, however, can easily be ascertained and mastered in a short time. It should be remembered that in many instances words occurring more than once in this Manual are spelt with inflections as used both in Bassein and Moulmein.

C. H. DUFFIN.

Settlement Officer,

No. 4. Party.

MYAUNG MYA,

14th October, 1911.

MANUAL OF THE PWO KAREN

THE ALPHABET

The Alphabet is derived from the Burmese, and is given below.

It will be noticed that the character appears both amongst consonants and vowels.

The consonants, with their powers, are as follows, namely:

က k // စ s // င ht // ဘ b // ဝ w
ခ kh // ဆ hs // ဒ d // မ m // ဘ th
ဂ gh // ဇ z // န n // ယ y // ဟ h
ဗ ch // ရှ sh // ပ p // ရ r // အ _
င ng // တ t // ဖ hp // လ l // ဧ hh // ဖ ph

The vowels, with their symbols and powers, are as follows, namely;

အ _a_ in _delta_
-ါ _a_ in _rather_
-ိ _i_ in _saccharine_
-ု _a_ in _mate_
-ဲ _ie_ in _lie_
-ုၼ _u_ in _demur_
-ုၼိ _u_ in _burglar_
-ုၼ် _u_ in _June_
-ုၼ် _u_ in _rule_, _oo_ in _coon_
-ိ _o_ in _mole_
-ိ _aw_ in _awful_

DOUBLE CONSONANTS.

In the combination of consonants, without a vowel sound intervening, the second consonant is marked by a symbol which is joined to the character representing the first consonant. The consonants capable of being combined with other consonants, with their symbols, are given below in combination with the consonant က

က -ၼ ကၼ _ky_
က -ၼ် ကၼ် _kl_
က -ၼ် ကၼ် _kr_
က -ၼ် ကၼ် _kw_

These combinations are, however, restricted, and those in use are given below.

ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ်
ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ်
ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ်
ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ်
ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ် ကၼ်

INFLECTIONS.

Every syllable may be pronounced in five different tones of voice, varying with its meaning. A list of the inflections is given below;

-ၼ် (ကဲးကဲး) affixed to a syllable gives it a tone of medium length
-ၼ် (ကဲးကဲး) affixed to a syllable gives it a soft even tone with a falling inflection
-ၼ် (ကဲးကဲး) affixed to a syllable gives it a long tone, pronounced low down in the throat, with a falling inflection.

- ◌ဲ (ကဲးထဲး) affixed to a syllable gives it a very short tone, with a rising inflection.
- ◌း (ကဲးကုး) affixed to a syllable gives it a hard abrupt tone, with a low pitch.

Where no inflection symbol is affixed, the syllable is pronounced with a rising inflection.

The nasal inflections are four in number and gives the following tones, namely:

- ◌း (ငံး) affixed to a syllable -- shortens the sound
- ◌ံ (ကဲးလဲးငံး) affixed to a syllable -- lengthens the sound
- ◌ံး (ကဲးကဲးငံး) (affixed to a syllable -- lengthens the sound (with a rising inflection))
- ◌ံး (ကဲးပံးငံး) affixed to a syllable -- gives it a medium sound, with a falling inflection.

RULES

Before proceeding to study the Pwo-Karen language, it is advisable for the student to carefully note the following rules (with examples,) which should help him to understand the construction of the language.

RULE 1. An affirmative sentence always ends in လီ.

The man goes. ပုရှဲ လဲးဆဲး လီ.

The wind blows. လံး အူဆဲး လီ.

The child cries. မိာဘ ဂ့ လီ.

I am sick. ယ ဆဲး လီ.

I am happy. ယ ဘဲးပံး လီ.

I bought a horse. ယ ပွဲး ဘဲးကုး လီ.

I sold a boat. ယ အဲဆဲး ချဲးကုး လီ.

I can read well. ယ မိာဘ ဂ့လဲးလီ.

I arrived this morning. ယ ထီး ဂဲးယီ လီ.

The water is deep. ထံး ယီ လီ.

RULE 2. A simple negative sentence ends with အဲ.

The man does not go. ပုရှဲ လဲး အဲ.

The wind does not blow. လံး အူ ဆဲး အဲ.

The child does not cry. မိာဘ ဂ့ အဲ.

I am not sick. ယ ဆဲး အဲ.

I am not happy. ယ ဘဲးပံး အဲ.

I did not buy a horse. ယ ပွဲး ဘဲးကုး အဲ.

I did not sell a boat. ယ အဲဆဲး ချဲးကုး အဲ.

I did not write to you. ယ ကွဲးဆဲး လဲးအဲ အဲ.

I did not read that book. ယ မိာဘ လဲးအဲ အဲ.

The water is not deep. ထံး ယီ အဲ.

RULE 3. An imperative affirmative sentence ends is ဆဲး.

Go home. ထဲးလဲးဂဲးဆဲး.

Come here. ဂဲးလဲးယီဆဲး.

Carry this stick. ဆဲး နီးခဲးယီဆဲး.

Bring the lantern. ဂဲးဆဲး မ့းခဲး ဆဲး.

Take this child away. မဲးနဲးမိာဘယီဆဲး.

Drink some water. အဲးထံး ကဲးနဲး ဆဲး.

Buy some sugar. ပွဲး ထံးလဲးဆဲး ကဲးနဲး ဆဲး.

Sell that dog. အဲဆဲး ထံးနီး ဆဲး.

Call that man. ကိပ် ပုရှ်နီဆိပ်.

Read that book. မိ လိနီဆိပ်.

RULE 4. An imperative negative is formed by placing ထိး _before_ and လဂ္ဂး _after_ the sentence.

Do not go. ထိး လ္လး လဂ္ဂး

Do not come. ထိး ဂဲၤ လဂ္ဂး

Do not carry it. ထိး ဆိၤ လဂ္ဂး

Do not bring it. ထိး ဂဲၤဆိၤ လဂ္ဂး

Do not take it. ထိး မးန့ၤ လဂ္ဂး

Do not drink it. ထိး အိး လဂ္ဂး

Do not buy it. ထိး ဃွဲ လဂ္ဂး

Do not sell it. ထိး အုဆၢ လဂ္ဂး

Do not cry. ထိး ဂ့ၤ လဂ္ဂး

Do not whistle. ထိး ယုၤလံး လဂ္ဂး

RULE 5. The past tense is formed by affixing ယုၤ, ဂိးယုၤ to the verb; in some cases ခွဲၤ is used.

The man went. ပုရှ် လ္လး ယုၤ.

The rice is cooked. မုး မံၤ ယုၤ.

I have eaten my food. ယ အု ယဆၢအု ဂိးယုၤ.

I have built my house. ယ ဃုၤ ယဂံၤ ဂိးယုၤ.

I have paid my debt. ယ ဖုၤလၢ ယမၢ ဂိးယုၤ.

The box was lost. တလၢ လဲးမၢခွဲၤ.

The box was broken. တလၢ ထုၤဖးခွဲၤ.

I lost my buffaloe. ယပနီၤ လဲးမၢခွဲၤ.

The well has dried. ထံၤဖး ခဲၤခွဲၤ.

The horse has run away. ကဲၤ ဖဲၤဖျိးခွဲၤ.

RULE 6. The present tense is formed by the verb itself, without any prefix or affix.

The man goes. ပုရှ် လ္လး လီၤ.

The man comes. ပုရှ် ဂဲၤ လီၤ.

The child plays. မိၤသၢ ကွဲး လီၤ.

The bird flies. ထီၤ ယုၤ လီၤ.

The fish swims. ယၢ ယိထံၤ လီၤ.

The boy reads. မိၤသၢခွဲၤ မိဆၢ လီၤ.

The girl writes. မိၤသၢမုၤ ကွဲးဆၢ လီၤ.

The woman sings. ပုမုၤ ဘးအံၤဆၢ လီၤ.

The cat jumps. မံၤယိး ဖုၤဆၢ လီၤ.

The dog barks. ထံၤ မးဆၢ လီၤ.

RULE 7. The future tense is formed by placing က before the verb.

The man will go. ပုရှ် ကလ္လး လီၤ.

The wind will blow. လံး ကအုၤဆၢ လီၤ.

The child will cry. မိၤသၢ ကဂ့ၤ လီၤ.

I will be sick. ယ ကဆၢ လီၤ.

I will be happy. ယ ဘးကပွဲၤ လီၤ.

I will buy a horse. ယ ကပွဲး ဃုၤကဒုး လီၤ.

I will sell a boat. ယ ကအုၤဆၢ ချံၤကဖျိး လီၤ.

I will read that book. ယ ကမိ လိနီဆိပ် လီၤ.

I will write that letter. ယ ကကွၢ် ဆၢပရၢ်နီၣ် လီၤ.
He will arrive tomorrow. အဝဲၤ ကထီၣ် ကိၣ်မုၢ်ဆဲၣ် လီၤ.

RULE 8. A direct question requiring 'yes' or 'no' for answer ends in ဧၤ.

Will the man go? ပုၤရှၢ် ကလုၣ် ဧၤ
Shall I sell my horse. ယ ကဘၢ အုၣ်ဆၢ ကဝဲၣ် ဧၤ
Will you buy that boat? န ကပွၣ် ချံၣ်နီၣ် ဧၤ
Do you know that man? န ဌာယၢ ပုၤရှၢ်နီၣ် ဧၤ
Can you catch that dog? န ဖိၣ်န့ၣ် ထွံၣ်နီၣ် ဌာဧၤ
Do you understand? န နၢၣ်ဌာ ဧၤ
Are you well? န အိၣ်ဆိၣ် ဧၤ
Is it raining? ဆၢဆၢန့ၣ် ဧၤ
Can you read & write? န ဖိ ခဲ န ကွၢ် ဌာ ဧၤ
Will you come with me? န ကဂဲၤဗုၤ လၢယၢန့ၣ် ဧၤ

RULE 9. An indirect question requiring an answer other than 'yes' or 'no' ends in လဲၣ်.

Why did the man go? မွဲဘၢနီၣ် ပုၤရှၢ် လုၣ်ယုၣ်လဲၣ်
Why should I sell my horse? မွဲဘၢနီၣ် ယ ကဘၢ အုၣ်ဆၢ ယကဝဲၣ်လဲၣ်.
Why have you bought that boat? မွဲဘၢနီၣ် န ပွၣ်ယုၣ် ချံၣ်နီၣ် လဲၣ်.
What is your name? နမံၣ် ဘဲၣ်လဲၣ်.
What are you doing? နမး မနီၣ်လဲၣ်.
Where is your house? နဂံၢ် အိၣ်တခါလဲၣ်.
When did you come? နဂဲၤဆိၣ်ယံၤယုၣ်လဲၣ်.
When will you go? န ကလုၣ် ဆိၣ်ယံၤလဲၣ်.
How do you know? န ဌာယၢ ဘဲၣ်လဲၣ်.
Where is my boat? ယ ခိၣ်လူၤ အိၣ်တခါလဲၣ်.
How much did you give? န ဘၢ ဖုၤလၢ ဆိၣ်အၢလဲၣ်.
What is the time? အဆၢအထီၣ် ဘဲၣ်လဲၣ်.
How many miles can you walk? န ဂၤဖၣ်န့ၣ် ပွဲၤမၤလၢ လဲၣ်.
How deep is the water? ထံၤ ယိၤ ဆိၣ်အၢလဲၣ်.

RULE 10. The plural is formed by affixing ဝံၣ် or လၢမၤ, or both combined, ဝံၣ်လၢမၤ, to the noun or pronoun.

House ယံၣ် Houses ယံၣ်ဝံၣ်/ယံၣ်လၢမၤ/ယံၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Horse ကဝဲၣ် Horses ကဝဲၣ်ဝံၣ်/ကဝဲၣ်လၢမၤ/ကဝဲၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Tree ဝံၣ် Trees ဝံၣ်ဝံၣ်/ဝံၣ်လၢမၤ/ဝံၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Boat ချံၣ် Boats ချံၣ်ဝံၣ်/ချံၣ်လၢမၤ/ချံၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Cart လဲၣ် Carts လဲၣ်ဝံၣ်/လဲၣ်လၢမၤ/လဲၣ်ဝံၣ်လၢမၤ
Steamer ကဘဲၣ်မုၢ် Steamers ကဘဲၣ်မုၢ်ဝံၣ်/ကဘဲၣ်မုၢ်လၢမၤ/ကဘဲၣ်မုၢ်ဝံၣ်လၢမၤ
Man ပုၤရှၢ် Men ပုၤရှၢ်ဝံၣ်/ပုၤရှၢ်လၢမၤ/ပုၤရှၢ်ဝံၣ်လၢမၤ
Boy ဖိၣ်ဘၢခွၢ် Boys ဖိၣ်ဘၢခွၢ်ဝံၣ်/ဖိၣ်ဘၢခွၢ်လၢမၤ/ဖိၣ်ဘၢခွၢ်ဝံၣ်လၢမၤ
Girl ဖိၣ်ဘၢမုၢ် Girls ဖိၣ်ဘၢမုၢ်ဝံၣ်/ဖိၣ်ဘၢမုၢ်လၢမၤ/ဖိၣ်ဘၢမုၢ်ဝံၣ်လၢမၤ
Dog ထွံၣ် Dogs ထွံၣ်ဝံၣ်/ထွံၣ်လၢမၤ/ထွံၣ်ဝံၣ်လၢမၤ

RULE 11. The possessive case is formed by prefixing the letter အ to the object possessed.

The man's house ပုၤရှၢ်အယံၣ်
The woman's dog ပုၤမုၢ်အထွံၣ်
The child's cat ဖိၣ်ဘၢအမံၤယိၣ်
The dacoit's sword ထမုၢ်အန့ၣ်

The teacher's ring ဆရာအစွယ်ခွက်
 The boy's finger မိသားစုအစွယ်ခွက်
 The girl's hand မိသားစုအစွယ်ခွက်
 The bird's feather ထိပ်အခွက်
 The horse's leg ကလေးအခွက်
 The boat's anchor ချိတ်အလိပ်ဆွဲခွက်

The only exception to this rule is when the 1st and 2nd persons singular and plural, of the personal pronouns are used, e.g.,

My house ယယ့် and _not_ ယအယ့်
 Your house နယ့် and _not_ နအယ့်
 Our house ပယ့် and _not_ ပအယ့်

RULE 12. Verbal nouns are formed by prefixing ဆာ to the verb.

To go. လွှဲဆာ // A journey ဆာလွှဲ
 To work. မဆာ // Work ဆာမဆာ
 To bless. ဆိဂ္ဂဆာ // A Blessing ဆာဆိဂ္ဂဆာ
 To learn. မလိာဆာ // A lesson ဆာမလိာ
 To kiss. နာအံ့ဆာ // A kiss ဆာနာအံ့
 To kick. ထာဆာ // A kick ဆာထာ
 To write. ကွဆာ // A letter ဆာကွ
 To sing ဘေအံ့ဆာ // A song ဆာဘေအံ့
 To cough ကွဆာ // A cough ဆာကွ
 To save ထိးထဲတဲတဲဆာ // Salvation ဆာထိးထဲတဲတဲ

RULE 13. The negative is frequently expressed by placing လ _before_ and ဘာ _after_ the verb.

Why do you not come? မွဲဘာနီ န လဂဲဘာ လဲ.
 I cannot say. ယ စိလဲဘာ.
 I do not understand. ယ နလဲဘာ.
 I did not get your letter. ယ လနဲဘာ နဆာပရဲ
 It will not rain. ဆာလဲဘာ
 Why did he not go? မွဲဘာနီ အဝဲလဲဘာလဲ
 I did not see it. ယ လဲဘာ.
 I cannot believe it. ယ နဲလဲဘာ.
 I did not speak. ယ လဲဘာ.
 I am not sick. ယ လဲဘာ.

RULE 14. The numeral adjectives are as follows, namely.

For human beings. ဂဲ //e.g. five men ပုရဲယဲဂဲ
 For animals. ဒဲ //e.g. two horses ကလေးနီဒဲ
 For birds. ဘဲ //e.g. three fowls ဆာဘာဘဲ
 For flat things ဘဲ //e.g. two books လဲနီဘဲ
 For round things. ဖျိ //e.g. four houses ယဲလဲဖျိ
 For trees ထိ //e.g. two trees ဘဲနီထိ
 For places စိ //e.g. three places အလဲဘာစိ
 For long things ဘိ //e.g. three rivers ထိချိလဲဘိ
 For things in bundles. ထု //e.g. one book လဲကထု
 For things in layers. ဘျိ //e.g. four sheets of paper စိခါလဲဘျိ

For a collection of persons or animals. ဝဲ //e.g. An association. ဆာအိကိကဝဲ
 For plots of ground ကဝဲ //e.g. a field ဆဲကဝဲ
 For places လဲ //e.g. a garden ဗဲကလဲ
 For felled logs ကု //e.g. a log of wood ဝဲကကု
 For felled trees ဖု //e.g. a teak log ပယံကဖု
 For sides of things ခါ //e.g. two legs ခဲနီခါ
 For conveyances ခိ //e.g. three carts လဲဝဲဘာခိ
 For recurrent things ဆဲ //e.g. a verse of the song ဆာဒ်အိအပူကဆဲ
 For words မိ //e.g. two words ဆာချဲနီမိ
 For flowers ဖဲ //e.g. three flowers မိဘာဖဲ
 For apertures or openings ဖဲ //e.g. four windows တရဲလဲဖဲ
 For an indefinite number မဲ //e.g. any name မဲကမဲမဲ
 For songs or poems ယွဲ //e.g. three hymns ဆာဒ်အိဘာယွဲ
 For a term, or time ထီ //e.g. four seasons အထီလံထီ
 For names. ဖျိ //e.g. four names မဲလဲဖျိ

RULE 15. The word နဲ is used sometimes for the numeral လ or က, thus

One book လဲနဲဘဲ
 One loaf ကိနဲဘဲ
 One coat ပလူနဲဘဲ
 One patso ရှိနဲဘဲ

Also it may be used in a negative sense, thus,

Not a little နဲဆဲအဲ
 Never နဲကဲအဲ -- နဲဆဲအဲ

RULE 16. (1) Completeness is expressed by placing a noun or numeral between ထာ and ယာ

The whole book လဲထာဘဲယာ
 The whole country ခဲထာဘဲယာ
 The entire road ဖဲဘဲထာဘဲယာ
 The whole time အဆာအထီ ထာထီယာ
 The whole earth ကဲခိ ထာဖျိယာ

(2) A complete number may be expressed by affixing လူ to any one of the ordinal numerals.

Both men ပုရှဲဝဲ နီဂဲလူ
 All three men ပုရှဲဝဲ ဘာဂဲလူ
 All three boats ချိဝဲ ဘာဖျိလူ
 All three houses ယံဝဲ ဘာဖျိလူ
 All three horses ကဲဝဲ ဘာဒဲလူ
 All three carts လဲဝဲ ဘာခိလူ

(3) The numeral, က, _one_, with a reduplicated numeral affix is used in referring indefinitely to one person or thing.

Some man ပုရှဲကကဲ
 Some elephants ကဆဲဝဲ ကဒဲဒဲ
 Some fowls ဆဲဝဲ ကဘဲဘဲ
 Some books လဲဝဲ ကဘဲဘဲ
 Some houses ယံဝဲ ကဖျိဖျိ
 Some trees ဝဲဝဲ ကထဲထဲ

Some places အလးသံ ကစို့စို့
Some rivers ထံချိုသံ ကဘိုးဘိုး

(4) Universality is expressed by placing a numeral auxiliary between က and လါလါ

Every man ပုရှကကလါလါ
Every fowl ဆုကဘံလါလါ
Every house ယံကဖျိလါလါ
Every elephant ကဆုကဒုလါလါ
Every book လံကဘံလါလါ

(5) The same idea is expressed by placing a numeral auxiliary between ကိ and ဒု.

Every man ပုရှ ကိကဒု
Every fowl ဆု ကိဘံဒု
Every elephant ကဆု ကိဒုဒု
Every house ယံ ကိဖျိဒု
Every book လံ ကိဘံဒု

(6) The indefinite adjective of quantity, ကနဲ့, _some_, is formed from the numeral က, by means of the particle, နဲ့.

The reduplicated form ကနဲ့နဲ့ is used in referring indefinitely to more than one person or thing.

Some men ပုရှသံကနဲ့နဲ့
Some fowls ဆုသံကနဲ့နဲ့
Some books လံသံကနဲ့နဲ့
Some elephants ကဆုသံကနဲ့နဲ့
Some houses ယံသံကနဲ့နဲ့
Some dogs. ထံသံကနဲ့နဲ့

(7) An indefinite adjective of quantity expressing completeness is formed independently of the numeral system, and follows its noun, e.g. _all_, ထီးအလူ

All men. ပုရှသံထီးအလူ
All dacoits. ထမ္ပသံထီးအလူ
All soldiers. ညးမိသံထီးအလူ
All boys. မိသံခွာသံ ထီးအလူ
All girls. မိသံမုသံ ထီးအလူ
All my sons. ယမိခွာသံ ထီးအလူ

(8) Nonentity of anything is expressed by placing the numeral affix between န and အဲ့.

Not a child မိသနးအဲ့
Not a horse ကုသနးအဲ့
Not a boat ချာနးအဲ့
Not a single book လံနးဘံအဲ့
Not a time အဆာအထီ နးထီအဲ့
Not a dog ထံ နးအဲ့
Not a cart လဲ နးအဲ့
Not a house ယံ နးအဲ့
Never နးကုအဲ့
Nothing နးမဲ့အဲ့

Not a man. ပုရှားနားကအံ့လ.

(9) Similar to the combination of cardinal numerals, a few indefinite numeral adjectives are combined with numeral affixes; e.g.

many အံ့, _few_ ရှား and _several_ တဘျှုး.

Many men ပုရှားသံ့အံ့က

Many horses ကသံ့အံ့အံ့

Many dogs ထံ့သံ့အံ့

Many boats ချံသံ့အံ့

Many carts လဲသံ့အံ့

Many roads မးသံ့အံ့အံ့

Many rivers ထံချံသံ့အံ့အံ့

Many hats ခံလဲသံ့အံ့

Many trees သံ့သံ့အံ့

Many cats မံယီသံ့အံ့

Few men ပုရှားသံ့ရှား

Few horses ကသံ့သံ့ရှား

Few dogs ထံ့သံ့ရှား

Few boats ချံသံ့ရှား

Few carts လဲသံ့ရှား

Few roads မးသံ့ရှားအံ့

Few rivers ထံချံသံ့ရှားအံ့

Few hats ခံလဲသံ့ရှား

Few trees သံ့သံ့ရှား

Few cats မံယီသံ့ရှား

Several men ပုရှားသံ့တဘျှုး

Several horses ကသံ့သံ့တဘျှုး

Several dogs ထံ့သံ့တဘျှုး

Several boats ချံသံ့တဘျှုး

Several carts လဲသံ့တဘျှုး

Several roads မးသံ့သံ့တဘျှုးအံ့

Several rivers ထံချံသံ့တဘျှုးအံ့

Several hats ခံလဲသံ့တဘျှုး

Several trees သံ့သံ့တဘျှုး

Several cats မံယီသံ့တဘျှုး

RULE 17. The comparative degree is formed by adding နဲ့, and the superlative degree by adding ထု, to the adjective.

Big ခံ /Bigger ခံနဲ့ /Biggest ခံထု

Old ရှံ /Older ရှံနဲ့ /Eldest ရှံထု

Good ဂု /Better ဂုနဲ့ /Best ဂုထု

Bad အး /Worse အးနဲ့ /Worst အးထု

Bright ယဲ /Brighter ယဲနဲ့ /Brightest ယဲထု

Much အံ့ /More အံ့နဲ့ /Most အံ့ထု

RULE 18. Conditional clauses are introduced by အံ့, which stands immediately before the subject, (as in English) and are terminated by တံ.

If you go out you will get wet. အံ့ နုလဲထု လံခံလဲခံတံ နုကဘံစံလံ.

If I die အံ့ယသံတံ
 If it rains အံ့ယဆာဆာတံ
 If I eat အံ့ယအံ့တံ
 If I sleep အံ့ယမံတံ
 If I run အံ့ယစံတံ
 If you came အံ့ယနံတံ
 If I say အံ့ယစံတံ
 If I drink အံ့ယအံ့တံ
 If I fall အံ့ယထံတံ
 If I walk အံ့ယဂံတံ

RULE 19. Nouns and adjectival clauses may be introduced by လာ and terminated by နီ.

I do not know that he will do it. ယ ဝှယာ လာအကမး ဆာနီ အံ့.
 Take the book which is on the table. မးနဲ့ လံလောအအိစပဲဖုခါနီ ဆံ.
 Beat the dog which bites. ဒိယ ထံ လာအအဲဆာနီ ဆံ.
 Feed the child which cries. ဒုအံ့ ဖိာလာအဂုနီ ဆံ.
 Tell the man who came to do it. လီဘာ ပုရုလာအဂဲမးဆာနီ ဆံ.
 I do not think he will come. ယ ဆိမိ လာအဂုကဂဲနီ အံ့.
 I do not know which is true. ယ ဝှယာ လာအကတိနီ အံ့.
 I did not say that which is false. ယ ကစံ လာဆာအဘျာနီ အံ့.
 I did not know you were sick. ယဝှယာလာနဆာနီ အံ့.
 She does not know I came. အဂု ဝှယာ လာယဂဲနီ အံ့.
 He sells what he writes. အဂု အုဆာဆာ လာအကွေ့ဂုနီလီ.
 The book which the teacher wrote is on the table.
 လံလောဆရကွေ့ယုနီ အိလာစပဲဖုခါလီ.
 My house which I bought yesterday. ယယံလာယဗွေယု မုဂနဲနီလီ.

RULE 20. Some adverbial clauses are introduced by လာ or ထီး and terminated by a particle or by နီ.

When I see him I will tell him. ထီးယဒဘာအဂုနီ ယကလီဘာအဂုလီ.
 My house is where the bazaar is. ယယံအိလာဖုအိလခါနီလီ.
 When you arrive, tell me. ထီးနထီနီ လီဘာယးဆံ.
 When the rice is cooked, I shall come. ထီးမးမံနီ ယကဂဲလီ.
 When my father died I was young. ထီးယဖါယုနီ ယဆံဒံလီ.
 When I married I was old. ထီးယအိဗုနီ ယရှီယုလီ.
 I went when it rained. ထီးဆာဆာယုနီ ယလုးယု.
 I went where my father lived. လာယဖါအိနီ ယလုးယု.
 I do not know where you live. ယ ဝှယာ လာနအိနီ အံ့.
 Go where the water is deep. လုး လာထံယိနီ ဆံ.

RULE 21. The following list exhibits the common verbs of _ability_, with their meaning and example of their use, namely.

ဝှ, ability considered with reference to skill, also the generic expression of ability.

I can read ယမိဝှ
 I can write ယကွေ့ဝှ
 I can eat ယအုဝှ
 I can drink ယအိထံဝှ
 I can shoot ယခဝှ
 I can walk ယဂဝှ

I can smoke ယအိခံသံသ
I can run ယစွဲသံသ
I can talk ယချဲ့သံသ
I can see ယဒသံသ

န့, ability considered with reference to effective of effort.

I cannot sleep. ယမံန့အံသ
I cannot buy it. ယဗွဲန့အံသ
I cannot jump. ယဖုန့အံသ
I cannot push. ယဆဲန့အံသ
I cannot sell it. ယအံဆဲန့အံသ
I cannot carry it. ယဆိန့အံသ
I cannot cross the river. ယခဲထံချိန့အံသ
I cannot study that book. ယမဲလိလိနီန့အံသ
I cannot pull it up. ယကူလိန့အံသ
I cannot bite. ယအဲန့အံသ

ဘ, ability considered with reference to accomplishing the end proposed.

I cannot read. ယဖီဘအံသ
I cannot tell. ယလီဘအံသ
I cannot write. ယကွဲဘအံသ
I cannot speak. ယချဲ့ဘအံသ
When we travel, we cannot sleep. ထိးပလဲဆဲနီပမံဘအံသ
I cannot shoot anything. ယ ခဲဆဲဘ နဲမဲန့အံသ
You cannot come with me. န ဂဲပု ဘလဲယအဲအံသ
We cannot eat. ပ အဲဘအံသ
We cannot stroll. ပ ဂဲကွဲဘအံသ
We cannot play football. ပ ထဲကွဲဘ ဘီအံသ

နဲ, ability considered with reference to physical health or inclination.

I cannot eat. ယအဲနဲအံသ
I cannot speak. ယချဲ့နဲအံသ
I cannot sleep. ယမံနဲအံသ
I can cough. ယကူနဲအံသ
I can swim. ယယါနဲအံသ
I cannot smell. ယနဲနဲနဲအံသ
I cannot walk. ယဂဲနဲအံသ
I cannot run. ယစွဲနဲအံသ
I can jump. ယဖုနဲအံသ
I cannot come because I am sick. ယဆဲအဲနီ ယဂဲနဲအံသ

RULE 22. Suitability or necessity is expressed by placing the dependant verb ကဘ before the verb to which it relates.

You must go. နကဘလဲ
I must write. နကဘကွဲ
We must eat. ပကဘအဲ
You should run. နကဘစွဲ
He must read. အဝဲကဘဖီ

You must come. နကဘဂဲ
You must sleep. နကဘမံ
We must drink. ပကဘအိထံ
We must walk. ပကဘဂ
We must die. ပကဘသံ

RULE 23. The method of expressing identity is to place the appropriate numeral affix between လ or က, and ဗး.

The same house, ယံကဗျံဗး
The same cart, လဲကခိဗး
The same man, ပုရှကကဗး
The same child, ဖိဘကကဗး
The same cat, မံယီကဒုဗး
The same road, ဖဒုဒကဘိဗး
The same horse, ကဒုလဒုဗး
The same dog, ထုံလဒုဗး
The same boat, ချံကဗျံဗး
The same bird, ထိကဘိဗး

RULE 24. Desirability is expressed by prefixing the verb မိ 'to want,' to the verb expressing the object desired, which is itself followed by ဘ 'self,' with the possessive case of the pronoun denoting the person who wishes to accomplish the action desired.

I want to buy a horse. ယမိဗွဒယဘ ကဒုကဒုလီ.
I wish to sell my boat. ယမိအုဆယဘ ယချံလီ.
He wishes to go to sleep. အဝုမိထဲမံအဘလီ.
He wants to tell you something. အဝုမိလိအဘနု ဆကမံမံမံလီ.
I do not wish to go. ယမိလုဒယဘအု.
I wish to shoot a tiger. ယမိခဒယဘ ဘိကဒုလီ.
I want to learn Pwo-Karen. ယမိမဒလိယဘ မိထံလီ.
He wants to get money. အဝုမိနုဘအဘ စုလီ.
I wish to come with you. ယမိဂဲဗုယဘ လနုလီ.
He wants to go home. အဝုမိထဲအဘ လအယံလီ.

RULE 25. Personal and gentile nouns, and nouns of agency, are made up by prefixing ပု or ပ to the noun, adjective, or verb, and affixing ဖိ to it.

A villager ပုတဝုဖိကက
A Christian ပုလံဘွေဖိကက
A heathen ပုဘုခိဖိကက
A traveller ပုလုဆဖိကက
A thief ပုအုဂုဆဖိကက
A cultivator ပုမဆဖိကက
A Burman ပုဒိဂိဖိကက
A hillman ပုခိလိခိဖိကက
A poor man ပုရှဖိကက
A murderer ပုမသံဆဖိကက
Sometimes the affix ဖိ is omitted.
A Baptist ပုဘုထံကက
A barber ပုလိပုအဆိကက
A Spy ပုယိသုဆကက

A Shan ပုရှဲသဲၵကး
 A bald-headed man ပုချဲခိၵကး
 An old man ပုခွၢၵၵကး
 An old woman ပုမုၵၵကး
 An opium eater ပုဖဲးဆိကး
 An European ပုခိၵလဲးဘွဲကး
 A Shepherd ပုယိၵိၵကး

IDIOMS

1. In some instances the noun is repeated in place of the numeral affix, whether there be a proper numeral affix or not.

One compound ဝးကဝး
 One piece ကဲးကဲး
 One country ခးကခး
 One granary ဖၵကဖၵ
 One city ဝံးကဝံး
 One name မဲးကမဲး
 One village တဝၵကတဝၵ
 One shell ကူကကူ

2. The general rule of numeral affixes following the numeral to which they relate is not followed in cases where the numeral is ten or a multiple of ten; in such instances the affix precedes the numeral, which is joined to its noun by the letter အ.

Ten days နံးအနံးကဆံး
 Thirty sheep ဝိၵအဒုးသၵဆံး
 Forty goats ဘၵအဒုးလံဆံး
 Twenty buffaloes ပနိၵအဒုးနံဆံး
 Fifty horses ကဒၵအဒုးယဲဆံး
 Sixty carts လဲးအခိၵဃၵဆံး

3. The ordinal numerals are အခွဲထံး, _first_, and အထုၵ, _last_.

The first man ပုရှဲအခွဲထံးကကး
 The first horse ကဒၵအခွဲထံးကဒုး
 The first boat ချိၵအခွဲထံးကဖျိၵ
 The first cart လဲးအခွဲထံးကခိၵ
 The first boy ဖိၵသခွၢအခွဲထံးကကး
 The last day နံးအထုၵကနံး
 The last horse ကဒၵအထုၵကဒုး
 The last boat ချိၵအထုၵကဖျိၵ
 The last cart လဲးအထုၵကခိၵ
 The last boy ဖိၵသခွၢအထုၵကကး

4. The passive voice of the verb is formed by placing ဘၵbetween the personal pronoun and the verb, which latter is followed by the personal pronoun in the objective case.

I am beaten. ယဘၵဆၢဒိၵယးလိၵ.
 We are beaten. ပဘၵဆၢဒိၵပးလိၵ.
 You are beaten. နဘၵဆၢဒိၵနးလိၵ.
 You are beaten. နံးဘၵဆၢဒိၵနံးလိၵ.

He is beaten. အဝံ့ဘာဆာဒိဝံ့ဝံ့လီၤ.

They are beaten. အဝံ့ဝံ့ဘာဆာဒိဝံ့ဝံ့လီၤ.

5. The passive voice of the verb is used to express permission or suitability by prefixing ခိံ, and affixing the reflexive pronoun ဘ်, to the verbal root.

I permit myself to be beaten. ယခိံခိံ ယဘ်လီၤ.

I permit myself to be told. ယခိံလီၤ ယဘ်လီၤ.

He permits himself to be bathed. အဝံ့ခိံအံ့လုအဘ် လာထံလီၤ.

She permits herself to be loved. အဝံ့ခိံအဲအဘ်လီၤ.

He permits himself to be abused. အဝံ့ခိံ ဖံးဝိံအဘ်လီၤ.

6. The use of the causative verbal root ခု will be seen from the following examples.

I made him go. ယခုလုအဝံ့လီၤ.

I made him eat. ယခုအံ့အဝံ့လီၤ.

He made me come. အဝံ့ခုဒ်ဂံၤယာလီၤ.

He made me drink liquor. အဝံ့ခုဒ်အိယာလီၤ.

He made me sleep. အဝံ့ခုဒ်မံၤယာလီၤ.

7. Possession is expressed in the same manner as in the Sgau-Karen dialect described by the Rev. Mr. Gilmore, M.A., in his Grammar of that dialect. That is, it is expressed by the verb အံ့ _to be_ in three different ways, namely;

(1) The possessor stands as the subject, and the thing possessed follows the verb, with which it is connected by the preposition ဒဲ with;

I have a boat. ယ အံ့ဒဲ ချံကဖျိ့

(2) The possessor and thing possessed may reverse positions;

I have a boat. ချံကဖျိ့ အံ့ဒဲ ယာ.

(3) The thing possessed, modified by the possessive case of a noun or pronoun denoting the possessor, may stand as the subject of the verb;

I have a boat. ယချံကဖျိ့အံ့

8. The particle ဘိံ is used to express a request by being affixed at the end of a declaration or imperative clause.

Let us play. ပကကွဲဘိံ. Let us sing. ပကဘ်အံ့ဆာဘိံ.

We will go, shall we not? ပကလုဘိံ.

We shall arrive tomorrow, shall we not?

ကိမုဆဲၤ ပကထီၤလီၤဘိံ.

Let us depart. ပကဂးထွဲဘိံ.

9. Some adverbs are irregularly formed, thus,

Not at all ကဆိအဲ //About လဲဘူ //Too လံၤ

Perhaps ဘာလဘာ

Continually ထံးဘိံး

Verily မွဲကဒာယူ

Exactly လဲထဲးလဲဆဲး

Repeatedly လဲမာ့ဘာလဲမာ့ လဲမာ့ဘာလဲမာ့

Disrespectfully မဲကြဲထဲး

Especially လဲဆဲးဒဲဆဲး

COLLOQUIAL EXERCISES.

EXERCISE I.

What is your name? နမ့်ပုညလဲ
How old are you? နှာအိပ်ပွန်းယူလဲ
Where is your house? နယ်အိပ်တခါလဲ/နဂံအိပ်လဲ
How far is it? အိပ်ယံဆံးအလဲ/အိပ်ဆံးယံလဲ
Is it far? ယံယံလဲ/ဖလဲ/ယံလဲ/ဖလဲ
It is near. အိပ်နီးလဲ.
How are you? နဆအိပ်ဘဲလဲ.
Are you well? နအိပ်ဆီဂုဏ်.
Go there. လဲလဲအိပ် / လဲလဲနိပ်
What are you doing? နမနိပ်လဲ/နမမနိပ်လဲ
What date is it? လဲလဲလဲလဲ
Is it true? မွဲရဲမာ
Say something to me. လဲဘယလဲ နဲထံဘိ
Have you ever ridden a horse? ဘဲနိပ် မွဲ နထူထဲလဲ
Yes; but I do not like it. မွဲ, လဲနဲ ဘယလဲ ကဆဲလဲ
Why does your horse shy? နကဲရဲ ရဲ မွဲဘလဲ.
Because he is blind in one eye.
မွဲလဲ အဝဲအမဲဘဲလဲကိပ်အိပ်လဲ.
My brother has a small moustache.
ယဲနိပ် အနိပ်ဆီ အိပ် ကဆံးဆံးလဲ.
Can you lend me Rs. 3/8/ -?
နအဲလဲလဲလဲ လဲလဲဘဲဘဲကမဲဘဲလဲ.
နအဲလဲလဲလဲ လဲလဲဘဲဘဲ နံဘဲဘဲလဲ.
I am building a new house. ယဲလဲလဲလဲအဲလဲ.
How much will it cost? ကလဲလဲလဲ ဆံးအဲလဲ.
I think it will cost as much as Rs 2,000.
ယဲလဲလဲ ကလဲလဲလဲ မိဘိ နံဘဲဘဲလဲ.
When it rained I felt the cold.
ထဲလဲလဲလဲလဲ ဆဲလဲဘယလဲလဲ.
Bring me some firewood.
ဂဲဆဲအဲလဲလဲ ဘဲမဲ ကနဲနဲဆဲ.
Is it a long time since you came?
ခိဘဲလဲ နဂဲအိပ် ယံယံလဲ.

EXERCISE II.

We must start at 6 o'clock. ပကဘဲလဲလဲ လဲလဲလဲလဲ.
In how many days shall we arrive there?
ပကထဲထဲလဲလဲ လဲလဲလဲလဲ အထဲလဲလဲ.
It is difficult to say. ဆဲကကဲ လဲပကထဲလဲ.
You must go if your father calls you.
အဲနဲလဲလဲလဲလဲ နကဘဲလဲလဲ.
Come and eat your food; the curry will get cold.
ဂဲထဲအဲ နဆအဲ, ဘဲ ကနဲလဲလဲ.
I wish to get an appointment under Government.
မိမဲနဲလဲလဲ လဲပကထဲလဲ.
If you work well, you will get promotion step by step.

အံ့၊ နမ့ဆာဂုဏ်တံ နကနုဘ၊ အလး ကဆာဘာကဆာလီ၊
အံ့၊ နမ့ဆာဂုဏ်တံ နကနုဘ၊ အလးလယာလခါ ထူထူလီ၊
Our house faces the south and the rain beats in.
ပယံ့မ့ယော အီလ၊ လံးထံလခါတံ ဆာဆာပွဲနုလီ၊
Are there any ripe mangoes on the tree?
လာသံခါနီ၊ ခိးဘာအမံ့အီ၊ ကနုနုနုဇ၊
There are none. အီလအုအု၊
The assembly agreed together to erect a church.
ဆာအီကီ၊ အီကီ၊ ပိးလး လာကုထု ကဆာယုအကံလဖျီလီ၊
When will it be completed? ကဝဲဆံးယံလဲ၊
There is a disturbance in the bazaar.
ဆာတံးထုတံးလး အီထု လာဖုဖုလီ၊
What is it about? မွဲဆာနီ၊ ကမံးလဲ၊
I am very troubled in mind. ယ ဘးရီ၊ နုလုလီ၊
What has happened? မွဲအကံထု ဘဲဘဲလဲ၊
I cut my hand accidentally with a knife.
ယ ကျိးဘာရှု ယစုလာဒီးလီ၊
How is it? In what condition is it?
မွဲအမးအဘ ဘဲဘဲလဲ၊
The pain is very great; I cannot bear it.
ဆာဆာပိးနုလု၊ ထီးယထီးလကဲလးဘာလီ၊
On what date shall we return?
ပကထဲခွဲထဲ လာမုနုပလဲလဲ၊
I saw 6 men go into the jungle, each carrying a knife.
ယဒ၊ ပုရုဗုဂး နုလု လာမံးလကျဲ ဆိ၊ ဗု၊ ဂးဘဲဂးဘဲလီ၊
Why do you not report the matter to the Police?
မွဲဘာနီ၊ န လရံဖိး ဘာဆာအဂဲနီ၊ လာပလဲလဲ၊
Because we are afraid we can say nothing.
ပလီးဆာမွဲနီလဲနီလဲ လာဘာ လာပဘဲမဲဆာအကီလီ၊
You are a fool to say so.
နမ့ ပုအဂီ လာကဘာစံးပနီအဝိးလီ၊

Exercise III.

Come with me to Church on Sunday.
အီပံးနု ကိးဂါထုဗု၊ လာယာ လာကဆာယုအကံဆံး.
The time is not far distant.
အဆာအထီ အီယံလးအု၊
I will return for a short while to my house.
ယကထဲခလု၊ ဖျာကလ လာယကံလီ၊
When are you to be baptized?
နကဘာဆာဒိးဘာလုနု ခိးယံလဲ၊
Up to what time shall I wait for you?
ယကဘာအီခိးနု၊ ထီးအထီးလးဗုနုရဲလဲ၊
When daylight comes I shall return home.
ထီးဆာဖုထုတံ ယကထဲလာယကံလီ၊
Do as you please.
ဘဲနမ့မးနုအဝိး မးကဒဘီ၊
Did you see the eclipse of the moon last night?

လမုနုအိအိ နဒါ ဆာအုယုလဒေ။

Yes; it was very wonderful.

မဲ့, လုလု ဖဒိဝုဒါ နီလီ။

Dacoits are continually attacking our village.

ပတဝုယီ ထမုတုနု နလုလီ။

Who is their leader? အဝုဒါ အိပလလဲ။

Maung Pu is their leader; the villagers got angry, hated him, and sought to kill him.

စပုဒဲ အဝုဒါအိ, ပတဝုယီ ညုထုဒါဂဲ မုလဲဒုတု အုပ မဒါခွဲဝုဒါလီ။

Last night a tiger came and carried off a man in our village.

လမုနုအိ ဘီမုကဒဲ ဂဲအဲဆိ ပုကက လပတဝုအဖးလီ။

My son went to Upper Burma and I never saw him again.

ယမိခွဲ လုထု လမးဒိဂဲထုလခါတု ယဒထဲအဝု နကုအလီ။

What time do you rise in the morning?

နဲထုလဂဲလခါ အဆာအထိပညလဲ။

Although I go to sleep very late, I always rise very early in the morning.

ပထဲမဲလဆိဘာ လါနု, ယဲထု လဂဲလခါ ဂဲဂဲလလီ။

From what hour to what hour do you attend school?

နထုလခါ ၈ ထုနုနု လထိအထိလုနုနုလဲ။

From 10 o'clock in the morning to 4 o'clock in the evening.

လဆါနုနုလဂဲလခါ ထိလုလလဲနုနု လဂဲလခါလီ။

If I pass the examination, I hope to get a prize.

အုယဖျိ လဆာထိအုစုယဒတု ယဆိမုလိ လယကနုဘာ ခိဖလီ။

We can do anything if we make up our minds.

အပမိမဒဘာပဒတု ပမဆာဘာ ကမဲလိလီ။

Upper Burmans are mostly tattooed on both legs.

အဒဆာ ပုဒိဂဲထုလခါဖိဝဲလဖနီ အိဒဲ ယိ လအခဲနီခါလီ။

Get the rice-pot and put it on the fire.

မနု ဖးမုဒဲ ဒဲ ဒိထု လမုအဖးခိဆိ။

မနု ဖးမုဒဲ ဒဲ ဒိလု လမုအဖးခိဆိ။

The rice is cooked; take it off the fire.

မုမုယု, ဆိလဲခွဲ လမုအဖးခိဆိ။

မုမုယု, ထိလဲခွဲ လမုအဖးခိဆိ။

Are you washed in the blood of the Lamb?

မဲ့ နဘာဆာညုဝဲခွဲ လာဝိဖိအဲယုဒဲ။

If a man falls down a well, it is hard to save him, because however one may cry and call out it is hard to hear him.

အုပုရဲကကလဲထုလထိဖးဖးတု မွဲဆာကမလပကမးဖိဖျဲအဝု အဂဲဘီယီ ဂုဘီဂုဒဲ ခဲ ကိဘီကိကိ ပဘာနီဂု အဝု ကမလီ။

Exercise IV

I have a case for hearing.

ယဆာမု အိလဆာ ကခိနုလီ။

I do not understand your case; what do you mean?

နဆာအမုနီ ယနုဘာအု / နဆိမု ဘဲဘလဲ။

It is a case of theft, the facts are as follows.

မဲ့ ဆာအုဂုအမု, အဂဲလဖ ဂဲဝု ဘဲယီလီ။

I think the case is very clear.

ယဆိမု ဆာအမု ပျဲ ဂုဘာမဲလီ။

A person like the accused must do rigorous imprisonment.

ပုလင်း၊ ပုဘနဲ့အမှုကက အတုကဘာအီလထီဖုဒွဲ ဆဲမဆဲ ဆီဆီလီ။

I think the Court will order that he must do simple imprisonment.

ယဆီမီ လပုဒ်ကအုမဟု အတုကဘာအီလထီဖုဒွဲ လဆဲမဆဲလအီဘာလီ။

Where is your husband?

နဝ အီ ခါခါလဲ။

He is imprisoned. He was sent to jail for life.

အတု လဲ လထီဖုဒွဲလီ။ အတုဘာဆဲလဲလဲ လထီဖုဒွဲ လဆဲဒသအသလီ။

What crime did he commit?

အတု မဆဲအဆဲဆဲသ မနီလဲ။

He burnt an old woman with fire till she died.

အတုဆဲထု ပုမုရါ လမုထိအသံလီ။

Why did he do so?

အတုမဆဲ ဘဲနီအသိ မွဲဘာလဲ။

To find out where she hid her money.

ဘဲသိ ကဒနုစု လပုမုရါ အီကုဂုဂုအသိ နီလီ။

The Thugyi and his wife were witnesses in this case.

စုဒထုမုမုဝဲနီက ဘာထိအသ လဆဲအမုထိလီ။

When I think of my husband my heart gets soft.

ထိယစီထုယဝဲတ ယသလဲလဲလီ။

The old woman's son wants to quarrel with me.

ပုမုရါ အမီခွာကကနီ မိဘာထိလိအသ လယသလီ။

If there are any words make a report to the Police.

ဆဲခွဲအုအီမုမုမုတ ရံမိထု လပလိဆဲ။

What is the matter with this man?

ပုရဲယီ ဘာဆဲ ပသလဲ။

His tooth is broken.

အတုနီ ခါလီ။

My child fell down the stairs and his tooth is broken.

ယမီနီ လဲထုလဲယပုလဲတ အတုနီ မိ လီ။

How many buffaloes have you got?

နပနီနီ အီပုဒ်လဲ။

I have got 8 buffaloes, but they do not all belong to me.

ယပနီအီ ပိဒဲ လီနု ယပဒဲ အတုသံထိအလူအဲ။

I bought 4 buffaloes for Rs. 300, and I hired 4 buffaloes for 200 baskets of paddy for 8 months.

ယအုပု ပနီလဲဒဲ လစုဒသယသဘဲ ဒဲ ယအုလဲ ပနီလဲဒဲ လဘုအဒဲ နီယ လလဲပိဘဲအထဲမုဒဲလီ။

My buffaloes suffered from foot and mouth disease.

ယပနီသံနီ ဘာထိ နီ ဒဲ ခု အဆဲဆဲလီ။

Did any of them die?

အတုသံ သံ ကနဲနဲနဲ။

No; but I was late in ploughing my fields.

မဲ့အဲ။ ယ ဆဲ ယဆဲလဲသံ လဲထဲလဲခဲလီ။

How much paddy do you expect to get this year?

ကနဲယီ နဆီနုဘာ ဘု ဆဲအဲလဲ။

I hope to get 1000 baskets. Last year I got 1500 baskets.

ယဆီမုလီ ကနဲ အဒဲကထီလီ။ လမုကကနီ ယနဲ အဒဲ ကထီယဲယဲလီ။

EXERCISE V.

How many children have you got?

နမိသံအီယွဂလဲ

I have got two boys and three girls.

ယမိခွါအီနီဂဒဲမိမုသံဂလီၤ.

Do your children go to school?

နမိသံလုလုဆာမလီၤအလးဧ.

Yes; my eldest son has passed the higher standard.

မဲ့, ယမိခွါအဝဲရှီနီယူအဖုအထီလီၤ.

My youngest daughter has got small-pox.

ယမိမုအဒၢဘဲကကဘလဲလီၤ.

You should take her to hospital.

နကြဲးလုဆိအဝါလုဆာဆါအဂံလီၤ.

You should have your children vaccinated.

နကြဲးဆုးထုနမိသံလုလီၤ.

My father died last month and my mother is very sick.

ယဖါသံလုလုခိကဘဲဒဲယမိဆာမုနုလုလီၤ.

You are very unlucky.

နဘိဂုးနးဆဲးအု.

Come for a walk with me this evening.

ကကယီၤ ဂကွဲးပု လုယးဆဲး.

I cannot come as I have a cold, but I will come and visit you next Saturday.

ဆဂီးဘယးတး ယဂဲဘုအု, လီနု ယ ကဂဲအီကွဲး နး ခိမုဃုနဲလီၤ.

Have you ever travelled by the railway?

နလုဆာလုလဲမုလခါကကုကုဧ.

No. Next month I wish to go by the railway to Mandalay, and to return by steamer.

မဲ့အု, လုနးဘဲဒဲး မိလုဘယးလု ဝဲမုတလု လုလဲမုလခါဒဲး ဂဲထဲထဲ လုကဘဲမုလခါလီၤ.

I have met very few Karens in Upper Burma.

ယဒဲးခိ ပုဖျိးမိသံရှဲက လုခးဒဲးဂဲထဲလခါလီၤ.

The Karens can sing very well.

ပုဖျိးမိသံ ဘးအံဆာဘု ဂုးနုလုလီၤ.

Some Karen maids have been to England.

ပုဖျိးမုနုကနုနု လုထီၤ လုခးအံကလဲလီၤ.

When I went in a big steamer I got seasick.

ထီၤယလုထုးကဘဲမုဖးဒဲးကဖျိးနီၤ ယမုမုဘဲမဲလီၤ.

I have never been in the Delta before.

လုခိအိၤ ယလုထီၤ ထံထုနုကုအု.

I do not like it at all. The rains are very heavy and the country is under water.

ဘယးနးဆဲးအု. ခးနီၤဖုတး ထံအီဝဲဖိၤ အနဲထဲလုဆာဆဲးသံပိးဝါဒဲးနုလုလီၤ.

When I was a boy I could run very fast and jump very well.

လုယမိသံ အဆုအထီနီၤ ယမဲးဘုဖျဲလုဒဲးဖုဘု ဂုးလုလီၤ.

I am very fond of football but I am too old to play it now.

ယအဲဒဲးထုကွဲး ဘီးနုလု လီနုယရှီလုလုလုကကွဲးဘဲယီလီၤ.

If the clouds gather it is sure to rain; but if the breeze blows strongly all the clouds pass away.

အုဆာအုသံအီကိၤ အီကိၤတး ဆာကဆဲးရှီမာလီၤ, လီနု လဲးအုအုဆီဆီတး ဆာအုသံဖိးခွဲထီၤအလုလီၤ.

During the rainy season mosquitos are very troublesome.

ဆာဆဲးအခါ ဆာမိသံ ဘးရှီထုနုလုလီၤ.

In some places the people have to pat their cattle under mosquito curtains during the night.

လုအလုကနုနု ပုရှဲသံဘုအီကု အဆာမဲးပုနီၤ လုတနီၤဖး လုမုနုအခါနီၤလီၤ.

Last night a cobra bit my buffalo. I killed the cobra and the doctor in our village cured my buffalo.
လအမုနအိး ဂူကတီး အဲဘာ ယပနီလီ။ ယမဒါဂူကတီး ဆရဲလ၊ ပတဝုဖး မးဘျာထဲ ယပနီလီ။

EXERCISE VI.

How much tobacco do you smoke in a month?

လကတံ့ အထးဖး နအိးသံလူဆိးအလဲ။

I smoke about 100 cigars and half a viss of tobacco.

ယအိးလဲးဘူ ဝံမိးကယဒဲ ဝံယဲရွဲလီ။

Last month I suffered from fever, and could not smoke at all.

လလဲးခိကတံ့ ယဘာထိးဆာဆူဂီ ခဲ အိးဝံမိးနးအူ။

The beef in the bazaar is very bad.

ဆမဲးယ လမုဖးနီ ဂုးနးဆိးအူ။

The pork is worse, and the fish is rotten.

ထိးယဒဲ လဂုးဘာ ခဲ ယနီ အူလီ။

It is also difficult to get vegetables and fruit.

မဲ့ဆာကာလ ပကန့ဘာဆာဒိးဆာလဲဝံ ခဲ ဆာညာဆာဘာဆူလီ။

Prawns, ducks and fowls are plentiful.

ဘဒ့တလိးဝံ ထိထဲဝံ ခဲ ဆာဝံအိးအာလူလီ။

Yesterday I bought one viss of prawns, 3 ducks and 4 fowls.

လမုဂအိး ယညးဘဒ့တလိးဝံကဖး ထိထဲဝံ ဘဒ့ဘံ ခဲ ဆာဝံ လံဘံလီ။

Because he is married to the Thugyi's daughter, he says he fears nothing.

လအဝုအိးလုလုစးအိးမုအကိး စံဝု ဘဒ့ဆာ နးမဲးအူ။

I will order him to go tomorrow morning and buy you a horse.

ကိးမုဆဲ ယကအုမု အဝုလုညးန့ နး ဝုနးဒဲလီ။

He came last night because you called him.

လနကိးန့အဝုအကိး အဝုဂဲလ မုနးအိးလီ။

I met two elephants on the road this morning.

ကဂိးယိး ယဒာခိး ကဆာဝံနီဒဲ လမုဒဲ အဖးလီ။

He asked me if I saw you yesterday but I said nothing whatever to him.

အဝုအုစုယ လမုဂအိး မဲ့ယဒာဘာနးစး၊ လါနု ယစံ အဝုနးမဲးအူ။

The pigs under your house make so much noise that I cannot sleep.

ထိးဝံ လနဂံဖုလနီ မးဝါဆာအာထိ ထိးဒာလု ယမံလန့ဘာလီ။

Parents should not allow their children to abuse each other.

မိဖါဝံလမ ဣး ဖုလုအုးလမုဝံလမ စံဝိးလိအာ ကဂဲကဂဲ အူ။

All opium-eaters are gamblers.

ပုးဆိ ထိးအလူဝံနီ မဲ့ ပုထိဆာမိလမလီ။

A husband who beats his wife cannot love her.

ဝဲကကဲ လအိးအမုနီ အဲအဝု ဝုအူ။

The women in Upper Burma carry their baskets on their heads, but in Lower Burma they carry them in their hands.

ပုမုဝံခးဒိးဂိးထးလခါနီ ယုးအဒဲဝံ လအိးပုဝံ လါနု ခးဒိးဂိးလလခါ ဆိဝု လအုဝံလီ။

That man once told me a lie, therefore I do not believe him now.

လပုရဲနီ အုလိးယး ကကုအကိးတး ဘာယိး ယနဲအဝုအူ။

Yesterday I had a head-ache and fever but today I am better.

လမုဂနဲ ယခိးပုယဲဒဲ ယဆူဂီ လါနု ကနဲယိး ယကိယာထဲလီ။

I told you to come to Office early but you do not obey my orders.

ယလိးဘာနး ဂဲလ မုဂိးဂိး လါနု နခိးနယလူအူ။

If you do this work well I shall give you a reward.

နအံ့မဆးမယီဂုးဂုးတး ယကဖုလၢနၢး အဘိဒုးအလံၤလီၤ.

If you are lazy and careless with your work, I will fine you.

နအံ့မကျၢဒဲ နလထုလၢဘၢနၢး လၢနဆးမတး ယကမလိးနၢးလီၤ.

Your son is very thin; you should feed him well.

နမိၢ်ခၢနီၤ ပွဲးနလၢ န ကြိး ဒုးအံ့ဒုးအံ့ အဝၢ ဂုးဂုးလီၤ.

That man is so fat that he cannot walk fast.

ပုရၢနီၤ ဘီၣ်လၢ ထီးဒုးအဝၢကးဖျၢၣ်ဖျၢၣ်လၢဘၢလီၤ.

EXERCISE VII.

My grandfather is very old; he will not live long.

ယဖူၤနီၤ ရှိးနလၢ အဝၢကအိၢ်မၤယံၤယံၤလၢဒုးအံ့.

My grandmother died when she was 85 years old.

ယမံၤဝံၤဝံၤလၢ အဘးအိၢ်ပိးဆံၤယံၤနီၤလီၤ.

My younger brother is very strong but my younger sister is very weak.

ယဖူၤနီၤ ဆိးနလၢ လါနၢ ယဖူၤဒုးမၤနီၤ ဆါးနလၢလီၤ.

How are you related to that man?

နဘုးလၢပုရၢအနီၤ ဘဲၤဘဲၤလဲၤ.

He is my uncle. He married my father's sister.

အဝၢမဲၤယဖၢထံလီၤ. အဝၢအိၢ်ဃုလၢ ယဖါအထၢဖူၤမုၢ်လီၤ.

Why did that man not come when I called him?

ထီးယကိးနပုရၢအနီၤ အဝၢလဂဲၤဘၢ မဲၤဘၢနီၤလဲၤ.

Because he is old and deaf he did not hear you.

လၢအရၢဒဲအနီၤအံ့ အကိးတး အဝၢဒၢနီၤဂၢၢ်နၢးအံ့.

I am very thirsty, give me a glass of water.

ယ ဘၣ် ထံၤ နလၢ ဖုၤလၢအိး ယး ထံၤ နးဘျၢဆံး.

(28)

This well has a good spring and the water in it is very sweet.

ထံၤဖးယီၤ အိၢ်ဒဲထံၤဒဲးဂုးဒဲထံၤ အဖးနီၤ အံ့ဂုးလၢလီၤ.

I do not want you because you have come too late.

လၢနဂဲၤယံၤနးလၢအကိးတး ယမိမးနၢးအံ့.

I hired some Indians to reap my paddy.

ယအၢလံး ပုခိၢ်လၢဘၢ ကနဲနဲ ကူယဘၢလီၤ.

In Upper Burma women transplant paddy and the men reap it.

လၢဒဲးဒဲးဂိးထးလၢခါနီၤ ပုမၤဘၢဘျၢထဲးဘျၢ ဒဲပုခၢၢ်လၢမၤကူတၢလီၤ.

If my crops (paddy) fail this year I shall become very poor.

ကနံၤယီၤယဘၢဘၢအံ့ လၢအဲ ကလဲၤရှၢနလၢလီၤ.

I am not at leisure now because I am busy with my fields.

ယဆးမအၢ လၢယဆံၤလးၤ တး ဘဲၤယီၤ ယချၢဝါအံ့.

I want to go to Rangoon for the holidays but I have no money.

လၢဆးအိၢ်ပံးနဲလၢမၤအခါ ယမိလၢ လၢဒဲးတဲး လါနၢ ယစုးအိၢ် အံ့.

You can borrow money in the bazaar.

နအံ့လီး စုးလၢဖါမးဘၢလီၤ.

If you give your fields as security the interest will not be much.

နအံ့ဖုလၢ နဆံၤလးၤဘၢ ဘဲၤဆးထီးအဘးဝိးတး အအံ့ကအံ့အံ့.

I will consider what you say.

နစံးဆးကမံးနီၤ ယကယိဆိးမိးလီၤ.

I have a plantation of plantains and sugarcane.

ယဘးကျၢဘၢအိၢ် ကမုၢ်ဒဲဆံၤဖိးကဝဲလီၤ.

There are very few betel vineyards in our village.

လၢပတဝၢ်ဖးဒုယီၤ ဖုလၢ အဝဲအိၣ်ရၢၣ် န့လၢလီၤ.

Do you sow your paddy or do you transplant it?

န့ၣ်န့ၣ် လမ္မဲဘၢ နဖျၢထဲၣ်လခါလဲၣ်.

We do not feed our cattle with paddy-straw because the grass is plentiful.

လၢန့ၣ်အၢအကီၣ် ပဘၣ်လၢ ပဆၢမံၣ်ပနီၣ်အဆၢလၢလီၤခ့ၣ်အ့ၤ.

Last year my fields were damaged by too much water.

လၢမ့ၣ်န့ၣ် ယဆံၤ ဂၢၢ်ဒုၣ်လၢ ထံၣ်အကီၣ်လီၤ.

I will sell my fields and become a trader.

ယကအ့ၣ်ဆၢယဆံၤလဲၣ်ဒဲး ဒဲး ကဲၤထံၣ် ပုဖနံၤမိၢ်ကၢလီၤ.

Some traders become very rich but others lose all their money.

ပုဖနံၤမိၢ်သံလၢယကန့ၣ်န့ၣ် ကဲၤဒိၣ်ထံၣ်န့ၣ် လၢ လီၤန့ၣ် အဂ္ဂၢၢ်ကဲၣ်သံလၢ အစ့ ထီၣ်အလူလီၤ.

EXERCISE VIII.

Some Karens can shoot very well.

ပုဖျိၣ်မိၢ်သံလၢယကန့ၣ်န့ၣ် ခၢဆၢၣ် ဂ့ၣ်န့ၣ်လၢလီၤ.

I do not like to shoot 'thamin' because they are so tame.

လၢသမ့ၣ်သံလၢ ဒိၣ်ဒုၣ်အကီၣ်နီၣ် ဆၢမိၢ်ခၢယၢၣ်အ့ၤ.

There are many hog-deer on that island.

လၢကျိၣ်နီၣ်အဖး ပဲးအိၣ်အၢလၢလီၤ.

I once caught a small barking deer.

ယဖီၣ်န့ၣ် ခံၢ်ဘဲးအဆံၣ်ကက့ၣ်လီၤ.

It became very tame and followed me everywhere.

လဲၣ်ဒိၣ်န့ၣ်လဲၣ်ဒဲး မိၤယခဲၣ်ပဲးလဲၣ်လီၤ.

One day some dogs chased it and it ran away into the jungle.

အကနီၣ် ထံၣ်သံလၢယကန့ၣ်န့ၣ် လီၤအဲၣ်အဝဲၣ် ဝဲၣ်န့ၣ်လၢ လၢမံၣ်လကျဲၣ်နီၣ်လီၤ.

Next cold-weather I hope to shoot many sambhur.

ဆၢဂီၢ်ခၢ န့ၣ်က့ၢ်ဒိၣ် ယဆံၣ်ခၢ စပီၣ်သံ အၢအလီၤ.

What kind of a gun have you got?

န့ၣ်ကျိၣ်အိၣ်မ့ၣ် ကမံၣ်မံၣ်လဲၣ်.

I have got a double-barrel breech loader.

ယကျိၣ်အိၣ် နံၣ်ကျိၣ်လၢ အဘၢဆၢဆၢထံၣ် လၢအလဲၣ်ခဲၣ်နီၣ်လီၤ.

I can load my gun with ball or shot cartridges.

ယ ဆၢထံၣ် ယကျိၣ် လၢကျိၣ်အဘၢအပိၣ် အ့ၣ်လမ္မဲဘၢ လၢအဆံၣ်သံလၢ သ့ၣ်လီၤ.

I can shoot any kind of animal or bird with my gun.

ယ ခၢ ဆၢမိၢ်ဆၢပါ အ့ၣ်လမ္မဲဘၢ ထံၣ်မိၢ်လဲၣ်မိၢ် လၢယကျိၣ်သ့ၣ် ကိၣ်မံၣ်ဒုၣ်လီၤ.

How much did you pay for your gun?

န့ၣ်ကျိၣ်နီၣ် နဘၢဖုၤလၢအပွဲၣ် ဆံၣ်အလဲၣ်.

I bought it very cheap from a friend.

ယ ပွဲၣ်ဘၢ အပွဲၣ်ဘၢလၢ လၢယထံၣ်ယၢၣ်ကကဲၣ်အအိၣ်လီၤ.

Some gentlemen are very fond of catching butterflies.

ပုခိၢ်လၢဘွဲၣ်မိၢ်သံလၢယကန့ၣ်န့ၣ် အဲၣ်ဒိၣ် ဖီၣ်န့ၣ် ဖုၤဒိၣ်ခါသံလၢလီၤ.

Some gentlemen collect the skins of birds.

ပုခိၢ်လၢဘွဲၣ်မိၢ်သံလၢယကန့ၣ်န့ၣ် အိၣ်က့ၢ်ကိၣ် ထံၣ်မံၣ်သံလၢလီၤ.

I and my follower were once attacked by a wounded leopard.

ယၢၣ်ဒဲးယၢၣ် ဘၢဆၢလီၤဒုၣ်ကက့ၣ်လၢအဆၢဝဲၣ်ကဒုၣ်လီၤ.

The leopard knocked my follower down and bit him.

ခါနီၣ် မၤလဲၣ်ထံၣ်မိၤ ယၢၣ် ဒဲး အဲၣ် အဝဲၣ်လီၤ.

(30)

I was able to shoot the leopard and save my follower.

ယခင်ခါနီး ခဲ မးဖိနုဖျံ ယဝ်းသုလီၤ.

My friend's bull chased me and tossed me with his horn.

ယထံးယဝ်း အချီဖာထံ လီၤယး ခဲ ဘျးယး လးအနီၤလီၤ.

When bullocks or buffaloes get angry they become very dangerous.

ထီးမဲ့ချီဖာသံ အ့ၤလမဲ့ဘျး ပနီၤဝံ အးခဲးထွဲတး ကဲထွဲ ဆးသမဲၤ နးလုလီၤ.

After it has rained 'thamin' cannot run fast because their feet sink in the ground.

ဆးဆးဂီၤအလးခဲၤ ဘမ့ၤသလမး စဲၤလမ့ၤဘာလး အခဲၤသလးဘးဂ့ၤလး ဖံးဖးအကီၤလီၤ.

At that time the villagers chase them with dogs and many are killed.

လးအဆးအထီၤနီၤ ပုတဝုၤဖိၤသလမး လီၤဒုး အဝဲၤသလးထွဲလမး ဘးဆးမးသံၤဂ့ၤအလုလီၤ.

If you go out in the night with a bright light you can shoot animals very easily.

အ့ၤ နးထွဲလးမုနးလခါလးမ့ၤအဆးဖးတး နးဆးဖိၤဆးသံၤသလမး ဝဲၤယီၤလုလီၤ.

Because they do not understand the light and will not run away.

လးအဝဲၤသလမး လန့ၤဘာ မ့ၤအဆးဖးအကီၤ ကစဲၤခွဲၤဝဲၤအ့ၤ.

When do you want to go for a shoot?

ဆးမိလုး ခးနးဆး ဆံးယံလဲၤ.

Tomorrow morning; wake me very early; we must cross the river before the sun rises.

ကိးမုဆဲၤဂီၤလခါ ထီၤဂဲထွဲ ယး ဂီၤဂီၤလုဆံး, လချး မုမုဂဲၤထွဲဒီးဘျး ပကဘျး ခုၤလ ထီၤချီလီၤ.

Tell the Thugyi to have a boat and boatmen ready.

လီၤဘျး စးလး ကတဲးဝဲၤ ချီၤ ခဲ ပုရှးတငါးချီၤသလမးဆံး.

That will do; you may return to your village now.

ဘယျး နထဲးထဲးလး နတဝုၤ ဘိးန့ၤယီၤသုလီၤ.

(31) SENTENCES.

1. What place do you work now?

ဘိးယီၤ နမးဆးမးအလးအီၤတခါလဲၤ.

2. I am working in the big Government building

ဘိးယီၤ ယမးဆးလး ပုဒိၤအယံၤဖးဒိၤအဖးလီၤ.

3. I have got so many friends, I cannot count them.

ယဝ်းအီၤအလုလု ထီးဒၤ ယဝ်းလုလုလးဘာလီၤ.

4. How many brothers have you got?

နထာၤဖုဝဲအီၤပုဂဲလဲၤ.

5. What was his age when he died?

အဝဲၤသံၤအခါနီၤ အးအီၤပုန့ၤယုလဲၤ.

6. He used to be in Burma.

အဝဲၤသံၤ အီၤယံးယီၤလးခီးဒီးဂီၤအဖးလီၤ.

7. He got fever and dysentery.

အဝဲၤဘာန့ၤ ဆးဆူဂီၤခဲအဂူၤဝံလီၤ.

8. I am working here for only one year.

ယမးဆးထီးယီၤ မွဲန့ၤလန့ၤအထးဖးလီၤ.

9. After you have finished your work here go?

နမးဆးထီးယီၤ အ့ၤဂီၤတး နကလုးတခါခါလဲၤ.

10. I cannot say but think I will go to Upper Burma.

ယလီၤသုအ့ၤ လီၤန့ၤ ယဆီၤမိၤလး ယကလုး လးခီးဒီးဂီၤထးလခါလီၤ.

11. It is very hot in Upper Burma.

လးခီးဒီးဂီၤထးလခါနီၤ ဆးခိးနးလုလီၤ.

12. Yes, but in the cold season it is very cold.

မွဲလါနု ဆဂးခါ လခါနီၣ် ဆဂးန့ၣ်လုၤလီၤ.

13. I have been all over Upper Burma.

ယလုၤအိၣ်ဘၣ်ယုၣ် လၢခးဒီးဂီၢ်ထီၣ်လခါ ထၢၤခးယၢယုၣ်.

14. I return at 5 o'clock in the evening.

ယဂဲၤထဲၣ်လၢဂၤလခါယဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

15. Is it not dark when it is 5 o'clock?

ထီးယဲၣ်န့ၣ်ဘၣ်နီၣ် ဆၢခံၣ်ဒီးအံၤစ့.

(32) 16. No, the sun still shines.

မွဲအံၤ မုၢ်ဒီးလီၤ.

17. Sometimes I bring my work home and work at night.

ဘၣ်လၢမၤဒုၣ်မၤ ယဂဲၤထဲၣ်ဆိၤ ယဆၢမး လၢယယံၣ်ဒဲး န့ၣ်လခါလီၤ.

18. My sleeping time is about 11 o'clock.

ယမံၤအဆၢအထီၤ လၢ ၁၁ န့ၣ်လဲၣ်ဒုၣ်လီၤ.

ယမံၤအခါမွဲ လဲၣ်ဘျး လဆံၤလ န့ၣ်လီၤ.

19. Why did you not come yesterday?

မွဲဘၣ်နီၣ် န့ၣ်လဲၣ်ဘၣ်လၢမုၢ်န့ၣ်လဲၣ်.

20. I did not come because it was Sunday.

အဂးဘဲၤယီၤ မွဲ မုၢ်ဒီးအံၤကီၢ် ယလဲၣ်ဘၣ်လီၤ.

21. Your hand writing is very good.

န့ၣ်လၢနီၣ် ဂ့ၣ်မလီၤ.

22. I shall come for certain tomorrow.

ကိၣ်မုဆဲၣ် ယကဲၤအလၢအိၣ်တၢ်လီၤ.

23. Read that again.

ဖီဆၢနီၣ် န့ၣ်ဘျးဒီးဆံၣ်.

24. Have you come from the jungle?

န ဂဲၤထဲၣ် လၢခါလခါစ့.

25. If you go out you will get wet.

နအံၤလုၤထုၣ်လၢခါလခါတၢ် န့ၣ်ဘၣ်စီၤလီၤ.

26. This house is bigger than that.

ယံၣ်ယီၤ ပိၣ်န့ၣ်ဒီး ယံၣ်အနီၣ် လီၤ.

27. This house is the biggest.

ယံၣ်အယီၤမွဲ အပိၣ်ထုၣ်လီၤ.

28. I do not wish to go.

ယမိၣ်လုၤအံၤ.

29. I cannot sleep.

ယမံၤန့ၣ်အံၤ.

30. When will it rain?

ဆၢကဆၢ ခံၣ်ယံၣ်လဲၣ်.

31. I hear that this year there is not much water.

လၢကနံၣ်ယီၤ ယနီၣ်ဂၢၤ ထံၤအိၣ်အၢအံၤ အံၤ.

32. Yes, water is scarce.

မွဲ ထံၤအိၣ် ရှိခါ ဆုလီၤ.

(33) 33. Men have to bring it from a great distance.

ပုၤရှၢလၢမၤဘၣ် ဂဲၤဆိၣ်ဝဲၤ ဆၢအဘျးဆၢယဲၣ်လုၤလီၤ.

34. Our houses are very far.

ပယံၣ်လၢမၤ အဘျးဆၢ ယဲၣ်လုၤလီၤ.

35. But now, you will not have to learn for long.

လါနု ဘိၣ်ယီၤ န့ၣ်မးလိၤယံၣ်လၢန့ၣ် ဖိၣ်ဘိၣ်နီၣ် အံၤ.

36. There are more Pwos than Sgaus in Bassein.

လၢဒိဒုပသံအမၤနီၤ မိထံၤ အိၤအၢနဲၤဒံၤ ဖါထံၤလီၤ.

37. Here, you have to go by steamer to Moulmein, afterwards by road.

ထီးယီၤ နကဘၢထူၤထွဲကဘဲ ထီၤအထီၤလၢမိၤလဲၤဂီၤ နကဘၢလုၤလၢခီၤလီၤ.

38. Did you go by water or land?

နလုၤ လၢခီၤလီၤ လဲၤမ့ၤဘၢ လၢထံၤလီၤလဲၤ.

39. Yesterday while I was coming on the road, people threw water on me so that I had to return.

လၢယဂဲၤမၤန့ၤ အဘိၤဘၢ ပုၤရဲၤသံၤရီၤယၢဒဲထံၤအကီၤ ယဘၢထဲၤထဲၤလီၤ.

40. I think that a Pwo-Karen teacher who lives there will question you and talk to you, after which the Commissioner will look over your papers.

ယဆီၤမိၤ မိထံၤဆရာလၢ အအိၤထီးနီၤ ကအုၤစ့န့ၤ ဒဲ ကရဲၤဒုၤန့ၤဂီၤ စၢခါသံၤလၢမၤနီၤ ပုၤဒိၤမၤဒိၤ ကယိထဲၤလီၤ.

41. He has been there a month.

အဝုၤအိၤ ထီးနီၤ လဲၤကဘံၤလီၤ.

42. That is why I have sent her away.

အခိၤမ့ၤ ယဝံၤခွဲၤအဝုၤလီၤ.

43. It is very hot.

ဆၢခိၤအံၤ နန့ၤလုၤလီၤ.

44. In the day time a little breeze blows, but at night there is no breeze.

လၢမုၤဆၢလီၤ လဲၤဂဲၤကဆံၤဆံၤ လါန့ၤ လၢမုၤန့ၤလီၤ လဲၤဂဲၤန့ၤဆံၤအ့ၤ.

45. I cannot reach there.

ယထီၤစိၤ ထီးနီၤ ဌၢအ့ၤ.

46. I cannot reach that.

ယထုၤဘၢဌၢအ့ၤ.

(34) 47. I cannot reach down.

ယထီၤလဲၤစိၤ ဌၢအ့ၤ.

48. Men should not abuse each other.

ပုၤရဲၤသံၤ ဘၢစံၤသလီၤအသးအ့ၤ.

49. Maung Pho owes me money; he won't pay me.

မိၤဖိၤအုၤလီးယစုၤ, အဝုၤဖုၤထဲၤယၢအ့ၤ.

50. When does the steamer leave?

ကဘဲၤမ့ၤ စဲၤထုၤ ဆံၤယံၤလဲၤ.

51. If you go in a launch by Twante, you will arrive early.

အုၤ နထူၤထွဲကဘဲၤမိၤလၢအလုၤ လၢတဝုၤထုၤအမၤန့ၤနီၤ နကထီၤဂီၤလီၤ.

52. I have never been to the Delta.

ယထီၤလၢ ထံၤထၢန့ၤဆိၤအ့ၤ.

53. How many days journey is it?

နဘၢလုၤ မၤန့ၤ ပ္ဍဲၤ လဲၤ.

54. Up to now it has not rained once.

ခိၤဘိၤနဲၤယီၤ ဆၢဆၢန့ၤကုၤဒံၤအ့ၤ.

55. When it rains it will become much cooler.

ထီးအုၤ ဆၢဆၢန့ၤ ဆၢကရဲၤအထုၤလီၤ.

56. Every year by this time it has rained once or twice.

ကိၤန့ၤဒုၤ ဆၢအခၢယီၤ ဆၢဆၢန့ၤကုၤနီၤကုၤယုၤလီၤ.

57. In Moulmein owing to there being a scarcity of water, there is much cholera, and several people have died.

လၢဝံၤမိၤလဲၤမ့ၤအမၤန့ၤ ထံၤ@ခါန့ၤလုၤအကီၤ ဆၢဆၢဖျဲၤအိၤအအၢ ဝံၤတဘျုးဂးလီၤ.

58. When the mangoes are ripe.

ထီး ခိၤသၢ မံၤအခၢ

59. He became an Officer.

အဝှာကဲထဲ ပုဉ်းဖိအခါ

60. Many Europeans have married Burmese women.

ပုခါလဲဘဲဖိသံ အမက အိပ်ပု ဒီးဂိမုလီ။

61. Do you think Government will be able to get Pwo-Karens for soldiers?

နဆီမိ ပုခါသံလမ နံဘ ပုဖျိ လာဉ်ဖိလမအကဲဘကသုဇာ။

62. They only remain one day and desert the next.

အဝှာသံအိမဲ့နီလနဲ နးနဲဒီး စဲထဲခွဲလီ။

(35)

63. It is cloudy today and looks as if it will rain.

ကနဲယီဆ အုအုအု ဒဲ လဲလ လာဆကဆးလီ။

64. Most of the hillmen who enlist desert.

ပုခါလီခိမိသံလအနု လာပုဉ်းဖိအမးနီ ခွဲလီ။

65. Give me some more.

ဖုလု အထဲ ယာ နးဆိဒီး။

66. We are lazy.

ပကုပသလီ။

67. When I was up there if I wanted a fowl they would not give me one. They said there were none, but I saw them running about the village. I paid whatever price they asked. I caught one Thugyi and put him in the sun for four hours, after that I got everything.

ထီး ပအိထီးနီအခါ အုယမိဘယသ ဆကဘိတ အဝှာသံ ဖုလုယာအု။ တစံဝှာ အိအု။ လီနု ယဒဘာ လာအစဲဝံဝံဝံ လာတဝှာအမးလီ။ ယဖုလုအု ထီးဒု အဝှာသံအုကဲယာလီ။ ယဖိထဲကဲလဲလဲဒဲ စးထဲအဝှာလာဆခိကျ လဲနဲရဲအထးမးလီ။ အလဲခဲ ယနုဘာဆကဲမဲဒဲလီ။

68. I was there for five months and enlisted 365 men but more than 200 deserted.

ယအိထီးနီ လဲယဲဘိအထးမး ဒဲ ယဒနု ပု(၃၆၅)က လီနု အနု (၂၀၀)က စဲဖျိခွဲ ဝှာလီ။

69. During the day at 1 and 2 o'clock, the heat is so great we are unable to do anything.

လာမုဆလီကနဲရဲ ဒဲ နံနဲရဲနီ ဆခိထီးဒုလု ပမးဆနု နးမဲအု။

70. Some people say when the buffaloes see the San tree blossom, they are very sorry because they know they will have to draw the plough.

ပကနဲနဲစံဝှာလာ ပနီသံအုဒဘာ၊ ဆွဲ၊ ဖိထုတ အဝှာသံအာအုနုလု လာအဝှာသံ ဥယ လာအကဘ ကျွဲခရုအကီလီ။

71. Don't be angry.

ထီးဒဲထဲလဲကဲ။

72. Before it rains, the Padauk tree must flower three times.

လျှာ ဆလဆးဒဲဘာ၊ ပဒီ၊ ကဘဖိ ဘကုလီ။

(36)

73. You must consult with him.

နကဘ ကိထဲပု ဒဲ အဝှာလီ။

74. In England the seasons are not the same.

လာခးအံဂလုနီ ဆအခါမိပိ ထီးယီအု။

75. There it rains all the year round.

ထီးနီ ဆဆး ထာနီယာလီ။

76. In Burma there are three seasons but in England there are four.

လာခးဒီးဂိအမး ဆအဆးအထိ အိ ဘာထီလီ၊ လီနု လာခးအံဂလုနီ အိလံထီလီ။

77. In England it does not rain at all once like in Burma but it rains a little every day throughout the year.

ခးအံဂလုအမး ဆဆးကကုပး ဘာခးဒီးဂိယီအဝိအု၊ လီနု ဆဆး ကဆဲဘကဆဲ ကိနဲဒဲ ထာနီယာလီ။

78. His four fingers are cut.

အစုနီ လဲဘိထဲလီ။

79. The man who died cut him first.

ပုလာအဝါလကနီ ကျိဆိအဝှာလီ။

80. He cut his neck.

အဝှားကူးထုလှေခါးလီ။

81. I sentence the accused to thirty stripes.

ယ စုရုစု ပုဘာနုအမ္ပု လာ အကဘာဒိအထုဘာနုခါလီ။

82. People say when the moon is full it will rain.

ပုရှလီဒုတ လာအုဘုခါမဲ့ ဆာကဆာနုလီ။

83. Is not the water in the river salt?

ထံလာထံမိရူအမ္ပုနီ ဂုအုဇေ။

84. When the tide comes up (flood tide) it is salt; when it does down (ebb tide) it is not.

ထီး ထံဂဲထုနီ ဂုတ လါနု ထီး ထံထဲလဲနီ ဂုအုဇေ။

85. They have to drink bad water. The people at throw corpses into the river.

အဝှားဘာအီး ထံလာအလဂုဘာလီ။ ပုရှခွဲလဲ ပုအဝံစွာ လာထံခါနီလီ။

86. All the wells have dried up.

ထံမာနု ကိမာနုဒဲ ပဲထုခွဲဝှေ့လီ။

87. Once when I was in Upper Burma making roads I had 400 coolies, all of us had to drink out of one well.

ကကုထီးယအီလာခီးဒီးဂိထွေလခါနီ ထီးယမိလိမဲ့မာနုယ ကူလံအီ ၄၀၀ ပုဘာအီးထံလာထံမာနု ကမာနုပီး ထီးအလူလီ။

(37) 88. This morning it is very cold.

ကဂိယီး ဆာရူနုနုလဲလီ။

89. In Sagaing there is a bitter lake.

လာစကဲနီ, ကမာ, အခါအီ, ကကမာ, လီ။

90. I cannot find out.

ယအုဗလဲအုဇေ။

91. Have they sown their paddy?

အဝှားပွဲလဲဘုယုဇေ။

92. Yes, and they have reaped it also.

မဲ့, အဝှား ကူဝှေ့လီ။

93. Europeans do not believe in the existence of witches.

ပုခိလဲဘု နဲဒုလာ ပုအယူအီနီဆုအုဇေ။

94. Here, if it is hot, you can go and sleep outside.

ထီးယီးဆာအုခိတ နဲလဲထဲမိလာခါလဲလီ။

95. The dew falls at night but if you sleep in the centre, much dew cannot fall on you.

ဆဲလဲလဲမုနဲလဲလီ။ လါနု နဲအုမိလာအာကျဲနီတ, ပွဲဘာနု အာအုအုဇေ။

96. I cannot name it in Karen.

ယကိအမဲလဲဖျိလဲခါဘာအုဇေ။

97. Cannot the Karens name flowers? The Burmans name all flowers.

ပုဖျိခွဲ ကိ, မိလဲမာအမဲအုအုဇေ။ ဒီးဂိမိဝံကိ, မိလဲမာအမဲအုထီးအလူလီ။

98. None of the fruits of Burma grow in England.

ဆာလဲမာလဲဒီးဂိခီးယီး ကဲထု လာခီးအဲဂလဲနီ နဲမဲအုဇေ။

99. In Burma there are several names of plantains but in England there is only one name.

လာခီးဒီးဂိနီ ဘာကျဲအမဲအီတဘျဲမဲလီ။ အုမဲလာခီးအဲဂလဲနီ အမဲအီမဲနုလဲမဲလီ။

100. The men are planting paddy.

ပုရှလဲမာ @ဘုလဲဘုလီ။

101. I saw plantains in Mogok, but when snow fell they were all shrivelled up.

ယဘာဘာကျဲလဲမိကူ လါနု ထီးမုခိမိလဲတ ပဲထုခွဲထီးအလူလီ။

102. There are not many villages.

တဝဲလဲမာအီအာအုဇေ။ တဝဲလဲမာအီရဲခိလီ။

(38)

103. The barber has come; I must be shaved.

ပုလဲပုအဆီထိုးယူလီ။ ယကဘာလဲယဆီလီ။

104. Go and put this on the table.

လဲအိကုဆာယီလောပဲအဖဲခါဆံ့။

105. It is very hot at night; I cannot sleep throughout night.

လမုနဲလခါ ဆာခိအံ့နဲလဲလီ။ ဘုနဲချီ ယမံနဲအံ့။

106. For his drinking he will finish nearly a pot full.

လအဝုအိအဂးနီ ကလူဖိဝံ နိကဖျိလီ။

107. My well will not dry up because there is a spring.

ယထံဖးကပဲထဲအံ့။ အဂဲဘဲယီ အဒဲအိအကီလီ။

108. This morning a gentleman came to me and said his well dried up. He asked me to give him some drinking water every day from my well.

ကဂီယီ ကဆိလက ဂဲလယအိ ခဲ စံဝု လအထံဖး ပဲထဲခွဲလီ။ အဝုအကံ့ယး လယကဖုလဲ ထံကနဲနဲလယထံဖး ကိနဲဒဲ လအကအိအဂးလီ။

109. The child is obstinate.

ဖိဘနီ အနီကဲလီ။

110. The child is obedient.

ဖိဘနီ အနီလီလီ။

111. If it does not rain like this, it will be hard and there will be much sickness.

ဆာအုလဆာဘာ ဘဲယီအိ ဆကကဒဲ ဆစုဆာဆာ ကအ နလဲလီ။

112. Yesterday I shot a mad dog.

လမုဂနဲ ယခဲထံဖျကဒဲလီ။

113. They are making a pretty garden by the side of the lake.

အဝုဘဲမထဲ ကျိအပိအလဲ လကမအနဲထံလီ။

114. If I drink liquor I get ill at once.

အုယအိ ဂထံ ကထုး@ ယအိမုအံ့။

115. Because we drink water so frequently we cannot eat much.

လပအိထံ ခိမဲခိမဲအကီ ပအုမုနု အအအံ့။

116. Stop; do not go.

အိထိဆံ့၊ ထီးလဲလဲ။

117. You must remain behind and wait.

နကဘာ အိထး ခဲ အိခိလီ။

118. If you compare the beginning with the present, how is it? Is it on the increase or decrease?

ပအုယိပိလအခဲထံဘဲ ဘဲယီနီ မွဲအမဲအဘဲဘဲလဲ၊ အထုလခါ ရှိလဲလဲ။

(39)

119. They have to get water from across the river and they are selling it in the streets.

အဝုဘဲ ဘမနဲ ထံ လထံချိလီလီ ခဲ အဝုဘဲအုဆာဝု လဖးဒဲလဖးအဖးလီ။

120. What is the time now?

ဘိယီ ဆာအဆာအထိ ဘဲဘဲလဲ။ ဘိယီ အိပုနဲရဲလဲ။

121. My barber has not come yet.

ပုလအလဲယဆီဂဲခိအံ့။

122. A native, I don't know what he wants, is standing outside.

ခိလဘာလကဆာထုလခိလီလီ မွဲ အမဲနီလဲနီ ယဘယအံ့။

123. He is hidden that is why you cannot see him.

အဝုဘာဘိထဲအကီ နအဝုဘဲအံ့။

124. Send me a telegram.

ဝိစိ ယး လံထဲဖျဲကဘဲဆံ့။

125. It is very pleasant this morning; it looks as if it will rain.

ကဂီယီ ဆာရှုနဲနဲလဲလီ။ ကဲဘဲဆာကဆာအိလီ။

126. What district does it belong to?

မဲ့ ဝံးပလာပံးလဲၤ.

127. I hear that Henzada is a very nice place; I have been there once on a visit.

ယနီၤကံၤ လာဟံၤကထံး မဲ့ အလးမုၤမေၤလီၤ. ယ လဲၤကံးကွဲး ထီၤနီၤ ကက့ၤလီၤ.

128. Are there no mosquitoes here?

ထီၤယီၤ ဆာ်ဖိအိၤအ့ၤလဲၤ.

129. There are none because the breeze blows the house.

အိၤနးဘံၤအ့ၤ အဂဲးဘဲၤယီၤ လဲၤအူၤဖိယံၤလီၤ.

130. If a mosquito bites you it itches very much and you must scratch the place.

အူၤဆာ်ဖိအဲၤနးတး ဝဲၤနးလဲၤဒဲၤန့ၤဘၢခွဲၤအလးလီၤ.

131. He is a strong man and not a weak.

အဝုၤမဲ့ပုၤအဆိၤလကးလီၤ, မဲ့ပုၤအဆာ်လကးအ့ၤ.

132. He is a rich man.

အဝုၤမဲ့ပုၤသထုၤလကးလီၤ.

(40)

133. You have to pay Rs. 1200 for going and returning.

နကဘၢဖုၤလၢ စုး ၁၂၀၀ ဘး လာအလဲၤဒဲၤအဂဲၤထဲၤအဂးလီၤ.

134. The waves in the sea are big.

လပိးလမာ်လၢပုၤလဲၤအမးနီၤ ဒိၤလီၤ.

135. The waves in the ocean are bigger.

လပိးလမာ်လၢမၤသမံးအမးနီၤ ဒိၤန့ၤလီၤ.

136. I went to sleep at 1 o'clock.

ဘၢကနးရဲၤမၤ ယထဲၤမံၤလီၤ.

137. I did not wish to get up today.

ကနဲၤယီၤ ယမိၤဂဲထုၤအ့ၤ.

138. Give me a pencil, pen, ink and some paper.

ဖုၤလၢယး ရှၢကဘီၤ ထိၤဒံး, မုၤထံၤ, ဒဲး စးခါကနးန့ၤဆံး.

139. I did not bring my umbrella.

ယဂဲၤဆိၤဘၢ ယစီၤအ့ၤ.

140. I certainly won't do it.

ယမးယဝုၤလါလါအ့ၤ.

141. I wish to cut my hair.

ယမိၤ ထံၤ ယခိၤခွဲၤလီၤ.

142. This year they will be late.

ကနဲၤယီၤ အဝုၤသံၤကနဲၤနးလီၤ. ကနဲၤယီၤ အဝုၤသံၤကယံးနးလီၤ.

143. The crows seem very happy.

ကျဲးသံၤလမာ်လဲၤအဘးထီၤလီၤ. ကျဲးသံၤလမာ်ဖျိၤဘးပွဲၤလီၤ.

144. I fell down.

ယလဲၤထံးဖါလီၤ.

145. I fell down from my house.

ယလဲၤထုၤလၢယယံၤလီၤ.

146. He fell off his horse and his horse ran away to walk home.

အဝုၤလဲၤထုၤလၢအက့ၤလီၤ ဒဲး အက့ၤစဲၤဖျိၤခွဲၤအကီၤ ထဲၤကးဖလၢအယံၤလီၤ.

147. He has 3 tolas of opium.

အဝုၤအဖဲးအလယးအိၤ ၃ ဘးလီၤ.

148. The morning I left you on account of the rain I fell down and hurt my knee; it is not cured yet.

လဂီၤပး ထီၤယစဲၤထုၤခွဲၤလၢနအိၤ မဲ့လၢဆာ်ဆးအကီၤ ယလဲၤထံးဖါ ဒဲး ဘၢထံၤ ယခုၤလူခိၤနီၤ ခိၤနဲၤယီၤဘျးဒံးအ့ၤ.

149. I think the flesh is bruised and that matter will form.

ယဆီမ့်မ့် အယာလဒ်ဘျးအကိုး ကကဲယထံအဖံလီၤ.

(41) 150. Do you think I will pass my examination?

နဆီမ့်မ့်လၢ ယကဖျီၤ ယဆးထိးအံ့စ့ယသးဇၢ.

151. Your reading and writing is all right but your speaking is not quite sufficient.

နဖီဆးမ့ၣ်န့ၣ် နကွဲးဆးမ့ၣ်န့ၣ် ဘာယိၣ်အလးအိၣ်အံ့, လါန့ၣ် လၢန့ၣ်ဆး အကးလခါဘၢဝါဒ်အံ့.

152. The man who will examine you says he will make you read a letter and speak to him.

ပုလၢအကအံ့စ့န့ၣ်န့ၣ် စံးဝဲၣ် လၢအကဒုးဖီန့ၣ် လံၤပရၢၣ် ဒဲ ချဲးဒုၣ် အဝဲၣ်လီၤ.

153. Some people who write cannot spell.

ပုကွဲးလံၤကန့ၣ်န့ၣ်န့ၣ် ခိးဝဲၣ်အာအာသ့အံ့.

154. I never saw a man who could write as quickly as you.

ယဒၢဒ် ခိၣ်လၢဘွဲးလၢအကွဲးလံၤသ့ဖျီၤ ဘဲၣ်န့ၣ်ယိး နးကးအံ့.

155. But there is a great difference.

လါန့ၣ် လၢဆးန့ၣ်န့ၣ်လဲၤလီၤ.

156. It is 15 minutes to 10 o'clock.

ကဘၢကဆံၣ်န့ၣ်န့ၣ် အိၣ်ဒ်ကဆံၣ်ယဲမံန့ၣ်လီၤ.

157. When will you speak to him?

နကချဲးဒုၣ်အဝဲၣ် ဆံးယံလဲၣ်.

158. The monsoons have not yet come.

ဆးဆးအံ့အံ့အံ့ ဂဲၣ်ဒ်အံ့.

159. When the monsoons come the breeze blows very strongly.

ထိးဆးဆးအံ့အံ့အံ့ လံးမုဂဲၣ်န့ၣ်န့ၣ်လဲၤလီၤ.

160. Last night I saw the lightning was continuous.

လၢမုန့ၣ်အိၣ် ယဒၢဘၢ လၢဖိၣ်ကွဲး ထိးဒၢလဲၤအဆးဖျီၤအံ့.

161. This is easier than that.

ဆးယိး ယိၣ်န့ၣ် ဆးနီၣ် လီၤ.

162. It is now half-past 9 o'clock.

ဘဲၣ်ယိး ဘၢ ခွဲၣ်န့ၣ်န့ၣ်ကခါလီၤ.

163. Break that stick and give me half.

မးခါခွဲၣ် နီၣ်န့ၣ်န့ၣ် ဖုၢလၢယး မိးဖုဆံး.

164. He broke that stick into many pieces.

အဝဲၣ် မးခါခွဲၣ် နီၣ်န့ၣ်န့ၣ် တဘျးကွဲးလီၤ.

165. That being the case it was hard for the man who was learning.

အံ့မ့ဘဲၣ်နီၣ် ကၢ လၢပုၣ်လၢအမးလိၣ်ဆး ကကးအကးလီၤ.

(42)

166. If you live among the people, you will soon speak their language.

အံ့န့ၣ်အိၣ်လၢပုၣ်ကဆံးကျဲးတး နကချဲးအဆးချဲးသ့လီၤ.

167. What race are you?

နမ့ၣ်ပလၢအဆးလဲၣ်.

168. This certainly looks like rain.

ဆးယိး လဲၣ်လဲၣ် ဆးဆးအံ့အံ့ လဲၣ်ထိးလဲၣ်ဆးလီၤ.

169. If I returned to my house to eat my food, I should be late for my work.

အံ့ယထဲၣ်အံ့မ့လၢယဂံၣ်တး ယကယံၤနးလၢယဆးမးအကးလီၤ.

170. I have got a holiday today.

ကနဲၣ်ယိး ယအိၣ်ပံးအနဲၣ်လီၤ.

171. I thought it would not rain this morning, but while coming on the road the rain caught me.

ကကိးယိး ယဆီမ့်မ့်ဆးဆးအံ့. လါန့ၣ် ယဂဲၣ်လၢဖးဒၢ အဘိးဘး ဆးဆးချဲးန့ၣ်ယးလီၤ.

172. While I was absent, I forgot a lot of the Pwo-Karen language.

လၢ ယလဲၣ်ဆးအဘိးဘး ယသးန့ၣ် ပုဖျီၤအလံၤအာအာလဲၤလီၤ.

173. It was so dark that I had to carry a lantern.

ဆခံးထီးဒလု၊ ယဘာလုးဆိ၊ မ့ဒိဒကဖျိလီ၊

174. It is my duty to go.

ဆလုးဘာယာ လာယကလုးလီ၊

175. Some persons have already begun ploughing.

ပုကနုနု စးထု၊ ဝဲဆဲးလုးဆယုးလီ၊

176. He came behind me quietly and hit me on the head.

အဝါဂဲါခူည လာယလးခဲ၊ ဒဲ ဒိယခိမံ့လီ၊

177. I was struck on my forehead.

ယဘာဆခိ လာယမုတေဒဲခိလီ၊

178. A friend told me that when he was going to his field, he saw a shoal of fish.

ယဝိးလက လီဘာယာ ထီးအဝါလုးထုလဆဲးမးအခါနီ၊ အဝါဒဘာ ယထုလပးဝဲလီ၊

179. He did not catch a single one, but said if he had had a "dah" in his hand he could have killed and got a lot.

အဝါဖီနု နးဘဲအု၊ လါနု စံးဝါ ပုအုအိလအစူမးတး ကျိဝါကနုအအလုလီ၊

(43)

180. If you fish with a hook they will not bite the hook.

အုနအုခူ လါနု အဲခူအု၊

181. I have seen it many times but when I went fishing it has been in vain.

ယဒဘာအကု လါနု ထီး ယလုးအုခူနီ၊ ကဲဆပျီပျီလီ၊

182. When you see it you get excited but you can do nothing.

ထီး နဒနုဒကံး လါနု နမးညးမံးအု၊

183. I have to separate from you.

ယဘာလုးဖ လာနုလီ၊

184. Can your dog swim?

နထုံနီ၊ ယါထံာ့ဒ၊

185. He cries continually the whole day.

အဝါဂုကနဲခံးနဲခဲ၊

186. You must change that.

နဘာအုလဲဆခိ လီ၊

187. We have no cause to fear in your reading and writing.

နဖီဆ ဒဲ နကွဲဆခိ ပာမဲဆ အလးအိအု၊

188. It rains suddenly.

ဆဆး ရှုလီ၊

189. It's building cost Rs. 80,000.

လာအုဂုခါနီ လု၊ စုးပိလလီ၊

190. He bought it for Rs. 45,000.

အဝါပွဲဝါလ၊ စုးလံလယဲထီလီ၊

191. He got it very cheap.

အဝါနုဘာ အပွဲဘာနုလု၊

192. When I was a child there were not many houses here.

လာယဖိဘာအိထီးယီး ယံ့အိအအအု၊

193. Thirty years ago in the Town, land which you bought for Rs. 6,000 you must now pay Rs. 60,000.

လာဝဲးမးအနုဒါဆါအိ ဂုခိလာနုပွ လာစုးပုထီနီ၊ ဘိးယီး နဘာဖုလု၊ စုး ပုလလီ၊

194. As the Burmans say, "The man who has got much money, money regathers there."

ဘဲပုဒိဂိ စံးဝါအိ ပုလာအစုးအိအါနီ၊ စုးထဲးအိကိ၊ ထီးနီလီ၊

(44)

195. In India the wages of servants are not so great as in Burma.

လၢခိၣ်လၢဘၢအခါနီၣ် ဆၢအခါအရှၢအလံၣ်အၢ မိၣ်ဘိၣ် ခးဒီးဂိၣ်ယီၤအၢ.

196. I want to eat beef.

ယမိအၢချီယၢလီၤ. - ယမိအၢဆၢမံၣ်ယၢလီၤ.

197. Did you see in the papers that a thunderbolt had struck an idol in Dedaye.

လၢဝံးဒုဒယဲးအဖး လၢပျၢရှၢကွဲးနီၣ် န့ဘၢလၢလံၤပရၢအဖးဆၢ.

198. I did not see it. What is the date of the paper?

ယဘၢအၢ ဆၢပရၢမုၢ်နီၣ်မုၢ်ပလၢလဲၤ.

199. My niece has gone away.

ယမးမုၢ် စဲၣ်ထွဲယူၣ်လီၤ.

200. The day before yesterday I was ill, but the day before that I was quite well.

လၢတဂၢက ယဆၢလီၤ. လါန့ၣ် လၢတဂီၢ်နီၣ် ယအိၢ်ဆိၣ် ဂ့ဘၢစဲၣ်လီၤ.

201. That is dirty work; I am ashamed to do it.

ဆၢမးလမံၣ်နီၣ် မ့ၢ် ဆၢလိၢ်အကီၣ် ယမးဝံၤဆၢမ့ၢ်မဲၤအလးအိၢ်လီၤ.

202. It is now dark; please light the lamp.

ဘဲၤယီၤ ဆၢခိၣ်လီၤ အံၣ်ဆၢ ထီၣ်ထွဲ မ့ၢ်ဒီးဆိၣ်.

203. It is very cold; please light the fire quickly.

ဆၢဂီၢ်န့ၣ်လၢအကီၣ် အံၣ်ဆၢ မးထွဲ မ့ၢ်ပျဲၤပျဲၤဆိၣ်.

204. If you do that you will set fire to the house.

အၢနမးဆၢနီၣ်တၢ် နကဆၢထွဲယံၣ်လၢမ့ၢ်လီၤ.

205. I want to buy a pot.

ယမိဗွဲးန့ၣ် ကပျီၤလီၤ.

206. Bring a pot of water; I must cook the rice.

ဂဲၤဆိၣ် ထံၤ န့ၣ်ဆိၣ် ယကဘၢအၢဖီၤမ့ၢ်လီၤ.

207. I intend to build a house.

ယဘၢအိၢ်လၢ ယကသ့ထွဲ ယံၣ်ကပျီၤလီၤ.

208. He is my youngest uncle.

အဝံၤမ့ၢ်ယမးဘၢဒ်ထုၤကကလီၤ. - အဝံၤမ့ၢ်ပဖၢထံၤအဘဒ်ကကလီၤ.

209. He is the eldest.

အဝံၤမ့ၢ်အဝဲၤရှါထုၤကကလီၤ. အဝံၤမ့ၢ်အဝဲၤရှါလီၤ.

(45)

210. I am the youngest.

ယမ့ၢ်အဘၢဒ်ကကလီၤ.

211. That horse is the oldest amongst all those horses.

ကသ့ၤလဖၢအကျဲး ကသ့ၤနီၣ် အရှါထုၤလီၤ.

212. It is always wisest to buy the youngest horse.

ဆၢကိၣ်မ့ၢ်အဝဲၤ ကိၣ်ကသ့ၤ လၢကပွဲး ကသ့ၤအဆိၣ်ထုၤနီၣ်လီၤ.

213. That coat is the oldest.

ပလူၤနီၣ် မ့ၢ် အလးလံၣ်ထုၤ ကဘံၣ်လီၤ.

214. It looks as if you have caught a cold.

လဲၣ်လၢ န ဘၢအ လီၤ.

215. He is much better.

အဝံၤ ကိၣ်ယၢထဲၣ် ဖးဒိၣ်ယူၣ်လီၤ.

216. On the other side they have finished sowing and are planting now.

လၢဝါလခီၤ အဝံၤသံၣ်ပွဲၤဝံၤဂီၢ် ဘဲၤယီၤဘၢပျဲၤထဲၣ်ဝံၤလီၤ.

217. This year the breeze does not blow like last year.

ကနံၣ်ယီၤ လံၣ်ဂဲၤ ဘဲၤလၢမ့ၢ်ကနံၣ်အဝိၣ်အၢ.

218. I arrived in Rangoon the day after the storm.

ယထီၣ် လၢဒီးတခိၣ်ဖး လၢလံၣ်မုၢ်ဂဲၤအလးခဲၣ်လံၣ်လီၤ.

219. The very day I arrived I went on board the steamer.

ကနံ့ဉ်း လာယထီၤ ယထူထူ ကဘဲမ့လီၤ.

220. Now it mostly rains at night.

ဘဲယီၤ ဆဲးဆဲး အာဒါဆဲး လာ မုနဲလခါလီၤ.

221. The child is crying so much that I am quite confused.

မိၤဘၣ် ထီးဒၢလူ ယၢၣ် ဘံၣ်လီၤ.

222. In a very short time I shall return.

လာဖျၢၣ်ကလၢအထးမး ယကဂဲၤထဲလီၤ.

223. Yesterday the gentleman for whom you got a teacher came to me and told me that his teacher could not tell him the meaning of words.

လာမုၢ်နီၤ ကဆိလက လာနမးန့ၣ် ဆရာလကလၢအဂးနီၤ ဂဲၤလာယအိၣ် ဒဲး လိၣ်ဘၢယး လာအဆရာနီၤ လိၣ်ဘၢအဆၢချဲလၢအခါပယီၤဘၢအ့ၤ.

224. It is very difficult to teach a gentleman. A man who is not used to teaching cannot teach.

ပုၤဒုးန့ၣ်ကဆိၣ်အလံၤနီၤ ကၢနလူ ပုၤလာအဒုးန့ၣ် ယံၤယီၤဘၢနီၤ ဒုးန့ၣ်ဝဲ လိၣ်ဘၢအ့ၤ.

(46)

225. The gentleman is bad tempered.

ကဆိနီၤ အာဒါမုၢ်လီၤ.

226. He has got no patience.

အဝဲၤအဆၢဒါဆဲး အိၣ်အ့ၤ.

227. I will ask the teachers who teach in the Sgau schools whether they have time to teach in the morning.

ယကအ့ၤစ့ ဆရာၣ်လၢအဒုးန့ၣ်ဆၢ လၢမိၤထံၣ်အဆၢမးလိၣ်အလးနီၤ လၢအဝဲၤဘဲဒုးန့ၣ်လၢဂိၤလခါချုၣ်.

228. If he does not understand everything it does matter.

အ့ၤအဝဲၤန့ၣ်လၢဘၢ ထီးအလူနီၤ အတွဲအိၣ်အ့ၤ.@@

229. He can learn languages very quickly.

အဝဲၤ မးလိၣ် ပုၤရှဲအလၢ ဘဲၣ်လူလီၤ.

230. He is very thin but I hope that before long he will get fat.

အဝဲၤပွဲၣ်န့ၣ်လူ လိၣ်န့ၣ် ယဆိၣ်လယံၤဘၢ ကဘီၣ်ထူလီၤ.

231. He is very weak at present but will get strong before long.

ဘိၣ်ယီၤ အဝဲၤအဂဲၤဆိၣ်န့ၣ်လူ လိၣ်န့ၣ် လယံၤဘၢ အဝဲၤ အဂဲၤကဆိၣ်ထူလီၤ.

232. I will fight for you.

ယကဒုးဆဲး လာနဂးလီၤ.

233. You must mark what I say.

ယချဲဆဲးနီၤ နဘၢယိၣ်န့ၣ်လီၤ.

234. You must bear in mind and remember what I say.

ယချဲဆဲးနီၤ နကဘၢထီးန့ၣ်မိၤထူလီၤ.

235. That is a stone building.

အဝဲၤမ့ တၢ်ကမ့ၢ်လီၤ.

236. The times do not agree.

ဆၢအဆၢအထီ ဘၢဖူၤလိၣ်အာဒါအ့ၤ.

237. It won't do.

ဘၢကၢအ့ၤ.

238. The child is now with his grandfather and grandmother.

မိၤဘၣ် ဘိၣ်ယီၤ အိၣ်လၢ အဖူၤအမံၤအိၣ်လီၤ.

239. What has happened to the case in which a Chinaman killed his wife?

ဆၢအမူၤလၢအဘၢဆဲၣ် တၢ်လူလၢအမးဝဲၤ အိၣ်လကးနီၤ မ့ၢ်အကဲၤထူ ဘဲၣ်လူလဲၤ.

240. I have not yet had an answer.

ယန့ၣ်ဘၢဒ် ဆၢစံးဆၢ အ့ၤ.

(47)

241. Last year in the middle of the rains did the sun shine as it does this?

လၢမၤဂၢၤန့ၣ် လၢဆၢဆၢဒုခါအကျၢ မုၤဒုဘဲၤအယီၤအဝဲၤဆၢ.

242. I did not notice so I do not remember.

ယလပၤကၢဘၢအကိုး ယန့ၣ်ထံ့အံ့.

243. I had to shut all the windows.

ယကဘၢ ဘံၤထံၤ တရၢလံး ထီးအလူလီၤ. // ယဘၢပံၤထံၤ တရၢဖိၤထီးအလူလီၤ.

244. The rain was beating into the room.

ဆၢဆၢဒု ပံၤန့ၣ် လၢဒုဒုအဖၢလီၤ.

245. Now, if the rain wets our clothes, damp spots arise.

ဘဲၤယီၤ အံၤဆၢဆၢ ဘၢစီၤ ပဆၢကိုးဆၢဝဲၤတၢ် နၢလူထံ့လီၤ.

246. While the clothes are wet the dhoby heaps them up in one place.

ဆၢကိုးဆၢဝဲၤ ဘၢစီၤအဘိးဘၢ ပုအံၤဆူၤသးဆၢဖိၤ အီၤကုၤကိၤဂ့ၢ အလးလစီၤပး အအလူလီၤ.

247. Dry your clothes.

မးဝံၤထံ့ နဆၢကိုးဆၢဝဲၤလမၤဆံၤ.

248. Prickly heat has covered my whole body.

ဝဲၤရံၤဆၢခိထံ့လၢ ယမိပွါ ထၢဂၢၤယၢလီၤ.

249. He is not quite cured but he is much better.

အဝဲၤဘျၢထံး ဂုးဂုးဝါဒိးအံ့. လါန့ၣ် အဝဲၤ ကိၤယါထံး ဖးဒိၤလီၤ.

250. The teacher is very cross and scolded me.

ဆရၢနီၤ အံၤန့ၣ်န့ၣ်လၢ ဒဲ အံၤဘိၤ ယးလီၤ.

251. As soon as he gets up, if he does not get his food, he gets very angry and cries very loud.

အဝဲၤန့ၣ်ထံ့အသးလကုၤပး အံၤလန့ၣ်ဘၢအဆၢအံၤတၢ် အဝဲၤအသးထံ့ ဒဲ အဝဲၤဂ့ၢဝါဝါလီၤ.

252. He disturbs the people living on both sides.

အဝဲၤ မးထံၤထံၤ ပုလၢအအီၤနံၤခါလူလီၤ.

253. He is too young to understand.

အဝဲၤ ဆံးလံၤ လၢအန့ၣ်ဆၢသ့အဂးလီၤ.

254. All the pictures in this room I painted myself.

လၢဒုဒုယီၤအဖၢ ဆၢဂုး ထီးအလူ ယကွဲၤဒုယဝဲၤလီၤ.

255. That is the tomb of an Indian King; it is more than 500 years old.

ခိၤလၢဒုၤ ဆၢနီၤမ့ၢ အစပုးအဝဲၤခါလီၤ. အီၤယုၤ အနံၤ အနဲၤ ယဲယးယုၤလီၤ.

(48)

256. They have commenced building the house.

အဝဲၤဝံၤ စးထံ့ ည့ၣ်ယံၤလီၤ.

257. Pluck that flower.

ဒုးန့ၣ် ဖါနီၤ ဆံၤ.

258. If you do it you will repent.

အံၤနမးတၢ် နကန့ၣ်ထံ့ နီၤယါလဲထံး နသးလီၤ.

259. He is begging for food.

အဝဲၤအံၤကံးအံၤယၢ လၢဆၢအံၤအဂးလီၤ.

260. You must ask for pardon.

နကဘၢအံၤကံးလဲးနသးလီၤ.

261. You must humble yourself.

နကဘၢဆဲးလဲးနသးလီၤ.

262. Some people are very proud and do not wish to pound rice.

ပုကန့ၣ်န့ၣ် အီၤကုၤထံ့ထီၤအသး ဒဲ အဲၤယဲးမီးအံ့.

263. The sound of Burmese words is almost similar, one to another.

ဒီးဂိၤအဆၢချဲးအံၤ လဲးဘုၤ မိၤပိး လိၤအသးလီၤ.

264. Do Karens eat only vegetables?

ပုဖျိုဝံ အဆာအံ့ မွဲန့ ဆဒိးဆာလာလီၤဧ။

265. When he came to me he showed me a Sgau-Karen book to read but as I have forgotten the Sgau language I was unable to read it.

ထီးအဝံၤဂဲၤလာယအီၤ အဝံၤဒုးန့ၤယး ဖိထံၤအလံၤ လာယကမီၤအဂး, လါန့ၤ ယးန့ၤ ဖိထံၤအဆာချဲးအကီၤ လဖီၤဝံၤအံ့။

266. Why? The worship of pagodas is not their religion.

မွဲဘာလဲၤ, ဆာဘးကျိၤလမာနီၤ မွဲ အဝံၤဝံၤအထူၤအလူၤအံ့။

267. Pwo and Sgau Karens' religion is the worship of Nats and offerings of food.

မိထံၤဒဲၤဖိထံၤဝံၤအဆာဘးနီၤ ဘး ကလိၤကလဲၤ ဒဲ အံ့ပဲၤဝံၤလီၤ။

268. Can you tame animals?

နမးဒိၤ ဆာမိၤဆာပါၤဝံၤဧ။

269. He is an adopted child.

အဝံၤမွဲ ပုအံ့လုဖိၤကကဲၤလီၤ။

270. Why don't you feed your bullocks?

မွဲဘာနီၤ နလဒုးအံ့ဘာ နချီၤဝံၤလဲၤ။

271. I saw a deer in the jungle.

ယဒၤဘာ ပဲးကဒုး လမံၤလဲၤကျဲးအမးဒုလီၤ။

(49)

272. I charge him with cheating.

ယအီၤကုၤဆာမၤ လာအဝံၤမးဘျံးမးဘျံးဆာလီၤ။

273. I charge him with stealing.

ယအီၤကုၤဆာမၤ လာအဝံၤအံ့ဂူၤဆာလီၤ။

274. He is charged with stealing.

အဝံၤဘာဆာအီၤကုၤဝံၤ ဆာမၤလာအံ့ဂူၤဆာလီၤ။

275. I beat him. He was beaten by me.

ယဒိၤအဝံၤလီၤ။ အဝံၤဘာဆာဒိၤဝံၤလာယးလီၤ။

276. But I have no holiday (rest) in my work.

အံ့မဲ့ယဝံၤဒၤ ယဆာမးအမးဒု ယအီၤပံ့ဘာချုးအံ့။

277. Being giddy he fell down at once.

အဝံၤအမ့ၤခဲၤဒၤအကီၤ လဲၤထဲၤဖိကကဲၤပးလီၤ။

278. If you go and speak amongst the Karens, you will be able to understand, and your talking will improve.

အံ့နလဲၤချဲးလၢ မိထံၤဖျိၤအကျဲး, နကနာၤဒဲၤ နဆာချဲးကအာထုၤလီၤ။

279. Before my examination in Sgau-Karen I went to a Sgau village for 10 days.

လာလချုးယဒိၤအံ့စ့ဒိၤဘာယး လာဖိထံၤလခီၤ ယလဲၤလာဖိထံၤအတဝံၤလခံၤနဲၤအထးမးဒုလီၤ။

280. Though you may read it you will derive no benefit.

အံ့နဖိလါန့ၤတး အခိးအတးကအီၤလာနဂး နးမဲးအံ့။

281. Because that small country is surrounded by large ones, one large country wants to take the small one, another large country won't allow it; for this reason the small country gets disturbed.

အဂးဘဲၤယီၤ ခးဖိၤနီၤဘာ ဆာအီၤဝံၤဖိၤဝံၤဒဲၤ ခးဖိၤလမာအကီၤ ခးဖိၤဒိၤကဖျိၤ မိမးန့ၤအာ ခးဖိၤနီၤ, အခမုးလိးအံ့လၢ ဆာအဂးယီၤအကီၤ ခးဖိၤကကဲၤထုၤဘာ ဆာမးဘံၤဘူၤလီၤ။

282. I saw in the papers that before long the King would be expelled from his country.

ယဒၤဘာ ဆာပရၢလမၤ လာလယံၤဘာ စပုးကဘာ @ဆာန့ၤထုၤခွံၤဝံၤ လာအထံၤအခးအမးဒုလီၤ။

283. Then there will be a great war.

ထီးနီၤလမာၤ ဆာဒုးဆာယး ကအီၤထုၤဖိၤဒိၤလီၤ။

(50)

284. He has not yet finished his work.

အဝံၤမး အဆာမးဂီၤဒိၤအံ့။

285. There was a rebellion.

ဆာပိၤထုၤ ကဲၤထုၤလီၤ။

286. Cannot you get some of your friend's letters?

နမနဲ့ လံပရျကနဲ့နဲ့ လာနဝ် အိဘာကညာဆုဇေ.

287. I have not asked my friends but there are none in the compound in which I live.

ယအာစုဘာဒ်ယဝ်လမာအူ လါနု ထီးယအိဝးမာနီ အိလာနဲ့ နးကအူ.

288. When I was in Upper Burma owing to my getting bad fever a lot of my hair fell off.

ထီးယအိ လာခးဒီးဂိးထွေလခါနီ ယဘာဆာဆူဂါနုလုအေကိုး ယခိဝံလးထွေခွဲအေအလုလီ.

289. Once our hair falls off we can do nothing to make it grow again.

ပခိဝံလးထွေကေကုနီ ကကဲထွေထွေအဂး ဆာမာညာ နးမံအူ.

290. Put on your hat.

ချူထွေ နခိမိဆံ.

291. When they do their hair up in a knot do they mix false hair with it?

ထီးအဝံသံဆီ@အခိဘီ အဝံသံအိကုပု ခိကုဆုဇေ.

292. He is a bald-headed man.

အဝံမဲ့ ပုချာခိကကလီ. အဝံမဲ့ပုလအခိချာလီ.

293. English men are more bald than Burmans.

ပုအံဂလ်းမိသံအခိချာအနဲ့ပုဒီးဂိးမိသံဒ်လီ.

294. I have never felt the cold so much as I did at a place Leitho.

ဆာဂီးဘာယာ မိးဘိး ဆာအလးကိးဝံလ်းဒ်နီ နးကအူ.

295. I also, I never dare to enter as soon as I arrive.

ယာဆု, ယဂဲထီးကထုပး ယဂဲနုဘုအူ.

296. If it was a Karen, Burman or Shan house we would dare to enter.

အမဲ့ဒပုဖျိုး, ဒီးဂိးဒဲ ဝဲအဂံနီ ပဂဲနုဘုလီ.

297. Women do not wash their heads very often.

ပုမုသံလမာ အုဖျူးအခိဝံအကအူ.

(51)

298. Nothing will remain in his stomach.

ဘုထလ လအဂူမိဖုမာ နးမံအူ.

299. Whatever he eats will not remain in his stomach.

အဝံအုဆာလမံလီလါ အိဂုးခါ လအဂူမိဖုမာ

300. He has got diarrhoea.

အဝံဘာ ဆာဂူလးလီလီ.

301. Rangoon does not agree with him.

ဒီးတခိယီး အိလအဝံအူ.

302. That man does not agree with me.

ပုရူနီ အိလယာအူ.

303. Do you know who I am?

ယမဲ့ပလာလဲ နုဘယာဇေ.

304. You are worth nothing.

နအိထူဆာ နးမံအူ.

305. The persons stopping in the same house should not wash their heads.

ပုရူသံ လအအိယံကဖျိုးနီ ကဘာအုဖျူးအခိဝံအူ.

306. Children like yours who cannot speak, when they get ill it is hard for grown up people.

မိသလမာ လအချဲလးဒ်ဘာ ဘဲနမိသအိယီးနီ အဝံသံထီးဆာအခါတ ကလပုဒ်ရဲလမာအဂဲလီ.

307. Has not your child's diarrhoea stopped yet?

နမိသအဂူထွေထွေဒ်အူဇေ.

308. Next Saturday his grandfather will arrive from Moulmein.

ကိးမုနုနဲ အဝံအူ ကဂဲထီး လဒီးမိလမဲ့လီ.

309. He is not very old.

အဝှာအသားရှူအာအသိအံ့အံ့.

310. He has got a stomach-ache.

အဝှာအကူးပဲလီလီ.

311. It takes long to write to the Officials and get their answer.

ကွဲဆေးလားပုဒ်သံအစီအစဉ်နဲ့ဘာထဲဆေးစံဆေး ကဘာအိယံယံလီလီ.

312. That is a different thing.

ဆေးနီမဲ့ ဆေးလေးဆေးကမဲ့လီလီ.

313. Men who are not ill have to give six week notice before they can get leave.

လျှော့နဲ့ဘာအိယံယံ ဆေးအိယံပဲ့, ပုရူသံ လာအလေးဘာနီ ကဘာဖုလူ ဆေးဒုသယာလေးပုဒ်သံအထေးဖုသုလီလီ.

(52)

314. Take off your hat.

ဘျူးလေးနီမိမိဆေး. ဘျူးလေးနီမိလူဆေး.

315. I want to go out in the evening but cannot do so.

ယမိကထူဘာယသ လာဂလီလီ လီနီ ယလေးသုအံ့.

316. I walk about.

ယကကွဲလီလီ.

317. During the whole day he drinks only one cup of milk.

သံနီနီချီ အဝှာအိယံဆေးနီလီ နီ ကခွဲလီလီ.

318. His diarrhoea is perhaps due to his teething.

အဝှာအကူးလေးနီ, ဘာလဘာ မွဲလေး အဝှာထူအကွဲလီလီ.

319. Young people must not talk much.

ပုလေးအသားဘာနီ ဘာချဲဆေးအာအာအံ့.

320. When there is much noise it is hard for me to study.

ထီးဆေးသီအာအာလူအေး က လာယကမေးလိမေးအေးလီလီ.

321. I do not know whether it is true. I can only tell you what I have heard.

မွဲဇေ, မွဲအေးဇေနီ ယသုယာအံ့, ယလီဘာနီ သုနီလေးယနီဂါနီလီလီ.

322. Has your father-in-law returned?

နမဲ့ရှီခွာ ထဲယူဇေ.

323. She wears a bracelet and earrings.

အဝှာ ဝိသဲ ပံ့ဒဲဒဲနီဒဲဆုလီလီ.

324. A man like that if he gets oil and after blowing on it mixes it with water it will become like milk.

ပုဘာနီအသိ အာမေးနီ ဝါဝ, အူဝါဒါဂီ, အူ လဲဗုဒ်ဝါဒါဝါ ကကဲထူ ဘာဆေးနီလီလီ.

325. Did you see it yourself?

နုဒါလေး နုနုဆီဒါဝါဇေ.

326. This season is not healthy.

ဆေးအေးယီ ဘာအံ့.

327. Their fields will dry up.

အဝှာသံ အဆေးလေး ကပဲထူလီလီ.

328. Do you remember the tiger that climbed up the pagoda?

နုနုထူနုဒါ, ဘီမုလေးထူလူကျီအလီလီဇေ.

329. Burmans say that something unfortunate will happen.

ဒီးဂီမိသံ စံဝါ လာဘာနုဘာဆေးကကဲထူ လမဲ့မဲ့လီလီ.

(53)

330. There are some people who believe it but those who have become Christians do not believe.

ပုလေးအနဲဝါအိကနဲနဲ လီနီ ပုလေးအနုလံဘွေးအေးနဲ နဲအံ့.

331. My superiors have gone up to Maymyo.

ပုလေးယဖုခါလေး လဲထီ လာဝံးမုမိလီလီ.

332. Where is the Police Station?

ပလံးဖိလမ အိအလးနီ အိတခါခါလဲၤ.

333. As we see in this book the Karens of whom the teacher speaks are the same sort of Karens as I am.

ဘဲပဒဘာလလံးဖးယီအိ ပုဖျိခဲၤ လာဆရအလီထဲၤဝဲၤ

နီမဲ ပုဖျိခဲၤ မိ့စီ ဘဲယဝ်းယီလီၤ.

334. When I was up in the hills it was very difficult for me, because when I got a Red Karen there was no one who could speak to him.

ထီးယအိလခါလီခိအိအခါ ကာလယကးဖးဒိလီၤ အဂဲးဘဲယီ

ထီးယမးနု ဘဲးမုထံဖိ (ကရဲနီ) ကကတေ, ပုရဲဒုဒုအဝဲၤနးကအဲၤ.

335. I gave one man some money to get me recruits but he ran away and I never saw him again.

ယမာလၢပုကကတေကနဲနဲ လာအကကိးနုယာ ပုအာလမ လါနု အဝဲၤစဲၤဖျိခဲၤအကီၤ ယဒထဲၤအဝဲၤနးကအဲၤ.

336. I alwyas paid all recruits the expenses for their journeys.

ယမာလၢ ပုအာလမ ကိးကုဒ လာအလဲဆာလူအဂဲးလီၤ.

337. I told the Officials so but they would not believe me, but after six months when most of the recruits had deserted, they found that my words were true.

ယလီဘာ ပုဒိဝံ ဘဲနီ လါနု အဝဲၤနဲယာအဲၤ အ့မဲလခဲၤ လာလဲဃာဘဲၤ ထီးပုအာလံၤ အာဒဆာ စဲၤဖျိခဲၤအခါ အဝဲၤဒနု

ယဆာရဲနီ မ့အတီလီၤ.

338. The hill people do whatever they like.

ပုခါလီခိဖိလမနီ မးထီးဒအာလီၤ.

339. When I got a man and sent him in 3 or 4 days journey, I gave him 6 annas a day.

ထီးယမးနု ပုကကဲဒဲၤဝဲၤဝဲၤလၢ ဘဲလံၤဝဲၤဖးဒိယ ယ ဖုလၢ အဝဲၤ ဃုဘဲၤ လာကနဲအဂဲးလီၤ.

340. They eat everything.

အဝဲၤ အဝဲၤအဝဲၤဆာ ကိးမဲဒိယ.

(54)

341. Is his health good?

အဝဲၤအဆာအိဂုးဇ. အဝဲၤအဆာအိဆိဂုးဇ.

342. I look forward to seeing you soon.

ယ ယိလီ လယံဘာ ယကဒဘာနးလီၤ.

343. When we first took Upper Burma, there were no roads & bridges, so when following after dacoits, we had to cross many rivers. Our clothes being wet night & day we all got very bad fever.

လာအခဲထံ ထီးပမးနု ခးဒိဂဲးထံလခါဖးဒိလမ ဒဲ ထီးလမ လအိဘာအကီၤ ထီးပလဲဖိထဲမုလမအဲၤ ပဘာခဲၤထံၤခါအာဘီလီၤ. အခိမဲဆာကိးဆာဝ်း ဘာဖိ ဝဲနဲခါဒဲ ဒဲ ဝဲနဲခါဒဲ အကီၤ ပဘာ ဆာဆူဂံ နးနးလဲ ထီးအလူလီၤ.

344. Almost everyone of the small trees in Upper Burma has got thorns.

လာခးဒိဂဲးထံလခါနီ ဝဲဖိလမ လဲဘူကိးထံဒဲ အိဒဲ အဆူလီၤ.

345. All the villagers were friends and spies of the dacoits.

တဝဲဖိ ကိးကဲဒဲ မ့ ထဲမုအထဲအိဒဲ ဒဲ အပုယိညာဆာလီၤ.

346. If they did not do like that, the dacoits would have killed them all.

အဝဲၤ အ့လမဘာ ဘဲနီအိတေ, ထဲမုလမကျိးဝဲၤအဲၤ အဝဲၤ ထီးအလူလီၤ.

347. Dacoits have no pity; they burnt women to get money out of them.

ထဲမုလမ အဆာယာဒအိအဲၤ. အဝဲၤ ဆူထဲ ပုမုရဲ @ထံမု လာအမးနု စဲလၢအအိလီၤ.

348. Once when I arrived at a village after the dacoits had left I saw five women who had been killed by the dacoits.

ကကုထီၤ ယထီၤလာတဝဲလၢထဲမုလမစဲၤခဲၤ ဘီနီ ယဒပုမုယဲကဲလၢအဘာဆာမးဝဲၤလၢထဲမုလမလီၤ.

349. They had been killed by being burnt.

အဝဲၤဘာဆာမးဝဲၤလၢဆူထဲလမလီၤ.

350. The man who is teaching the gentleman is complaining a great deal.

ပုလၢအဒဲနဲ ကဆါနီအလံ, ဂုအိ နးလူလီၤ.

(55)

351. I am a little late because I went to see the Sergeant who killed his wife hanged.

ယလှဲယံ ပုစာဒံဝံသံ လာအမဒံအမာအကိုး ယနံနးကဆံလီၤ.

352. I do not know; we had to remain outside & did not enter the jail.

ယဉ္ဇာယာအူ၊ ပဘာအိထးလခိလခါ ဒဲ ပလဲနုဘာ လထီဖး အူ.

353. We are not allowed to enter.

ပန့ဘာ အလူအထာ လပကနုအူ.

354. For the past two or three days it has not rained much.

လာအဖိခွဲ၊ နံၤဘၣ်ဆဲး ဆာဆဲးအာအူ.

355. I do not know what the English custom is, but according to the Burmese custom, a man who has been hanged, if his relations wish to take his corpse back to his village the other villagers won't receive it.

လာခိလဲဘွဲအလံးအလီလခါ ယဉ္ဇာယာအူ၊ လါနု အ့မဲဒီးဂိးအလံးအလီလခါ ပုလၢအဘာဆာစးဒံ ဘဲနီၤဝိး အဘူအထးအ့မိထဲဆိ အစ့ လၢတဝုဖးနီၤ တဝုဖိအဂူကးထိးအူ.

356. A man who has committed suicide, his body is not buried in the cemetery. In the same way little children who have not been baptised are not buried in the cemetery.

ပုလၢအမဒံလဲအသးနီၤ အစ့ဘာ ဘာလဲလဲဆာသ့ခိအဖး အူ၊ ဘဲနီၤဝိး ဖိၤဘာအဆံလၢအလဘာဆာဒိးဘာလဲ အသးဒိးဘာနီၤ ဘာဘာလဲ လဆာသ့ခိအဖးအူ.

357. Because you are a Baptist you receive baptism when you ask for it and when you can understand.

နမဲပုဘာထံဖိအကိုး နန့ဘာ ဆာဒိးဘာလဲအသး ထိးနအုကံဒုာ ဒဲ ထိးနန့ဘာအခါပယီၤအခါလီၤ.

358. I am a Protestant.

ယမဲ ပုပံထံ.

359. Is he a Baptist or a Roman Catholic?

အဝုမဲ ပုဘာထံဖိ၊ အုလမဲဘာ ပုဖရဲကံလဲ.

360. I cannot see much difference in the religions.

ဆာဘဲလဖာ အဆာလဲဆဲး ယဒဘာအာအူ.

(56)

361. Unroll the paper.

ပုလဲထဲး စခါဆံ.

362. We exercise our hands and feet. (Lit. "unroll" (the muscles)).

ပုလဲထဲး ပစူပခဲသံလဖာလီၤ.

363. Today is a holiday.

ကနံးယီး မဲ ဆာအိပံးအနံးလီၤ.

364. I have heard nothing of the first European Phoongyi who used to live here.

လာအခဲထံး ဘဲခါခိလဲဘွဲ လာအိထးယီး ကက ယနီၤဂၢ အဂဲး နးမဲးအူ.

365. The Burmese Elders did not believe him but most of the ignorant Burmans rejoiced greatly.

ဒီးဂိး ပုအုကုးသးရှါလဖာနီၤ နဲဒုာအူ လါနု ဒီးဂိး လာအလဲသ့ယာဘာဆာ အာအလဖာနီၤ ညဲပံၤဘဲယီၤ နုနုလဲလီၤ.

366. If his friends meet him they call him into the house and give him liquor to drink.

အဝုအသိးလဖာ အုအခိဒုာတး အဝုသံ ကိးနုအဝု လာယံဖး ဒုးအိးအဝု ဂထံလီၤ.

367. The Government should expell him from the country. He makes great mischief here.

ပုဒိသံ ကြိးနုထဲးခွဲ အဝုလၢခးဖးလီၤ. ထိးယီး အဝုမးမဆာ အလဲလီၤ.

368. When you came I was fast asleep.

ထိး နဂဲထီးအခါ ယမံမလီၤ.

369. The boat upset.

ချံၤ လဲချဲလီၤ.

370. Many gentlemen dived in but they could not find his corpse.

ကဆိတဘျုးဂး ယုးလဲလၢထံကျဲ လါနု အဝုသံအန့အစ့ဘာအူ.

371. Is the water very deep there?

ထံထိးနီၤ ယိလဲလဲ.

372. Not so very deep. I think he must have stuck in the weeds.

ယိ ဖိးဘိးနီၤအူ၊ ယဆိမိ့ အဝု ဘုးထလဲသ့ကျဲလီၤ.

373. It may, or will, be so.

ကမ္ဘာ့ ဘဲနီအသီးလီ။

(57)

374. Of what illness did she die?

အဝှာ ဝံ့မဲ့ ဆေးဆာ ဘဲသုလဲ။

375. Throw a stone at that bird.

ခွံ၊ ထိန်နီ၊ လာလိခံ။

376. Yesterday I found out why my child got ill.

လာမုဂနံ ယဒနန္တ လာယမိဆာ မွဲဘာလဲနီလီ။

377. The milkman mixed dirty water with the milk.

ပုအုဆာဆန္တထံ လဲဗု၊ ထံလဂုဘာ ဒဲ ဆန္တထံလီ။

378. While your child is young it is good to keep a cow that gives milk.

လာနမိဆံအဘိဘာ ဂု လာနအုလုချိမိ လာအမုလုဆန္တထံ ကဒုလီ။

379. It is no use. My servants would mix water with the milk, unless I milk the cow myself and I cannot do that.

အိဆာနမိမဲ့အု၊ အုယနုဆါဒုဝှာ ယလဆံဘာဆန္တထံတ၊ ယခုယရှုလမာ ကလဲဗု ထံဒဲဆန္တထံလီ ဒဲ ယဆံဆန္တထံ ဝှာအု။

380. Don't drink that water; it is muddy.

ထီးအိ၊ ထံနီ၊ လဂု မွဲ ထံသုလီ။

381. Yesterday they found the body of the man who was drowned.

လာမုဂနံ အဝှာဝှာ ဒနန္တ ပုလာလဲအုဒံ အစွာနီလီ။

382. They buried the body within three hours of finding it.

အဝှာဝှာ ဘာလဲအစွာ လာအဒနုဝှာအလဲခဲ ဘာနုရဲ အထးမာဒုလီ။

383. Was the corpse swollen?

အစွာနီ၊ ထုယုဒေ။

384. The corpse was floating.

အစွာထုဖီလီ။

385. He is very light but will soon get heavy.

အဝှာ ဝှာနုလု လီနု လယံဘာ ကဗာလီ။

386. The boatmen hoisted the sail.

ပုချီဖီသံလမာ ကုထုယလီ။

387. The river-bank is very steep.

ရှုမုထု ယိနုလုလီ။

388. He was looking stealthily.

အဝှာ ယိရုလီ။

(58)

389. Be careful of yourself.

ထီးလဲ နုဒဆံ။

390. Pour water into that pot.

ဂါလဲ ထံ လာနီနီ အမာဒုဆံ။

391. His diarrhoea has not yet stopped.

အဝှာအဂုလဲ အိပထု ဒံအံ။

392. Tell that man to stop.

လိဘာပုရှုနီ အိပထုဆံ။

393. Stop that man.

ဒုအိပထု ပုရှုနီဆံ။

394. I did not hear what he said because he spoke in a whisper.

အဝှာချဲဘဲသံအကီ ယနီဂာအဝှာ အဆာလိနီအု။

395. I have written to him once and when he arrives I will speak to him also.

ယကွဲလိဘာယူအဝါကကွဲ ၁၆ ထီးအဝါထီးနီယကလိဘာ အဝါဆုလီ။

396. I may perhaps be examined at Bassein but I cannot say for certain.

ဘလဘာ ယကဘာဆာဒီးစု လာဒီးပင်္ဂနီ လါနု ယလိဘာ လုထီးလုဆု ညာအု။

397. In your place of work are men who wish to work as apprentices received?

လာနုမဆာမအလးနီ ပုအုမိမပျီအာဆာမနီ အဝါဘာ ကထီးဆာအု။

398. Yes, in my office there are many apprentices.

မဲ့ယမဆာမအလးနီ ပုမပျီဆာမိဘ် အိအာကလီ။

399. Do you wish to put him into the Police?

နမိဒုနုနု အဝါလပလ်ဖာဆုအု။

400. All right, if he wishes to work in the Police Office, tell him to come to my Office.

ဂုယူ အဝါအုမိမဘာအာ ဆာမလပလ် အဆာမအလးဖာ

အုမာအဝါဂါလာယဆာမအလးနီဆံ။

401. We cannot say. It is his luck.

ပလိဘာညာအု အဆာဘိဒုဂါလီ။

402. He is an Interpreter.

အဝါမဲ့ ပုလအလိကျိဆာကကလီ။

(59)

403. My young brother once worked under Government as an apprentice but before long on account of his good work, his superiors gave him pay.

ယဖုဒအကကုလုမဆာ လပုဒါအဆာမအဖာ မပျီဂု လယံဘာ မဲ့လအဆာမဂုအကူ ပုလအဖာခိဘ် ဖုလ အလံလီ။

404. Coughing up blood is a bad disease.

ဆာကုလုပင်္ဂနီ မဲ့ဆာဆာအအုလီ။

405. That man has got a cough.

ပုရုနီ ဘာဆာကုလီ။

406. My elder sister had consumption but now she is quite cured.

ယဝဲမုကက ဘာဆာကုပင်္ဂ လါနု ဘဲယီး အဝါဘျာထဲ ဂုဘာစဲလီ။

407. The person about whom I spoke to you just now, can I send him to you today?

ပုလယလိဘာနုအဂဲဘိယီးနီ ယဝါစိ လနအိ ကနံယီးညာအု။

408. I am sorry my words have been premature.

ယာအု လယဆာရဲဖျီးအကူလီ။

409. He must be a clever man.

အဝါကမဲ့ ပုလအကိဆာညာကကလီ။

410. Some of the Shan letters are very different from Burmese.

ဝဲအလံဖျီးနီ ကနုနု လုဆာဒိ ဒီးဂဲအလံဖျီး နုလုလီ။

411. What is the matter?

မဲ့ဘာနီလဲ။ -- မဲ့ဘာနီနီလဲ။ -- ဘာနီနီလဲ။

412. Buy me a pair of earrings.

ပုနုယာ နါဒ် ကဆိဆံ။

413. Now you tell me that the time to go up for your examination is not far distant.

ဘိယီး နုလိဘာယာ လနကဘာလုထီးအုစုနု အဆာအထိနီ အိယံလုအု။

414. When will you arrive there?

နကထီး လအိ ဆံယံလဲ။

415. If you go by a big steamer there is little comfort.

အု နုထူထု ကဘဲမုဖဒိနီ ကဂုကဘွဲ ကဆံဆံလီ။

416. The papers which they will give me they must send to the Lieutenant Governor (biggest Official) for approval.

စခါဘ်လမ လအဝါဘ် ကဖုလ ယာနီ အဝါဘ် ကဘာဝါစိဂု လပုဒါအိထုအအိ လအဝါကယံထဲအဂဲလီ။

(60)

417. Some of the words I say are not in the book.

ဆာချဲ့သံလမာကနဲ့နဲ့ လာယချဲ့နီ၊ မွဲလအိဘာ လာလံဖးနီလီ။

418. He told me that one or two of the gentlemen whom he had questioned formerly answered very well.

အဝါလီဘာယာ လာအဝံခိ အဝုယုယု ကဆါကကနီဂနီ၊ အဝါသံလီဆာဘာ ဂုဘာစဲလီ။

419. He understands all the words in daily use (common words).

ဆာချဲ့မုဆဲးမုနီ၊ အဝါနာသု၊ ထီးအလူလီ။

420. It is worthless.

အိဆာ နးမံးအူလဲ။

421. How does it concern that?

လုဘာဆဲး ဆာနီ၊ ဘဲဘာလဲ။ -- လုဘာလဲ ဆာနီ၊ ဘဲဘာလဲ။

422. A person who is not used to seeing it cannot steal your tobacco.

ပုလာအလဒယံးယါဘာဝါ အဂ္ဂါနံသီ၊ သုအူလဲ။

423. I have left my tobacco-pouch behind.

ယအိကုလုထီးယု ယသံအထိနီလီ။

424. I call you, why don't you answer?

ယကိးနာ မွဲဘာနီ၊ နလချဲ့ဒုဘာလဲ။

425. My ear is confused.

ယနါခဲလီ။

426. Yesterday evening when driving with a friend, the horse shied and ran up against a tree.

လာမုနာအဂလုလီ၊ ထီးယထူးလဲကု လာယထံးယဝိးကကအဝိးနီ၊ ကုဂျု ခဲ စဲဘာဝဲစံး ခဲ သံကထံးလီ။

427. He cut his hand by accident.

အဝါကျိရုအစူလီ။

428. His hand never gets cold.

အစူနီရုလု နးကုအူလဲ။

429. Give me a list of what you should receive.

ဖုလာယာ ဆရုလာနုကြံးနုဘာနီဆံး။

430. There is a sparrow's nest in my room.

ထိပံးအဝါ အိ လာယဒုဖးလီ။

431. The other day an egg fell down from the nest.

အကနီ ခံကဖျိ လုထုခွဲ လာအဝါဖးလီ။

432. Amongst all the birds I hate the crow the most.

လာထိမံးလဲအကျဲ ကျဲကမံးနီ၊ ယမုလဲအဝါထုလီ။

433. He goes and eats other birds' eggs.

အဝါလီအု ထိမံးလဲအကျဲကကအဝါသံနီလီ။

(61)

434. But when anything goes near his nest he pecks them.

လါနု ထီးကယဲဆာလမံးလါလါ အုလုလုဘုအဝါ အနဲထံးတး၊ အဝါလီဆုလီ။

435. But if the gun is not loaded, he knows at once & won't fly away.

လါနု အုမုကျိနုလဆာဘာအဝါနီ၊ အဝါသုယာကကုဖး ခဲ ယုခွဲအူလဲ။

436. When he flies he does not fly straight but flies crooked.

ထီးအဝါယုထုနီ၊ ယုလီလီအူလဲ၊ ယုကဲကုလီ။

437. They like them because they are so difficult to shoot.

အဝါသံ အဲဒိဝါ မွဲလာအဘာခ ကအကီလီ။

438. The tank which the dhobies use at present the Government is going to turn into a pretty lake.

ကမာလာပုအုဆူဝဲဆာမိလမ ခိဝါဘာယီနီ၊ ပုဒိလမ ကမကဲထုထဲ ကမာအပံးလဲလီ။

439. My cold is bad. I caught a cold.

ယဆာဘာအလဂုဘာလီ။ ဆာဘာအဘာယာလီ။

440. Have the people got enough water for their fields?

ပုရှင်သံလမာနဘာ ထံလၢလၢပုဗ္ဗုဗ္ဗု လၢအဆံလေမာမးအဂးဇၢ.

441. Over the otherside because the tide reaches their fields they don't care much.

လၢဝါလီၤ မွဲလၢထံထံထံလၢ ထီၣ်စီၣ် လၢအဆံလေမာမးအဂး အကိုး အသးအသးအသးအသး.

442. Every year the Gangaw does not flower during the rains but this year it has flowered.

ကိးနံၣ်ကိးနံၣ်ဒုး ဆၢဆၢဒုးခါလီၤ ခနူၤ မိၤ နးကွၢအုၤ, အ့ၤမွဲကနံၣ်ယီၤ မိၤလီၤ.

443. Now his age must be great.

ဘဲၤယီၤ အဝုၤအသးကဘၢရှၢ နးလုလီၤ.

444. I saw in the papers that the Japanese were preparing for war.

ယဒၢဘၢ လၢလံပေရုၤအမး လၢပုရှုဗ္ဗုဗ္ဗုမိၤ တဲးဝဲးအသးလၢ ဆၢဒုးအဂးလီၤ.

445. When the Russians see that England & Japan are in earnest they will retreat (draw-back).

ထီးရုရှုဗ္ဗုမိၤ ဒၢဘၢ လၢအံၣ်ဂလၢဒုးဗုး မးရုၤမၤဝုၤတၢ် အဝုၤသံကထုးထဲးအသးလီၤ.

(62)

446. They are always lying.

အဝုၤသံ အ့ၤလီၤဆၢ လထံးပးလဘီၤပးလီၤ.

447. If they see that no one interferes with them they take everything they want.

အဝုၤသံ အ့ၤဒၢဘၢ လၢပုအ့ၤမးထံထံလၢ အဝုၤသံနးဂးအ့ၤနီၤ အဝုၤသံကမးန့ၤ ကယဲဆၢလမံးလါလါ လၢအဝုၤသံသးကွဲးနီၤလီၤ.

448. They come nearer and nearer stealthily.

အဝုၤသံ ဂဲၤသ့ဘုးအသးလဆံးဘၢလဆံးလီၤ.

449. I see in the papers that every King is related, the one to the other.

ယဒၢဘၢ လၢလံပေရုၤအမး ပုဗ္ဗုဗ္ဗုဗ္ဗုဗ္ဗုဗ္ဗုဗ္ဗု ထံထံထံထံထံထံထံ လါခါလါခါလီၤ.

450. What relation are you to this man?

နဘုးဒဲးပုရှုဗ္ဗုဗ္ဗု ဘဲၤသ့လဲၤ.

451. Who are you descended from?

နလဲးဆၢဒဲးပလၢလဲၤ.

452. Tell me a story.

လီၤဘၢယး ရှၢနးယုးဆံး. - လီၤဘၢယး ရှၢနးပုးဆံး.

453. I went to see the people playing football.

ယလဲးယံ ပုရှုဗ္ဗုဗ္ဗု ထံထံထံထံထံထံထံ.

454. We do not yet know which side will win.

ထံထံထံထံထံထံထံ လဲးဝဲးနီၤ ပုဗ္ဗုဗ္ဗုဗ္ဗုဗ္ဗုဗ္ဗု.

455. They are teaching their horses on the race-course.

အဝုၤသံ မးလီၤ အကသုၤလမာ လၢဆၢစဲးပြဲးအလးနီၤလီၤ.

456. They do not ride their horses out.

အဝုၤသံ ဒုးစဲးထံ အကသုၤလမာအုၤ.

457. He is unconscious.

အဝုၤ န့ၤဆၢလၢခါအုၤ.

458. What the illness is that has attacked him so easily we cannot say.

ဆၢဆၢနီၤ ဘၢအဝုၤယီၤကကံး မိးဘိးနီၤ ပလီၤဘၢသ့အုၤ.

459. The races are today.

ကနံးယီၤ ဆၢကပြဲးကသုၤလီၤ.

(63)

460. If your time had been long like at the beginning I would not have come, but as it is nearly time for your examination, I came.

နဆၢန့ၤထီၣ်အ့ၤအီၤယံ ဘဲၤလၢအဆၢထံးအိးနီၤ ယဂဲၤဒံးအုၤ, လါန့ၤ မွဲလၢအဆၢအထီၣ် လဲးဘုး လၢနကဘၢဆၢထံးအ့ၤစ့နသးအကိုး ယဂဲၤယုးလီၤ.

461. A pony of mine won 18 out of 22 races.

ယကသုၤကဒုးနီၤ လၢဆၢပြဲးနံၣ်ဆၢနံၣ်ကွၢအမး န့ၤ ကဆၢပိးကွၢလီၤ.

462. At that time I was a bachelor so it did not matter, but now I have got a wife I cannot do it.

လအခါနီၤ ယမ္ဗဲမိၤဘၣ်အကူၤ အတွဲအိၤအံၤ အံၤမဲၤဘဲၤယီၤ ယအိၤဒဲၤယမၤအကူၤ ယမးၣ်အံၤ.

463. At that time though I lost a lot of money it did not matter; now I cannot afford to lose so much.

ဆၢအခါနီၤ ယအံၤစၢၣ်အံၤ လါန့ၣ်အတွဲအိၤအံၤ ဘဲၤယီၤ ယစၢၣ်အံၤ မိၤဘိၣ်နီၤ နးအံၤ.

464. If we considered like that it would be good for us.

ပအံၤဆီၣ်မိၣ်လး ပာ်ချုၣ်ဘဲၤနီၤ မွဲကဂ့ၣ်လၢပဂးလီၤ.

465. In this city many Burmans gamble like that and after they have finished their money because they have nothing to eat, they have to steal and do other bad things.

လၢဝံးမးၣ်ယီၤ ဒီးဂိၣ်အံၤကဲ ထဲဆၢ ဘဲၤနီၤဘိၣ်တၢ်, အကျိၣ်အစ့ လူၣ်ဝဲၤဒဲၤ လၢခဲၤ အဝဲၤဘၣ်အံၤလအိၤဘၣ်အကူၤ ဘၢအံၤဂူၤဆၢ
ဒဲၤမးဆၢအဂူၤကဲ လဂ့ၣ်ဘၢလီၤ.

466. Why don't a team of Karens enter their names?

မွဲဘၢနီၤ ပုၤဖျိၣ်ဘဲၤလဒီး လဆုၣ်န့ၣ်ဘၢအမံၤလဲၤ.

467. I agree with the teacher.

ယၢ်လးပိၤ ဒဲၤ ဆရၢလီၤ.

468. I hope your friend will get better.

ယဆီၣ်န့ၣ် ကအိၤဆီၣ်ထံၣ်ထဲၣ်လီၤ.

469. You benefit me much by hoping like that.

နဆီၣ်ဆၢ ဘဲၤနီၤအကူၤ အခိၣ်အတဲၤ ပိၣ်နးလ့လီၤ.

470. He is the same as before.

အဝဲၤ ကဲၤဘဲၤအလးလးအိၣ်လီၤ.

471. They had to worship secretly in the mosquito-net.

အဝဲၤဘၣ် အံၤဂူၤဘၣ်ဆီၣ်မးဆၢ လၢတနီၤအမးလီၤ.

472. They had to sew it up in the pillow.

အဝဲၤဘၣ် ဘၢဆၢထေၣ်ဝဲၤ လၢခိၣ်ပးအမးလီၤ.

473. We are very slack.

ပဘျီၣ်နးနးလ့လီၤ.

474. Men always wish to do difficult things.

ပုၤလဲၤလဲၤ ကိၣ်က့ၣ်ဒုၣ် မိမးဆၢအကၢလမၤနီၤလီၤ.

475. He will trade there.

အဝဲၤကမးဖနံၣ်ထီၣ်နီၤလီၤ.

476. The Karens who live in the hills between Tharrawaddy & Toungu are Sgaus.

ပုၤလဲၤလဲၤ လၢအအိၤလၢဘၢယဝါဒါ ဒဲၤ ထီၣ်ဂူၤ အဘိၣ်ဆးအိၣ်လီၤခိၣ်နီၤ မွဲၤဖိၣ်လီၤ.

477. Seal up the envelope.

စဲးန့ၣ် လံၤဒီးဆံၣ်.

478. They were in a sealed envelope.

အဝဲၤဘၣ် အိၤ လၢလံၤဒီးဆၢစဲးန့ၣ်ထၢ အမးလီၤ.

479. Are you afraid of cholera?

နးမဲၤဆၢဆၢဖျါစ့.

480. Did he get a reward for catching him?

အဝဲၤန့ၣ်ဘၢ ခိၣ်မး လၢအဖိၣ်န့ၣ် အဝဲၤအဂးနီၤစ့.

481. Yes, he was promoted.

မွဲအဝဲၤအလးဘၢ ဆၢဒုၣ်ထံၣ်ထီၣ်လီၤ.

482. He ascended the throne, and also became King.

အဝဲၤထံၣ်နီၤ ဒဲၤ ကဲၤဆုၣ် ပပုၤလီၤ.

483. This year the crops have all failed.

ကနံၣ်ယီၤ ဆၢဂူၤဆၢဘၢလမၤ ပဲၤထဲၤဝဲၤထီၣ်အလ့လီၤ.

484. Because his elder brother sent for him.

အဂဲၤဘဲၤယီၤ အဝဲၤစီၤ မၤလူၤ အဝဲၤအကူၤလီၤ.

485. At the time little children go to sleep.

ဖိၤသၢမံၤအခါၤအခါၤ. အဆၢၤအထီၤ လၢဖိၤသၢမံၤထူၤ. အဆၢၤအထီၤ လၢဖိၤသၢမံၤအခါၤ.

486. He thought about his wife.

အဝံၤ စီၤထဲၤ အမၤအကီၤလီၤ.

487. He told him to choose a horse.

အဝံၤ အုမၤအုၤ အဝံၤ လၢအကၢၢ်န့ၢ် ကၢၣ်ကၢၣ်လီၤ.

(65)

488. He never looked happy.

အဝံၤ အမ့ၢ်ပွဲၤ နးက့ၢ်အ့ၤ.

489. The window of his room was opposite to the garden.

အဝံၤ အဒုၣ်အတၢ်ရၢၤ လံးအိၣ်ဆၢၤယၢၤ ဒဲး ဖီၤဝဲၤလီၤ.

490. Why should I remain unhappy?

မဲ့ဘၢနီၣ် ယဘၢအိၣ်ဒဲး ဆၢၣ်အုၣ်အုၣ်လဲၤ.

491. I will follow after my brother to Moulmein.

ယကလုးဆီး ယဖု လၢဝံးမိၤလမဲ့ၤလီၤ. ယကစဲၣ်ထံၣ် လီၤဆီး ယဖု လၢဝံးမိၤလမဲ့ၤလီၤ.

492. You must mark (remember) your words.

နကဘၢ ထီးန့ၢ်ဖိၣ်ထၢၤ ဆၢၣ်ရဲၣ်လီၤ.

493. The water was rising and falling.

ထံၤဝဲၤရဲၣ်ရဲၣ်လီၤ.

494. He put down the box he was carrying on his shoulders.

အဝံၤ ဆိၤလဲၣ် တလၢ လၢအယိၣ်ထံးဝံၤနီၣ်လီၤ.

495. She pillowed her head on that girl's thigh and told her to search for lice.

အဝံၤ မံၤပၤအိၣ် အိၣ် လၢပုၤမုၢ်နီၣ်အကံၤဒုၣ်အဖဲၣ်ခိၣ် ဒဲး အုမၤအုၤ အဝံၤလၢကအုၤပၤ ဘၢလီၤ.

496. Make an end to your talking.

ချဲးထုၤ နဆၢၣ်ရဲၣ်နီၣ် ဆိၣ်.

497. Are you childless?

နထုၣ်နီၣ်ဇၢ.

498. Who cooked the curry?

မဲ့ပလၢ အုၤဖီၤ ဘၢလဲၤ.

499. A teacher of small children should have more patience than a doctor.

ဆရၢ လၢအမးလိၢ် ဖိၤသၢဆံးလမၤနီၣ်, ကြိၣ် လၢအသးဆၢၤန့ၢ် န့ၢ်ဒိၣ် ဝံၣ်ပွဲၤဆရၢလီၤ.

500. He planted a flower tree.

အဝံၤသုၣ်ထံး ဖီၤကထံးလီၤ.

501. When this flower decays, you will know that I am dead.

ထီး ဖီၤယိၣ် လဲၣ်ထံးအခါၤ နကၢၣ်ယၢၤ လၢယၢၤယုၣ်လီၤ.

502. When this knife rusts you will know that trouble has come upon me.

ထီး ဒီးယိၣ် ထုၣ်အုၤအခါၤ, နကၢၣ်ယၢၤ လၢဆၢၣ်ရဲၣ်ဆၢၣ်န့ၢ် ဘၢယၢၤလီၤ.

503. Have you got any cotton-wool?

နဘွဲၣ်အိၣ် ကနဲနဲဆုၣ်ဇၢ.

(66)

504. She shut her ears with cotton.

အဝံၤဆုၣ်ဘိၣ်ထၢၤ အနီၣ်ဒဲးဘွဲၣ်လီၤ.

505. She reached the top of the hill.

အဝံၤထီၣ်စိၣ် လၢခိၣ်လီၤအဒဲးခိၣ်လီၤ.

506. He poured the water into a bamboo tube.

အဝံၤ ဂီၤလဲၣ် ထံၤ လၢဝၢဖီၣ်အဖဲၣ်လီၤ.

507. I like watermelons very much.

ယအဲၤဒိၣ် တဲၣ်တီးဘၢလမၤ နနဲနဲလဲၤလီၤ.

508. Cut the watermelon in half.

ဖုလထွေဖေ တဲတီဒါ ဆံ.

509. What is the value of that ruby and diamond?

မနံဒဲ ထုမျါနီ အပွဲဆံအလဲ.

510. If you do not know the value of that diamond, you must be a fool.

အံ့ နလဲယာဘာ ထုမျါနီ အပွဲတံ, နကမ္ပပုအဂီကကလီ.

511. His hair has all fallen off.

အဝါအခါဝံ လဲထုလဲ ထီးအလူလီ.

512. He is jealous of his wife.

အဝါ အာခဲအမလီ.

513. If you do not make her your queen your subjects will not honour you.

အံ့နလဲဒဲကဲထုဘာ လနနဲပွဲမတံ, နခါနုရှဲဝံလမ ကအူထုယုထုနအဲ.

514. There is an agreement between England and Japan.

ခဲအဲဂလဲ ဒဲ ခဲပုနီ ဖဲဝံလီအာလီ.

515. They have promised to help each other.

အဝါဝံ အဲလဲလဲအာ လအကမဲဘိမဲဆဲလဲအာလီ.

516. You are too late, we have eaten our food.

န နံနဲလဲ, ပအမဲ ဂီယုလီ.

517. They will probably fix another day.

ဘာလဘာ အဝါဝံ ကဖဲနဲဖဲဘဲ နဲအဂါကလီ.

518. The abducting of girls in carriages has decreased.

ဆဲဆဲဆဲ ပုမုလဲလဲကဲအမဲနီ လဲရှီယုလီ.

519. Parents are very glad when their children are well.

မိမိဝံလမ အံ့အမိအလဲ အီဆဲတံ အာပွဲ နလဲလီ.

520. Why are you whistling?

မဲဘာနီ နယုနနဲလဲ.

521. Karens sing very well.

ပုပုဝံလမ ဝံကျဲဆဲ ဂဲဘာမဲလီ.

522. In the beginning he must come as an apprentice.

လအခဲထဲ အဝါဘာ ဂဲ ဘဲပုမဲပုဆဲအံ့အာလီ.

523. Is there a vacancy in the Police?

လပလဲဖဲ ဆဲအလဲ လဲပုအီအီ. လပလဲဖဲ ဆဲအလဲအီအီအီ.

524. In the Police you have to be very careful, because you have many enemies and get accused falsely.

လပလဲဖဲ နကဘာထီးလဲနဲ နနဲလဲ မဲလဲနဲနဲအဲ အီတဘျဲကဲ ဒဲ ဘာဆဲအီကဲဆဲမုပုပုလီ. ဒဲဘာဆဲအီကဲဆဲမု လမဲဘာအီမလီ.

525. All the villagers are related, so if a policeman arrests a man in a village, all his relations hate the policeman very much.

ပုတဝါမိဝံ ထုဘုထုထုထဲ ထီးအလူအဲအဲ ပလဲမိကကဲ အံ့ မီနဲ တဝါမိကကဲတံ, အဝါအဘုအထဲ မဲလဲဒဲ နလဲ ထီးအလူလီ.

526. He is an honest man.

အဝါမဲ ပုလအတီအလဲကကဲလီ.

527. I pity policemen.

ယ ယုဘာ ပလဲမိဝံလမလီ.

528. Are you fond of dancing?

ဘာနဲ လနကကဲထဲလဲအဲ.

529. Put that book aside.

မဲပဲ လဲနီ ဆဲ.

530. Has your friend followed his parents to the jungle?

နဲ ထဲထဲ အမိအမိ အဲလဲအီအီ.

531. Has he recovered?

အဝှာ အိမ်ဆို့ထည့်ထဲနဲ့နဲ့.

532. He sent a man in to buy medicine, and we asked him, he says he cannot walk yet.

အဝှာပျိုလေး ပုကက ဘဲဝိန်းကပွဲနဲ့ ခံ့ပွဲ ခဲ ပအူစာအဝှာ ခဲ အဝှာစိန်ဆာဂွာဒါဒါ ဂမလ နှုဒ်ဒ်အူ.

533. The railway which goes to Henzada branches off at Letpadan.

လဲးမ့ လာအလွဲ လာဟုကထန်နီ ဘာစဲထဲ လာလဲပဒဲလီ.

(68)

534. Whether leaving Rangoon or coming to Rangoon, it leaves at midnight.

လဲးမ့ လာအလွဲမဲ့လွဲ လာအဂဲမဲ့လွဲ ဘာစဲထဲ ဝဲတခိဃီ မိမိမုအခါလီ.

535. The water reached up to the pony's stomach.

ထံ ထဲဘာ လာကညာအကူမိလီ.

536. The Railway goes also from Henzada to Bassein.

လဲးမ့ လွဲဆဲ လာဟုကထန် @ပိ ပခံနီလီ.

537. The Railway which goes to Henzada being new slopes great deal.

လဲးမ့ လာအလွဲ ဟုကထန် မွဲအဘဲအကူ ခဲခံ့နုလဲလီ.

538. He squints a great deal.

အဝှာ အမူ ခဲခံ့ နုလဲလီ.

539. Before it can go fast, two years will have to pass.

လချုန် အဝှာလွဲပျံ့ပျံ့ဘဲဒ်ဘာ ကဘာမိခွဲ နံနံလီ.

540. The water flooding there a great deal, they have to be very careful.

ဆာအလဲနီ ထံပိနုလဲအကူ အဝှာဘဲကဘာ ထီးလဲအဘဲနုလဲလီ.

541. As Government has put a bund by the side of the river, the water has decreased a great deal.

မွဲလ ပုဒ်ဘဲ တမာထဲ ထံချီအနဲထိအကူ ထံလဲဆဲထဲ ဖဒ်ဒါလီ.

542. The rain wet me.

ဆာဆာ ဘာစီယာ.

543. Today it did not rain.

ကနဲဃီ ဆာဂဲဆာအူ.

544. The small grass grows very much.

နုမိ မဲထဲ အာလဲလီ.

545. Come, let us go and reap paddy.

ဂဲ ပလဲကုန်ဘာဘီ.

546. Come, let us go and pluck flowers.

ဂဲ ပလဲ အုမ မိလမာဘီ, ဂဲ ပလဲ အုဒ် မိလမာဘီ.

547. When does the steamer leave Maubin?

ကဘဲမ့ စဲထဲ လာမအူပံ့ ဆဲယဲလဲ.

548. We want a Thugyi for our village.

ပမိမာဘာပာ လာညာကုန်လဲ လာပတဝဲအမာလီ.

(69)

549. Choose a Thugyi when you want.

ရွဲထဲ ညာကုန်လဲ လာနဘာနာနီဆဲ.

550. Can you bring a letter which you have received from your friend for me to read?

န နဘာ လဲပရဲ လဘဲ လာနထဲနုဒ်အိနီ နကဂဲဆဲ လာယကမိအဲဘာ ကညာဆဲ.

551. Formerly I used to work in the Police.

လာအဂုခိ ယမးယဲယါဆာ လာပလဲအမာလီ.

552. The man who taught me formerly left suddenly without telling me anything.

လာအဂုခိ ပုလာအိလိယာလဲလဲနီ စဲထဲရှုခွဲတဲ, လီဘာယာ ဆာနဲမဲအူ.

553. If you see him tell him to come and visit me.

အုပ်နုဒဘာအဝှာတေ, အုပ်မဟု အဝှာ ဂဲအိကွဲယးဆိဝ်.

554. What is the name of the road where you live?

နအိအလးနီ မးဒုဒအမံး ဘဲၤသ့လဲၤ.

555. The rain has cleared.

ဆာဆးဒဲ ဖဲထုယူလီၤ.

556. The language of the hillmen is not the same as mine; they speak in a different way.

ပုခိလီခိမိဝံၤ အဆးချဲနီ မိ့စိယးအဲၤ, ချဲမဲအကလမံးလီၤ.

557. There is a great difference.

ဆာလးဆၢ အိမ ဖးဒိလီၤ.

558. How do the two things differ?

ဆာနံမံးယီၤ လးဆၢ ဘဲၤသ့လဲၤ.

559. I do not know whether they will ask me difficult questions.

အဝှာဝံၤကအုစု ဆာအုစုအကနီ ယသ့ယာအဲၤ.

560. Give me some gunpowder.

ဖုလၢယး အံးကဝံၤ ကနဲနဲဆိဝ်.

561. Tomorrow I will write you a letter.

ကိးမုဆဲၤ ယကကွဲအုနး လံးနးဘဲလီၤ.

562. From what hour to what hour do you teach?

န ဒုန့ဆာ, စထု လးပုနဲရံး ဒဲ ထီၤအထီၤလး ပုနဲရံးလဲၤ.

563. I have not gone shooting for nearly a year.

ယလလး ခးဘၤ ဆာလးဘုးယူ ကနံးယူလီၤ.

564. One hand is painning.

စုကခါ အဲၤဂံးလီၤ.

(70)

565. What is the colour of the cattle?

ဆာမံးဝံၤလမၤ အဝှာ ဘဲၤသ့လဲၤ. ဆာမံးဝံၤလမၤ အဆိအဒိ မးအဝှာ ဘဲၤသ့လဲၤ.

566. Some are red, some white, some black.

ကနဲနဲအဂီၤ, ကနဲနဲအဘွဲ, ကနဲနဲအဘၢလီၤ.

567. The hides of cattle are made into boots.

ဆာမံးဝံၤလမၤ အမံးနီ ဘၢဆာမးဝှာလးမံးအဂးလီၤ.

568. For how much used the hides of cattle to sell?

ဆာမံးဝံၤလမၤ အမံးနီ ယံးယါ ပအုဆာန့ စု ပွဲဘးလဲၤ.

569. Sometimes for Rs. 3, sometimes for Rs. 4.

ဘၢကကုၤကုၤ ပအုဆာန့ ဘၢဘး, ဘၢကကုၤကုၤ လံးဘးလီၤ.

570. How much does their flesh sell for a viss?

အဝှာဝံၤ အယၢကး မွဲ ပအုဆာန့ စု ပွဲဘးလဲၤ.

571. What do cows give us?

ဆာမံးမိဝံၤလမၤ ဖုလၢ ပး မနီလဲၤ.

572. It is now 8 o'clock; it is time for you to return.

ဘဲၤယီၤ ဘၢ ပိးနဲရံးယူ အဆးအထီဘယူ လးနကထဲလီၤ.

573. Can bullocks toss us with their horns?

ဆာလးချီဖာဝံၤလမၤ ဘျၢ ပး ဝှာ.

574. The School will close tomorrow.

ကိးမုဆဲၤ ဆာမးလိၤ က ဖျါ လီၤ.

575. I will go to my house and wait for you.

ယကထဲၤ လးယယံၤ ဒဲ အိခိးနးလီၤ.

576. Send a man to my house and I will give him the book you want.

ဖျါလး ပုကက လးယယံၤ ဒဲ ယကဖုလၢအဝှာ လံးလးနမိမးဘးနး ကဘဲလီၤ.

577. Give him a bunch of plantains, he is very hungry.

ဖုလၢ အဝူၣ် ဘၣ်ကျဲၣ် နးပံၤဆံၣ် အဝူၣ်ဝံၣ် အဘၣ် နးနးလူၤလီၤ.

578. You are too late; come a little earlier.

န ယံၤနးလၢၣ် ဂဲၤအံၤဆီၤ ကဆံၣ်ဆံၣ်.

579. If you come with me I will show you Maung Po's house.

အံၤနဂဲၤဃုၤယးတၢ်, ယကဒုၣ်န့ၣ်န့ၣ် မိၣ်ဖိအယံၤလီၤ.

580. Tell that man not to come before me while he is chewing betel-leaf and nut.

လီၤဘၢပုၤလၢနီၣ် အံၤအဝူၣ်အံၤမိၣ် ဖုလၢဒဲၣ်သၢ အဘိၣ်ဘၣ် အဝူၣ်ဂဲၤဘၢ လၢယမုၤယၢ အံၤ.

(71)

581. Do you smoke a cigar or a pipe?

နအိၣ်သံၣ်မိၣ်ဇၢ. လမ္ဗဲဘၢ သံၣ်မိၣ်ခီၣ်ဇၢ.

582. You must not chew betel & tobacco.

နဘၢအံၤမိၣ် ဖုလၢ ဒဲၣ် သံၣ်အံၤ.

583. His teeth are broken.

အဝူၣ် အဝူၣ်လၢမၢနီၣ် ခါလီၤ. အဝူၣ်အဝူၣ်လၢမၢနီၣ် ဖိလီၤ.

584. What God do you worship?

နဘၢကွဲၣ်လၢလဲၣ်.

585. Do you like to hear singing?

န မိ နီၣ်ဂၢၤ ဘၢန့ၣ်ဆၢသးအံၤဇၢ. န အဲၣ်ဒိၣ် ခိၣ်န့ၣ် ဆၢသးအံၤဇၢ.

586. Take off yoru _gaungbaung_.

ကွဲၣ်လၢလဲၣ် နခိၣ်မၢၤ ဆံၣ်.

587. Are you thirsty for tea?

နသးဝံၣ်ဘၢန့ၣ် လၢလၢမၢတံၤယုၣ်ဇၢ.

588. O my servant! Bring me some hot & some cold water.

အိၣ်! ယးဇၢ, ဂဲၤဆိၣ်အံၤယး ထံၤချဲၣ် ဒဲၣ် ထံၤချဲၣ် ကန့ၣ်န့ၣ်ဆံၣ်.

589. The water is hot bring me some ice.

ထံၤခိၣ်လီၤ, ဂဲၤဆိၣ်အံၤယး ထံၤလိးဆံၣ်.

590. I have got a cold so I cannot go out.

ယဘၢဆၢဘၢအးအံၤကွဲၣ် ယလုၣ်ထံၤ လၢခီၣ်သ့အံၤ.

591. They put milk and sugar in the tea.

အဝူၣ်သ့ ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢနူထံၤ ဒဲၣ် ထံၤလၢဆၢၤ လၢလၢမၢ.

592. They drink jaggery with their tea.

အဝူၣ်သ့ အိၣ်အလၢမၢထံၤ ဒဲၣ် န့ၣ်ကအံၤလီၤ.

593. Can you buy sugar-cane in the bazaar? If so, what is the price?

ဆံၤမိၣ် လၢမၢမၢနီၣ် ဘၢန့ၣ်န့ၣ်က့ၣ်ဇၢ, အံၤမ့ၣ်တၢ် အပူၣ်ဆံၣ်အံၤလဲၣ်.

594. He beat the boys with a cane.

အဝူၣ် ဒိၣ် မိၣ်သ့ခါသံၣ်လၢမၢ လၢဂုၤဖျိၣ်လီၤ.

595. Did you see in the papers that Government school boys must "shiko"?

လၢဆၢပရၢဖးန့ၣ် နဒၢဘၢပုၤဒိၣ်အဆၢမးလိၤမိၣ်သံၣ်လၢမၢ ကဘၢဘၢ ဆၢနီၣ်ဇၢ.

596. Why do they object? 'Shikoing' is a Burmese custom; school boys should always shew respect to their teachers, and Burmans shew respect by 'shikoing'.

မ့ၣ်ဘၢနီၣ် အဝူၣ်သ့ ထိးအံၤလဲၣ်. ဆၢဘၢနီၣ် မ့ၣ် ဒီးဂိၣ် အထူၤအရူၤကမံၣ် လီၤ, ဆၢမးလိၤမိၣ်သံၣ် ကြိၣ် ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢယုၣ်ယုၣ် လၢဆရၢသံၣ် ဒဲၣ် ဒီးဂိၣ်မိၣ်သံၣ် ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢယုၣ်ယုၣ် လၢဆဘၢအံၤကွဲၣ်လီၤ.

(72)

597. Every boy who does not go to school should be whipped.

ဆၢမးလိၤမိၣ်သံၣ် လၢအလလုၣ်ဘၢ လၢကွဲၣ်နီၣ် ကြိၣ်ဘၢဒိၣ် ကိၣ်ဂးဒုၣ်လီၤ.

598. Go and live in a distant place.

လုၣ်အိၣ်ဝဲၣ် လၢအလးယဲၣ်ယဲၣ်လါဆံၣ်.

599. He will grow up into a big man.

အဝှာ ကဂဲးပိးထွဲ ဘဲးပုရုးဖးဒိကကးအဝိးလီၤ.

600. He is lost; you must search for him.

အဝှာ လဲးမါခွဲယုးလီၤ, နကဘာအုပအဝှာလီၤ. နကဘာယိဗွါအဝှာလီၤ.

601. He embraced and kissed her.

အဝှာ ဖီဝါ ဒဲ အဲဂါ အဝှာလီၤ. အဝှာ ဝဲပိဝါ ဒဲ နးအံ့အဝှာလီၤ.

602. He hid himself.

အဝှာအိၣ်အဝှာလီၤ. အဝှာအိၣ်အဝှာလီၤ.

603. He is carrying a basket on his head.

အဝှာဒၣ်ယုးထး ဒဲ လၢအိၣ်ပံ့လီၤ.

604. Our father gave us an equal amount of money.

ပဖါ ဖုလၢ ပး စ့ပွဲးပိး လီၤ.

605. We stopped our boat by the side of an island.

ပ ပိးထွဲ ပချံၤ လၢကျိးလဖျိးအနဲးထံးလီၤ.

606. The hen sat on her eggs.

ဆၢမိဂုၤအံၣ်လီၤ.

607. I tied myself with string to the house-post.

ယ ကးထး ယး လၢဖျိး လၢယံၣ်ထွဲလီၤ.

608. When daylight comes I will go.

ထီး ဆၢဖးထွဲနီၣ် ယကလဲးလီၤ.

609. I undid the string with which I was fastened.

ယ ကွဲးလဲးဖျိး လၢယဘၣ် ဆၢကးထးဝှာလီၤ.

610. You go to sleep; I will watch.

နထဲးမံၤဆံး ယကခိးယိလီၤ.

611. The Master scolded the boy.

ဆရၢ အဲလိး မိၣ်လီၤ.

612. Because the boy chased the dog the Master beat him.

မိၣ်လီၤ လီၤဆီး ထံၣ်အကီၣ် ဆရၢ ဒိၣ် အဝှာလီၤ.

613. I will tell you a story.

ယကလီၤထဲး အုနး ရှိနးယုးလီၤ.

614. He has to live with his step-mother.

အဝှာဒၣ်ဘၣ် အိၣ်လၢအမိယါအဝိးလီၤ.

(73)

615. The needle pricked his hand.

ထးဘၣ်ဆုးအစူလီၤ.

616. He prays every night.

အဝှာအုကံးထွဲ ကိးနးဒုးလီၤ.

617. His cheeks are red.

အဝှာအနိးဖးထံးဂီၤလီၤ.

618. We must part.

ပ ကဘၣ် လဲးဖးခွဲလီၤ.

619. He smeared his dah with the dog's blood.

အဝှာ ဒိးဒုး အပုၤ လၢထံၣ်အံၣ်နီၣ်လီၤ.

620. I live in a hut.

ယအိၣ်လၢကုးကဖျိးအဖးလီၤ.

621. Have you still any debts?

နဒၣ်နမါ အိၣ်ဒိး ကနဲးနဲး.

622. I have got some money in a bank.

ယစွဲ အိၣ် လၢစုးတၢ်အဖးၣ် ကနဲနဲလီၤ.

623. He lives in a valley.

အဝဲၣ်အိၣ် လၢခိၣ်လီၤအဆူၣ်အဖးၣ်လီၤ.

624. He is a very uncivilized man.

အဝဲၣ်မ့ဲ ပုလၢအယဲၣ်အစဲၣ်ကကဲလီၤ.

625. Why did you frighten the dog?

မ့ဲဘၢနီၣ် နမးသးမဲၤ ထံၣ်လဲၤ. မ့ဲဘၢနီၣ် န မးတုဲ ထံၣ် လဲၤ.

626. They are not successful.

အဝဲၣ်ၣ် မးဆၢ လၢပုၤထွဲပုၤထွဲထွဲန့ၣ်အံၤ. အဝဲၣ်ၣ် မးဆၢကဲၤထွဲထီၤထွဲန့ၣ်အံၤ.

627. In a short time he will become a Myo-ok, and afterwards will get promotion.

လယံၤဘၢ အဝဲၣ်ကကဲၤထွဲ မ့ဲအံၤ ဒဲ လၢခဲၣ်ခါ ကန့ၣ်ဘၢ အလးကဆၢဘၢကဆၢလီၤ.

628. Are they married?

အဝဲၣ်ၣ် ထွဲၣ်ၣ်ယုၤအံၤ.

629. Is your son full grown?

နမံၤခွၢ်မံၤဘၢခွၢ်ထွဲ လူယုၤအံၤ.

630. Is he a widower?

အဝဲၣ်မ့ဲ ပုၤရဲၤမဲၤအံၤ.

631. Is it further than one mile?

ဖးထဲၣ် နဲၣ်ဒိၣ် ကတုဲအံၤ. ယဲၣ်ယီၤ နဲၣ်ဒိၣ် ကတုဲအံၤ.

(74)

632. My office is two miles distant.

ယဆၢမးအလးအိၣ် ယဲၣ်ဝဲၣ်ၣ် နံၣ်တုဲလီၤ.

633. Both my ponies have won races.

ယကဲၣ်နံၣ်ဒုၤလူၤ နး ဆၢပြဲၤဒုၤလမၤ ယုၤလီၤ.

634. When did you come back to your house?

နဲၣ်ထဲၣ်ထီၣ် လၢနယံၤ ဆံးယံၤယုၤလဲၤ.

635. They are gardeners.

အဝဲၣ်ၣ် မးပုၤလီၤ.

636. I have heard about my examination; it will take place next month.

ယနီၣ်ဂၢၤယုၤ ယဆၢဒိၣ်စုၣ်အဂဲၤယုၤ ကမ့ဲ လးနးဘံၣ်ဒိၣ်လီၤ.

637. How can I say?

ယချဲၣ်ဆၢ ကဲၣ်ဘၢ ဘဲၣ်လဲၤ.

638. Please bring me a glass of water.

အံၤဘးဆၢ ဂဲၤဆိယး ထံၣ်နးခွၢ်လိဆံး. အံၤဘးဆၢ ဂဲၤဆိယး ထံၣ်နးဘျးလိဆံး.

639. I have finished sewing it long ago.

ယဆၢဂီၤ ယံၤယံၤလဲၤယုၤလီၤ.

640. There is no fire in the fire-place.

လၢဖံၤချၢအဖးနီၣ် မ့ၢအိၣ်အံၤ.

641. Blow up the fire for me.

အူၤခဲၤထွဲ မ့ၢ လၢယဂးဆံး.

642. I alone can cook the rice.

ယ အ့ၤဖီၤ မ့ၢ န့ၢ ယးကကဲလီၤ.

643. I can cook only the rice.

ယ အ့ၤဖီၤ ဘၢ န့ၢ မ့ၢလီၤ.

644. Go and put it on the fire (for cooking).

ထဲၣ်ဒီၣ် @လဲၣ်ထဲၣ်ဆံး. ထဲၣ်ဒီၣ် ထဲၣ်ဆံး.

645. When cooked take it off the fire.

ထိးအ့ၤဖီၤဂီၤတး ဆိလဲၣ်ခွဲၤ လၢမ့ၢအဖးခိၣ်ဆံး.

646. In that place I have never heard of a man losing the road.

လားဆာအလားထီးနီၤ ယနီၤဂၢၤ ပုၤရှၢၤကၢၤ ဘၢမၤ ဖးဒဲး နးဆိၤအံၤ.

647. Tell Maung Maw Kyi to go and mind the buffaloes.

အံၤမၤပုၤ စမိၤကံၤ လဲၤယုၤ ပနီၤသံၤ.

648. Which buffaloes are lost?

ပနီၤသံၤ လဲၤမၤနီၤ မ့ၤ ပနီၤသံၤ ထၢၤထၢၤဒဲးလဲၤ.

(75)

649. You are covered with dirt.

န့ၤ အိၤန့ၤ န့ၤကံၤ ထၢၤဂၢၤယၢၤလီၤ.

650. Put on your coat and button it.

ဝိၤထံၤ န့ၤလူၤ ဒဲး ထံၤဘုၤထံၤ က့ၤသံၤ.

651. Who has spat on the floor?

မ့ၤပလၢ ထီၤဖျိၤ လၢမုၤဒဲးအိၤလဲၤ. မ့ၤပလၢထီၤဖျိၤလၢသံၤပၢမိၤလဲၤ.

652. I have put it in the corner of the house.

ယအိၤက့ၤဝဲၤ လၢယံၤအနီၤဖးဒဲးလီၤ.

653. Go and scrub yourself well.

လဲၤထံၤလဲၤန့ၤဒဲး ဂဲၤဂဲၤဆိၤ.

654. By trading I became rich.

ဆၢမးဖနီၤအကီၤ ယကဲၤဒိၤကဲၤထီၤလီၤ.

655. But my brother spent all his money.

အံၤမ့ၤ ယဖုၤလၢၤ အံၤလူၤအစုၤထီးအလူၤလီၤ.

656. I paid the expenses of his journey.

ယဖုၤလၢၤ စုၤ လၢအဝဲၤဒၢလူၤ အဆၢလဲၤအဂးလီၤ.

657. He took his axe & knife and went into the jungle to cut firewood.

အဝဲၤ လဲၤဆိၤအပုၤအက့ၤ ဒဲး လဲၤဖုၤ သံၤမုၤ လၢမံၤလၢကျဲၤလီၤ.

658. I sold my paddy but got no profit.

ယအံၤဆၢ ယဘုၤ လါန့ၤ ယန့ၤဘၢအထီၤန့ၤအံၤ.

659. How much interest do you get on your money?

န့ၤစုၤအဂး န့ၤ န့ၤဘၢ အအံၤ ဆိၤအံၤလဲၤ.

660. He carried away everything he could.

ထီးဒၢ အဝဲၤ ထဲၤဆိၤန့ၤသံၤနီၤ ထဲၤဆိၤဝဲၤဒၢလီၤ.

661. In our village there are a lot of _thamin_ and sambhur.

လၢပတဝဲၤအဖးနီၤ, ဘမ့ၤ, ဆၢပီးသံၤလမၤ အိၤ အၢအၢလူၤလီၤ.

662. When we were sitting near the fire at night, a tiger came & carried off a man.

ထီး ပဆၢန့ၤအိၤ လၢမုၤအနဲၤထံၤ လၢမုၤန့ၤလခီၤ, ဘိၤမုၤကုၤ ဂဲၤအံၤဆိၤ ပုၤကၢၤလီၤ.

663. How many cubits was it?

အိၤ ပွၤဖျါလဲၤ.

664. I did not measure by cubits but by feet. It was 8 feet in length.

ယထီၤယံၤဘၢ လၢအဖျါအံၤ, လါန့ၤ လၢအပုၤလီၤ. အထီၤအိၤ ပိၤပုၤလီၤ.

(76)

665. The tiger killed a father, mother & child.

ဘိၤမုၤအံၤသံၤ အဖါကၢၤ အမိဒဲးအဖိၤခွၢၤ ဘၢဂၢၤလူၤလီၤ.

666. What time does your school close in the evening?

လၢမုၤဂၢၤလဲၤခီၤ န့ၤဆၢမးလိၤဖျါ အဆၢအထီၤ ပွၤန့ၤရဲၤလဲၤ.

667. If a man buys a house now, 10 years hence he will get a big price.

အံၤ ပုၤလၢၤ အံၤပွဲၤယံၤလဖျိၤဘဲၤယီၤ လၢခဲၤ ဆံၤန့ၤနီၤ ကန့ၤဘၢ အပွဲၤအၢအၢလူၤလီၤ.

668. I will return again.

ယကထဲၤဒဲးလူၤ.

669. Tie his hands together.

ကံထဲကွဲထဲ အစူလမ္မာဆံ့.

670. The horse neighs.

ကညာကွဲကွဲထဲလီ.

671. He rolled himself along the ground.

အဝှာ ကွဲချဲအဝှာ လမ္မာဆံ့လီ.

672. He gnawed the string with which the men had bound his feet.

အဝှာအံ့ထွေဖျူ လမ္မာဆံ့ ကံထဲကွဲထဲ အဝှာလမ္မာဆံ့လီ.

673. The horse seized his master's belt round his waist and carried him back to his house.

ကညာ အံ့အကဆါအဝှာ လမ္မာဆံ့အံ့နီတံ့, ထဲဆိနီ အဝှာလမ္မာဆံ့လီ.

674. He returned to his house.

အဝှာ ထဲထဲ လမ္မာဆံ့လီ.

675. He is standing in the shade of the tree.

အဝှာ ဆာထွေအံ့ လမ္မာဆံ့အဝှာလမ္မာဆံ့လီ.

676. Spread the mat on the floor.

ဒဲလဲ ချီ လမ္မာဆံ့ဆံ့.

677. Give it to me.

ဖုလဲ @စိယာ.

678. He went at the same time.

အဝှာလဲလဲ ဆာကွဲကွဲလီ.

679. Ride on my back.

ထဲထဲလဲလဲချီခါဆံ့.

680. Which place are you going to?

နကလဲဆာ အလဲခါခါလဲ.

(77)

681. Wrap it up in paper.

ဘိဘိထဲ လမ္မာဆံ့နီ ဆံ့.

682. Your coat is in rags.

နပလဲလဲလီ.

683. He went away quietly.

အဝှာထဲထဲ ဗုလဲလီ. အဝှာထဲထဲစိစိလီ.

684. He cut firewood with his axe.

အဝှာဖဲ ခံ့မု လမ္မာဆံ့လီ.

685. He cut firewood with a knife.

အဝှာဖဲ ခံ့မု လမ္မာဆံ့လီ.

686. He opened the door.

အဝှာ ဝဲထဲ တရဲလီ.

687. On what date did you come to me last month?

လမ္မာဆံ့လဲ လဲကဘိဘိ နဂါလမ္မာဆံ့ မုနဲပလဲလဲ.

688. Is this house further than the old place?

ယံ့ယီ ယဲနဲနဲ လမ္မာဆံ့လဲလဲလဲ.

689. Rangoon is a pleasanter place than Mandalay.

ဝဲတခါယီ မုနဲနဲနဲ ဝဲမုနဲလဲလီ.

690. They think there will be a famine.

အဝှာဘိ ဆီမိ လမ္မာဆံ့ဝဲလဲလဲ က အံ့ထဲလီ.

691. Government will give work to the people who have got nothing.

ပုလဲလဲလဲလဲလဲလဲလဲ ပုလဲလဲ က ဖုလဲ အဆာမဲလီ.

692. If the people of Upper Burma got a little rain like the people in Lower Burma they would rejoice very

much.

ဒီဒိုဂိလကထိမိသံလမာ အနန္တဘာ ဆဂါဆာလု ကဆံဆံ ဘဲဒီဒိုဂိလကထိမိသံလမာနဘာအဝိတေ, အဝါသံကညုပံသံပံ နနလလီ.

693. The rains are nearly over.

ဆဂါဆာ လုဘု ကဝဲယုလီ.

694. It will not rain at the end of this month.

လအယီအလုတေ, ဆဂါဆာလုအလ.

695. Every year the poor increase a great deal.

ကိနံကိနံဒု ပုရူမိယမိသံ အီထုဝါဒ အအလလီ.

696. After 100 years there won't be any Burmans left.

လခဲအနံကယနီ, ဒီဒိုဂိမိသံ ကအီလအ နဂအ.

(78)

697. He is very proud.

အဝါအီကုထုထီအဝ. အဝါအီကုပိအဝံ.

698. I have tried to read this book but I cannot understand it.

ယကျစံဖိ လိယီ လါနု ယနာအ.

699. A gentleman told me that this house cost Rs 12,000 to build.

ကဆိလက လီဘာယအ လယံယီ ဥဝါဒလု စုကလနီထီလီ.

700. If I were remaining long in Rangoon I would not live in this house.

အယအီလဝံတခိအမယီ ယံယံတေ, ယကအီလယံယီအမအ.

701. They live by cutting _taungyas_.

အဝါ ဖုအုလီ.

702. His character is bad.

အဝါအတုပဝဂအ.

703. There I saw a thief stealing a bracelet, necklace and money.

ထီးနီ ယဒဘာ ပုအုဂါကက အုဂါထု ပံမံ ဒဲ စုလီ.

704. They stabbed each other.

အဝါ ဆုလိအဝလီ.

705. He was drunk.

အဝါအီး မအဂထံလီ.

706. He is hungry.

အဝါဝံအဝလမလီ. အဝါအီဝံမလီ.

707. I miss you.

ယမိဘာနလီ. ယမိဘာယနလီ.

708. Last night it thundered very much.

လမနအိလခါ လုဖုဆ ဆိဆိလလီ.

709. The lightning struck a man.

လုဝဲဒိဘစု ပုရုကကလီ.

710. When will the rains finish?

ဆဆအကဝါဆံယံလဲ.

711. Which is the highest mountain on the earth?

လကုခါချီအမယီ ခါလီအထီထုမဲခါလီပလလဲ.

712. Some thieves are sent to prison for life.

ပုအုဂါဆလနန ဘာဆခွဲလဲ လထီမအလဆိဒအဝလီ.

713. I borrowed money from him.

ယအုလီး စု လအဝါအီလီ.

714. I lent him a lot of money.

ယအုလဲယု အဝါဒစု အအလလီ.

715. What are we to do in order to save ourselves from this wicked man?

ဘဲၤဝိၣ် ပကဖိၣ်ဖျၢၣ်အဝိၣ် လၢပုၣ်ရၢအးယီၤအကျၢၣ် ပကဘၢမးဆၢ ဘဲၤသ့လဲၤ.

716. Don't consort with them.

ထိးမးဘူၣ်အဝဲၤသ့လဲၤ. ထိးမိၣ်သိၣ်လိၤအဝဲၤသ့လဲၤ.

717. Release him on bail.

ဖျါလဲၣ်ခွဲၤ အဝဲၤသ့ လၢဆၢထိးအသးဆိၣ်.

718. You must teach me Pwo-Karen.

နကဘၢ ဝိၣ်လိၤ ယၢၤ မိထိၣ်လိၤ.

719. If anyone comes and steals our property and we kill him, is there a case against us?

ပုၣ်လၢကဲကဲအံၤဂဲၤအံၤပုၣ် လၢဆၢတၢၢ်, ထိးပအံၤမးသံၤခွဲၤနီၤ ဆၢအမူၣ်အိၣ်မံၤမံၤဇၢ.

720. They weave clothes.

အဝဲၤသ့ ထၢ ဆၢကိၣ်ဆၢသိၣ်လၢမၤလိၤ.

721. What is the price of rice?

ဂူၤဆၢအနီၣ် ဘဲၤသ့လဲၤ. ဂူၤဆၢအပွဲၣ်ဘဲၤသ့လဲၤ.

722. How many days will he be absent?

အဝဲၤ ကလဲၣ်မါ ပွဲၣ်သ့လဲၤ.

723. Where have you come from?

နဂဲၤအထိၣ် တခါခါလဲၤ.

724. I sent a telegram to my mother?

ယဒိၤစိၣ် ယမိၣ် လံၤထၢဖျါလဲၣ်သ့လိၤ.

725. After the Railway is made that town will become big.

လဲၣ်မ့ၤဖးသး အံၤ ဂိၣ် အလးခဲၣ် ဝံးနီၤ ကဂဲၤပိးထုၣ်လိၤ.

726. I cannot speak clearly.

ယချဲၣ်ဆၢကျဲၣ် ဂ့ၣ်ဂ့ၣ်အံၤ.

727. Sometimes owing to visitors coming and eating food I cannot say for certain how much I spend.

ဘၢန့ၣ်လကူၤကူၤ ပုၣ်မ့ၣ်သံၤလၢမၤ ဂဲၤအံၤမ့ၣ် လၢယဝိၣ်အကိၣ် လူၤစ့ၣ်ဆိၣ်အလဲၤနီၤ ယလိၣ်လဲၣ်ထိးလဲၣ်ဆုၣ်သ့အံၤ.

728. Put on the kettle.

ဒီးထုၣ် ထံၤချုၣ်ဖးသးဆိၣ်. ဒီးထုၣ် ထံၤချုၣ်ဖိးသးဆိၣ်.

729. Last night at 8 o'clock, did you see the eclipse of the moon?

လၢမုၣ်န့ၣ်အိၣ်လခါ လၢပိၣ်န့ၣ်ရံၣ်ဘၢနီၤ နဒၢဘၢဆၢအံၤယုၣ်လဲၣ်ဆုၣ်ဇၢ.

730. Yesterday my horse was troublesome.

လၢမုၣ်ဂၢန့ၣ်အိၣ် ယကသ့ၤသးရံၣ်ထုၣ် နန့ၣ်လဲၣ်လိၤ.

731. During this month it is not good to use your horse very much.

လၢလဲၣ်ကဘိၣ်ယီၤအဖးန့ၣ် နကြဲၣ်အံၤမ့ၣ် နကသ့ အၢအၢဂ့ၣ်အံၤ.

732. That man is an opium-eater.

ပုၣ်ရဲၣ်နီၤ မ့ၣ် ဖဲးဆါလိၤ. ပုၣ်ရဲၣ်နီၤ မ့ၣ် ဖဲးဆါကကဲလိၤ.

733. I told you before.

လၢအဘျဲၣ်အိၣ် ယလိၣ်ဝဲၣ်န့ၣ်လိၤ.

734. The gentleman who passed the examination the other day wrote and told me that he had to translate a column of the newspaper.

ကဆါလကဲ လၢအဖျါၣ် လၢဆၢထိးအံၤစ့ၣ်အသး အကနဲၣ်နီၤ ကွဲၣ်လိၣ်ဘၢယၢၤ လၢအဝဲၤဘၢထုၣ်ထုၣ် အခါပယီၤ လၢဆၢပရၢၤအဖးန့ၣ် နီၤလိၤ.

735. She has lived in Rangoon since a child.

အဝဲၤအိၣ်လၢဝံးတခါခါအဖးန့ၣ် ခါဒၢလုၤ လၢအဖိၣ်သ့လိၤ. လၢအဖိၣ်သ့သ့လုၤ.

736. You must take him to hospital.

နကဘၢလဲၣ်ဆိၣ်အဝဲၤသ့ လၢဆၢဆၢအယံၣ်လိၤ.

737. After our Queen died how many children did she leave?

ပနးပွဲၣ်မ့ၣ် သံၤဂိၣ်အလးခဲၣ်နီၤ, အဖိၣ်အလဲၣ်အိၣ်လဲၣ်ထုၣ်ထုၣ်ပွဲၣ်ဂဲၤလဲၤ.

738. On Saturdays do you only teach drawing?

လၢမုၣ်ပုၣ်နီၤနီၤ နဒၢန့ၣ်န့ၣ်, ကွဲၣ်ဆၢဂဲၣ်လိၤဇၢ.

739. The launch is a very slow one so we will take about 8 hours.

မဲ့လှ ကဘဲမှမရှိ နှလုံးအကိုင် ပကဘာလွှဲလွှဲ ဘူးပိန်နဲ့ရဲလို့။

740. He was killed by accident.

လဘာနဲ့ဘာအကိုင် အဝါဘာဆာမခံဘဲလို့။

741. Sometimes if children are burnt to death the Government prosecutes the parents.

ဘာကကွာကွာ မိခင်မိဘသံ အမှားအယွင်း ပုဒ်မပုဒ်မ စွဲရအမိအမိသံလို့။

742. Only when they have been careless.

မဲ့နဲ့ အဝါသံ လထီးလွှဲဘာ အသံလို့။

743. What is his description?

အဝါ အခဲအကွဲ ဘဲဘဲလို့။

(81)

744. He is tall, has a fair complexion, round face, small moustache, is tattooed on both legs, is lame in the left foot, is death, and blind in one eye.

အဝါ အကွဲထီ အယာဘွဲ့ အမူခွဲ, အနိန်ဆီ@ အိမ်ဆံဆံ, အယီအီ လာအခွန်ခါခါလူ အခွန်အစုခါ, အနီအနီ ခဲ အမူလှ ဘျီကခါလို့။

745. He has got a wide breast.

အဝါအသံ နာလဲလို့။

746. Load your gun.

ဆုထု နှုတ်ခွဲဆံ့။

747. He raised his elbow and warded off the blow.

အဝါဘိတ်ထု အစွန်ခွဲခွဲ မထိဆံ့လို့။

748. I hope it won't rain at all tomorrow.

ယခါ လာကိန်မဆဲ ဆာကဆာ လာအူ။

749. As the case is clear send it up for trial.

ဘဲဆာအမှုပျံ့ ဂုဏ်အကိုင် အမှားလိမ့်@အဝါအဆံ့

750. He cut off his head.

အဝါအ ဖုလုံ အခါပွဲလို့။

751. Today, how many hours will you have to work?

ကနဲယီ နကဘာမခံဆာမ ပွဲနဲ့ရဲလို့။

752. Go and get me a cocoanut.

လွှဲမနဲ့အယာ ဖျီဘာကဖျီဆံ့။

753. How did you come?

နဂဲလားမနီလို့။

754. Where do you live?

နအိမ်တခါလို့။

755. Does the water enter your house?

ထီနဲ့ လာနဂံဖာအူ။

756. Is the roof of your house made of the 'dhunni'-leaf or of zinc?

နယံခါနီ မွဲ ဒန်အလား, ဝိအူ။

757. Has the house you live in got a garden?

ယံလားနအိမ်, ဖုအိမ်။

758. What do the people in this town do for a living.

ဝဲမိသံလားယီ မအူမနီလို့။

759. Where is your birth-place?

နအိမ်ဖျာအလား တခါခါလို့။

(82)

760. Used you to go and catch fish in the jungle sometimes?

ယုယု နလွှဲဖို့နဲ့ ယာသံ လာမဲ့လကျဲလဖာဖာဆူ။

761. Has the fruit been damaged much because it has not rained?

သံညာဝဂ္ဂသံ ဂရုဏ်း နှုတ်လှူ အဂ္ဂိယံ မွေလှ ဆာလဆာဘာအက္ခိဇေ.

762. Is the place you are living in here pleasant?

နအိ ဆာအလးယိနိ မုဇေ.

763. Have you eaten your food? န အံ နဆာ ဂိဇယုဇေ.

764. How did you eat your food? န အံ နဆာ ဘိညာလဲ.

765. How many followers have you?

နိဗ္ဗိဒ္ဓိ ဗ္ဗဂ္ဂလဲ.

766. Do you understand everything concerning Jesus Christ?

လယုဂ္ဂုဗရံ အဂ္ဂိယံ နနာဉာ ဆာထိအလ္လဇေ.

767. Who Son was He?

အဝ္ဗာမ္မ ပလာအမိလဲ.

768. This place and Rangoon, which is pleasant?

ဆာအလးယိ ဒဲ ဝံတခိနိ၊ မုတခိခါလဲ.

769. Of how many members does your family consist?

နဂ္ဂိမ္မဂ္ဂလဲ အိ ဗ္ဗဂ္ဂလဲ.

770. How many vacancies are there?

ဆာအလး လုပုဉ္ဇအိ ဗ္ဗဂ္ဂိလဲ.

771. He withdrew himself because of fear for the man.

အဝ္ဗာ ထုထဲ အာ အဂ္ဂိယံ ဘမ္မပုဉ္ဇလိ.

772. You must go to Moulmein for your examination.

နကာ လု လာဝံမိလမ္မဲ လာနဆာဒိဇ္ဇာအဂ္ဂိလိ.

773. I think it will be very cold in Moulmein.

ယဆိမ္မိ လာဝံမိလမ္မဲအမ္မာနိ ဆာဂ္ဂိ နှုတ်လိ.

774. Do you know what the people of Moulmein do for a living?

ပုမိလမ္မဲမိသံ မအာမ္မာဆာ ဆာမ္မိလဲနိ နာယာဇေ.

775. People who are not used to riding in sea-going steamers mostly get sea-sick.

ပုလထူ ယံယိဘာကဘုမ္မာလမ္မာ လာအလုလာပုလဲအမ္မာနိ၊ အာဒါဆာ မာမ္မာသမ္မိလိ.

776. A dog being mad wanders hither & thither on the road.

ထံကဒု ဂိအက္ခိ ဂရုဏ်း လာအိလးယိ လာမ္မာသမ္မိလိ.

(83)

777. If you shut your eyes as you go along you can see nothing.

နအာလုလာမ္မာသမ္မိ နအာဘိ နမ္မိနိ၊ နာဆာသုဉ္ဇာမ္မိအာ.

778. Whilst the men were racing their horses on the road the rain caught them.

ပုဉ္ဇာသမ္မာ ဒုဇ္ဇာပြာဉ္ဇာသုဉ္ဇာ လာမ္မာသမ္မိအာ ဆာဆာသုဉ္ဇာနု အဝ္ဗာသမ္မိလိ.

779. If you put the curry on the water it will get cold.

နအာမ္မာကုသု လာထာမ္မိနိ ကချီလဲလိ.

780. Because it is very hot now I wish to bathe.

ဘိယိ ယမ္မိအာလုထာလိ. အဂ္ဂိယံ ဆာမ္မိ နှုတ်လဲအက္ခိလိ.

781. Do you know the beautiful River above?

နာယာ ထာချီပာလဲ လာထာလဲခါနိဇေ.

782. If we have eaten well and drunk well, we cannot get sick.

အာပအာဂ္ဂုဉ္ဇာ ပအာဂ္ဂုဉ္ဇာနိ ပဆာသုဉ္ဇာ.

783. Why is the river crooked? Because the earth is not level.

မ္မာနိ ထာချီကွဲကွဲလဲ. အဂ္ဂိယံ ဂုဉ္ဇာလဲဘာလိ.

784. We should spread the glad tidings.

ပဉ္ဇာ လဲလဲလဲ ဆာသမ္မိအာပရာလိ.

785. We should not forget God; we should remember Him every day.

ပကြိး ဘန့် ကဆိယွဲအူ၊ ပကြိး နုထံ အဝှာ ကိန်းဒွဲလီ။

786. It would be good for us if we could speak every kind of language.

ပအူချဲ့ ပုလမအလံာ် ကိမ်းဒွဲ ညတေ၊ ဂုလပဂးလီ။

787. Because when we meet amongst ourselves we can speak easily to understand (each other).

အဂဲးဘဲယီ ပအူဒဒါခိလိပဘတေ၊ ပချဲ့ဆယီ လပကနုညဆ အဂဲလီ။

788. I know every name.

ယညယဆ အမဲးကိမ်းဒွဲလီ။

789. He has got a headache.

အဝှာ အခိယံယံလီ။

790. I want to examine that man.

ယမိအူစု ပုရုနီ လီ။

791. I do not wish to speak like that at all.

ယမိချဲ့ဆ ဘဲနီ လိလိအူ။

792. Yesterday I shot a leopard and a bear.

လမုဂနဲအိလခါ ယခန ခုလဒဲ ဒဲ ဖူထုလဒဲလီ။

793. Government gave me a reward of Rs 50.

ပုဒိသံ ဖုလု ယခ ခိဖေ စုယဲဆိဘာလီ။

794. With the money I purchased food and clothes.

လစုနီ ယအူဗွဲ ဆအူ ဒဲ ဆကိးဆိဘိလမလီ။

795. In Upper Burma it is cold in the night-time and hot in the day-time.

လခးဒိဂဲးထာလခါနီ ဆချဲ့လမုနုလခါ ဒဲ ဆခိလမုဆိလခါလီ။

796. He received 30 stripes because he broke the law.

အဝှာဘိအထုဘုဆိ အဂဲးဘဲယီ အဝှာယဲလံ ခုဖဆိဘိဆိဘုလီ။

797. Fowl and fish, which is sweet?

ဆု ဒဲ ယနီ ထာထာမဲး ဆုလဲ။

798. A dacoit 'boh' was caught in the jungles.

ထမုအခိလဂဲ ဘာ ဆဖီနု လမဲးလကျဲအဖးလီ။

799. Ten days ago I heard that a Forest Officer had been captured by Chins.

ဆိနဲးမိးခွဲနီ ယနိဂု ဘုတိးဝဲအယုဝဲ ဘာဆဖီနုလခုလမလီ။

800. If you give me your hat I shall be very thankful to you.

နအူဖုလု ယခ နခိမိတေ၊ ယကစံးဘျုးနု နနုလဲလီ။

801. If you lend money will you get it all back again?

နအူအုလဲး နစုနီ ဘာနကနုဘာ ထဲးထီးအလူဇေ။

802. Consider these words clearly.

ယိဆီမိ ဆချဲ့လမယီ ဂုဂုဆိ။

803. When you came along the road what did you see?

ထီးနဂဲလမးဒုအခါ နဒဘာမနီလဲ။

804. Is the water salty or sweet in the place where you live?

ဆအလးလနအိနီ ထိဂုဇေ၊ ထိဆဂုဇေ။

805. In Upper Burma what do the people mostly do for a living?

လခးဒိဂဲးထာလခါနီ ပုလမမအူဖံးအူ မနီလဲ။

806. Is it cold or hot there?

ထီးနီ ဆဂိးဇေ၊ ဆခိဇေ။

807. Do you remember the birth-place of your son?

နနုထံ ဆအလး လနဖိခွာ အိယျဲအလးဆုဇေ။

808. When you were in Upper Burma, used you to go shooting wild animals?

ထီး နအိ လခးဒိဂဲးထာလခါနီ နလုခေ ယုယိ ဆမဲးသံဇေ။ (ဆဖိဆလဲးသံဇေ)

809. Where are you going?

နလွဲ တခါခါလဲ။

810. What is the difference between a steamer and a railway?

လဲ့မွဲ ဒဲ ကဘဉ်မုၢ်နီၤ လဲၤဆူလိၣ်အံၤ ဘဲၤလဲၤ။

811. From the commencement of your service how much money have you saved?

စတုၣ် လၢနမးဆၢမးနီၤ နဖးက့ၢ်ကိၣ် စ့ န့ဆံၣ်အလဲၤ။

812. Why have you not called your follower?

မွဲဘၢနီၤ နလဲၤဂဲၢ်ကိၣ်န့ၣ် န့ၣ်လဲၤ။

813. Which of these places do you like?

ဆၢအလးလမၤယီၤ မုၢ်န့ၣ် တခါခါလဲၤ။

814. Amongst fishes, which is the biggest fish?

လၢယၤလမၤအကျဲ မွဲ ယၤ ပလၢပိၣ်ထုၤလဲၤ။

815. The elephant is the biggest in the jungle (the outside).

လၢခိၣ်လခါနီၤ ကဆၢမွဲအပိၣ်ထုၤလီၤ။

816. Nowadays children mostly like to eat lobsters.

ဘဲၤနးမုၢ်ယီၤ ဖိၣ်ဒဲဖိၣ်ဘၢၣ် အၢဒၢဆၢ အဲၤအံၤ ဘဒုခိၣ်လီၤ။

817. The red scorpion & black scorpion bite men very severely.

ဆၢကဲၤမုၢ် ဒဲ ထံၣ်ဘဒုဆူၣ်နီၤ အဲၤ ပုၤရဲဆၢ နလဲၤလီၤ။

818. The fell disease ('Samaraw') and plague are causes for fear.

ဆၢဆၢမရီၤ ဒဲ ဆၢဆၢပလံၣ်နီၤ မွဲမၤ ဆၢလဲၣ်ဒၢမၤအလးလီၤ။

819. Of the 'dhanni' leaf and 'thekket,' which is water-proof?

ဒနံၣ်အလၢ ဒဲ ယံၣ်လၢနီၤ, ထိးဆၢဆၢဒုထံၤ, တခါခါလဲၤ။

820. In the Church the Preacher beseeches God that every man may be of good health.

လၢကဆၢယွဲအဂံၢ်လၢပျီၤအမးနီၤ ဆရၢအံၤကဲၤယွဲ ဘဲၤခိၣ်ပုၤကိၣ်ဂးဒုၣ် ကအိၢ်ဆိၣ်အိၢ်ချဲၤလီၤ။

821. Men plant paddy and afterwards they must reap it.

ပုၤရဲဘၢလမၤ ဃုၣ်ဘုၤ ဒဲ ထိးအထုၤနီၤ ကဘၢ ကုၣ်ထဲၣ်ဝုၤလီၤ။

822. Are there frogs, fish and crabs in the sea?

လၢပုၤလဲၤမးနီၤ, ဒုၤ, ယၤ, ဆူၤ လမၤ ဘၢကအိၢ်ဆူၤ။

823. Men use the doorian fruit & the lime in different ways.

ဒုၤရဲဘၢ ဒဲ စဲၤပြဲဘၢနီၤ ပုၤရဲဘၢ ဝိၣ်ဝုၤလၢက လမံၣ်လီၤ။

824. Why do you speak against (oppose) me?

မွဲဘၢနီၤ နချဲၣ်ဆၢ ယၢးလဲၤ။

825. Take care; don't speak like that again.

ထိးလဲၣ်န့ၣ်, ထိးခိၣ်ခဲၣ် ချဲၣ်ဆၢ ဘဲၤနီၤအိၣ် လဂ့ၤ။

826. There is a bird whose voice is very sweet, but whose egg is acid.

ထီၤဖိၣ်အိၢ်လဘံၣ်နီၤ အလူမုၢ်နးလုၤ လါနုၤ အဒံၢ်နီၤ ဆဲၤလီၤ။

827. Some Churches of Christ have sprung up in Burma.

ပရံၤဖိၣ် အာရိၤ အိၢ်ထံၤ တဘျုးပျီၤ လၢခးဒီးဂိၣ်အမးယုၤလီၤ။

828. Work in this world is what God makes us do.

ဆၢဖံးဆၢမး လၢဂ့ၢ်ခိၣ်ချီၤယီၤနီၤ မွဲ ယွဲဒုၣ်မးပးလီၤ။

829. Health is God's work (care).

ဆၢအိၢ်ဆိၣ်အိၢ်ချဲၤနီၤ မွဲ ယွဲဆၢဖံးဆၢမးလီၤ။

830. Greed generally causes man to fall.

ဆၢလၢ ဆၢဒၢကံၣ် ဆၢကမံၣ်နီၤ အၢဒၢဆၢ ဒုၣ်လဲၣ်ထံၤ ပုၤဝဲလီၤ။

831. Land for which a 'potta' is obtained should be marked out in the same manner as land hired.

ဂ့ၢ်ခိၣ်လၢအထိးန့ၣ် ပတၢလမၤနီၤ, ဘၢခွဲၤလဲၣ် ဆၢထိးန့ၣ် ဘဲၤခိၣ်ဂ့ၢ်ခိၣ်လၢဘၢဆၢအံၤလဲၣ်ဝုၤအိၣ် နီၤလီၤ။

832. Amongst all the Commandments Love is the greatest.

လၢဆၢမၤလူၤ ထိးအလူၤအကျဲ ဆၢအဲၤဆၢကံၣ် အိၢ်ထုၤလီၤ။

833. How deep can you fix a stick into the ground?

န ဆုလဒ် နီၣ်ခါ လာဂ့ၣ်ခါအမးနီၣ် ဖေယံၤဇေၣ်.

834. If you read any book can you understand it?

နအံၤဖီလံၤလဲၣ်တံၢ်ဂ့ၢ်လဲၣ်တံၢ်ဂ့ၢ် ဘၢနနၢကညာဆ့ၤ.

835. Because there are many kinds of soil it is hard for us to distinguish them.

ဂ့ၢ်ခါလမၤ အီၤအမံၤအံၤအံၤ ကၢ လာပကအံၤန့ၣ်ဖးအဂးလီၤ.

836. Those who mark the words of the Prophets in this book are blessed.

ပုလၢအထိးန့ၣ်ဖးထီၣ် မိၤလမၤအလူ လာလံၤအမးယီၤ ဘၢဆိၣ်ဂ့ၢ်လီၤ.

837. Used you to make bread sometimes?

နမးအံၤ ယုၤယါ ကိၤလမၤ, ဘၢကက့ၢ်က့ၢ်ဆ့ၤ.

838. Can you do whatever work you wish to do?

ဆၢဖံးဆၢမး မွဲဘၢန့ၣ် လၢနမိမးနီၣ်, နမးဘၢဆ့ၤ.

839. The miracles are blessed.

ပုလၢအဘၢထိး ဆၢရှ့ဆၢန့ၣ်လမၤနီၣ် ဘၢဆိၣ်ဂ့ၢ်လီၤ.

840. I tell thee truly thou shalt be born again.

ယလီၤဘၢန့ၣ် တီၤတီၤယီၤ နကဘၢအီၤဖျါဒီး နံၤဖးလမၤလီၤ.

841. Why have you become a disciple?

မွဲဘၢနီၣ် နကဲၤထံၤ အထံၤအဖျါလဲၣ်.

842. For this reason that the Son of God suffered Himself to die for me.

အဂးဘၢယီၤ ယုၤကဆါအဖိၣ်ခါ ထိးခံၤအာၤ လၢယကးအကီၤလီၤ.

843. When you die where will you go (reach)?

အံၤန့ၣ် နကထီၣ် တခါခါလဲၣ်.

844. When I die I will go (reach) to the Kingdom of Heaven.

ယအံၤန့ၣ် ကထီၣ် လၢမုၢ်ခါအဘးအမုၢ်အမးလီၤ.

845. We should worship our God and listen to His word.

ယုၤပကဆါနီၣ် ပဘၢဘိၣ်ထံၤဘးထံၤ ဒဲ ပဘၢ ခိၣ်နၢအလူဆ့ၤလီၤ.

846. The price of an umbrella in Rangoon is Rs 3.

စီၤကခါ လၢဝံးတခါနီၣ် အပွၤမွဲ ဘၢဘးဖးလီၤ.

847. Because the work is hard I should try and do it till I understand it thoroughly.

ဆၢဖံးဆၢမး ကၢအကီၤ ယကျဲၣ်စံးမး ယဝါ ထိးယန့ၣ်ထံၤဂ့ၢ်လီၤ.

848. I hear that in Tharrawaddy and Henzada more than 300 men have died of diarrhoea and plague.

ယနီၣ်ဂၢၤ လၢဘၢရၢဝံၤ ဒဲ ဝံးဟ့ၢ်ကထးနီၣ်, ပုဘၢဂုၤလဲၣ် ဒဲ ဘၢဆၢဆၢပလံးအကီၤ ဝံၤဝါ ဘၢယး အဘျဲၤလီၤ.

849. Coming back buy me an umbrella, a patso, a gaungbaung and a blanket.

ဂဲၤထဲၣ် ပွဲၤန့ၣ်အံၤယး စီၤလခါ ရှ့ၤလဲၣ် ခါဖးလဲၣ် ဒဲ ဖဲဘဲၣ်လဲၣ်ဆဲး.

850. Let us eat and drink for tomorrow we die.

ကဲၤ, အံၤရှ့ၣ် အီၤရှ့ၣ်ဆဲး, အဂးဘၢယီၤ ကဲၤဂီၤခါ ပမိၣ်ခါလီၤ.

851. As time went on he got worse.

ဒဲယံၤဒဲဆၢ နထံၤလခါလီၤ.

852. When did you ever see that?

နဘၢဘၢ ဘဲၤနီၣ်အဝံး ပွဲၤဆဲးလဲၣ်.

853. Some house-posts were rotten & some not seasoned, there was no nice place.

ဂံၤထံၤ အံၤလန့ၣ် အံၤလန့ၣ်တး, အလးမုၢ်အီၤ နးစီၤအံၤ.

854. When I was in the hills I got fever very badly and had to go away on leave.

ထိးယအီၤလၢခါလီၤခါအခါနီၣ် ယဘၢဆၢဆူဂါ နလဲၣ်အကီၤ ယဘၢထဲၣ်ထဲၣ် လၢဆၢအီၤပွဲၤအဂးလီၤ.

855. Where is your father? နဖါ အီၤတခါလဲၣ်.

856. What is your father's name? နဖါ အမံၤ ဘဲၤလဲၣ်.

857. Have you got a wife? နမၤ အီၤယုၤဇေၣ်.

858. Have you got any children? နမိၤ အီၤ ကန့ၣ်န့ၣ်ဆ့ၤ.

859. I have got one girl and one boy.

ယမိအိအိ အမုကကဒဲ ဒဲ အခါကကလီၤ.

860. Have you got a gun? နကျီၤ အိ ကခါၤ.

861. Do you go to school? နလဲလဲ ဆမလီၤ.

862. Are there any horses here? ထီးယီၤ ကညာအိ ကနဲနဲၤ.

863. Yes, how many do you want? မွဲ, ဘာနာ ဝဲလဲၤ.

864. I want one horse for my carriage.

ယဘယဘ ကဒဲ လယလဲၤအကလီၤ.

865. Those are very fine bullocks how much did you give for them?

ချီမာလမာနီၤ ဂဲမတေ, နဖုလဲဘာအပွဲဆဲးအလဲၤ.

866. I want to smoke a pipe. ယမိအိအိခါမိခါလီၤ.

867. Have you got any cigars? နခါမိအိကနဲနဲဆဲး.

868. No, my cigars are lost. အိအဲ, ယခါမိလမာ လဲမိခါလီၤ.

869. Is the Pwo-Karen language difficult? မိထိအဆဲးချဲနီၤ ကၤ .

870. Do not make a noise, you will wake the baby.

ထီးမခါဆဲးလဲၤ, နကမဲဂဲထူၤ မိဘလီၤ.

PETITIONS &c.

No. 1.

The accused before the Court is charged with having stolen some clothes belonging to Maung Po. The facts are as follows: - at 5 o'clock on the morning of the 30th June, the complaint on waking up found that his box of clothes, which he kept at the head of his bed, was missing; when he searched for it, the box was found outside broken-open and all the clothes from it were missing. Three days afterwards at a 'pwe' the complainant saw the accused wearing a 'patso,' which he recognised as his. He at once told the Thugyi, who arrested the accused. The 'patso' is recognised by five witnesses, and the accused can only say that he bought it, but he cannot tell the name of the man from whom he bought it. The case is very clear, so I sentence the accused to 30 stripes.

ပုဘနအမ္မ လအအိလရဲအမ္မယဘာ ဆအိကုာဆမာ လအာအုဂ္ဂါ ဆကိဆဲးခါ ကနဲနဲ, လအဘာဆဲ, မိဖိ နီလီၤ. အဂဲလမာ ဂဲဝါဘဲယီ, လလဲယဲ ၃၀ ဘု လဂဲလခါ ယဲနဲရဲအခါ, ထီးပုအမ္မဆါ နုထုအာ, အဝါဘာအဆဲးခါ အတလါ လအအိကုာလအမဲထဲခါနီၤ, လဲမိခါလီၤ. ထီးအဝါအုပဝါအခါ, တလါဘာဆဲးခါနီၤ လခါလခါဘာဆဲးထဲဖဲ ဒဲ ဆကိဆဲးခါလအမဲ လဲမိခါ ထီးအလီၤ. အလဲခဲ ဘာနဲလမာ ဆဘိအမဲ ပုအမ္မဆါဘာ ပုဘနအမ္မ ကိခါ ရှုကဘိလအဝါထီးနဲမဲအဆါ. အဝါကထံး လီဘာ ဘကဲ ဒဲ အဝါဖိထဲ ပုဘနအမ္မလီၤ. ရှုနီၤ ဘာဆဲးခါနီၤ လဲခါ ယဲနဲ ဒဲ ပုဘနအမ္မ လီဘာနု လအပွဲဝါလီၤ. လါနု လီ ပုအမဲ လအပွဲဝါနီၤ ဘာ. ဆအမ္မ ပျဲ ဂဲဘာစဲအကိ ယဲရဲရဲ ပုဘနအမ္မလမာ အကဘာ ဒဲအထု ၃၀ လီၤ.

No. 2.

The accused Maung Maung is brought before me by the Thugyi because he is a bad character and is always threatening to beat other people. The accused goes about the village carrying a knife, with which he threatens to kill everyone who interferes with him. There have also been many thefts in the village lately, and accused is suspected of having committed them himself. He also goes about the neighbouring villages gambling. A person like the accused is a danger to the public and I therefore sentence him to give two sureties of Rs 200 each to be of good behaviour for 6 months; if he fails to do this, I sentence him to 6 months rigorous imprisonment.

ပုဘနအမ္မမိမိဘာ ဆဂဲဆဲလဲ ယမ္မယလအဝါအကဲလအဝါမဲ ပုအအဲကကအကိ ဒဲ အဝါကိကုာဒဲလအအိပုအဂ္ဂါလီၤ. ပုဘနအမ္မ လဲဝဲဝဲဝဲတဝါအမဲ, ဆိဒဲကဘိလအမဲ ကမဲဝါ ပုကလါလါ လအမဲထဲထဲအဝါလီၤ. လလဲထဲဘာအခါ ပုအဂ္ဂါဆဲးအမာ လတဝါမဲ, ဒဲ ပုဘနအမ္မဘာ ဆဆိမိဝါ လအဝါအနုဆါဘာလီၤ. အဝါလဲဝဲဝဲ ထဲဆဲ လတဝါအနဲအကျဲဆဲလီၤ. ပုလဲဂဲ ပုဘနအမ္မကက မဲဆဲးမဲအလဲ လပုမုးအကိ, ယဲရဲရဲ အဝါလမာ အကဘာ ဖုလဲ ပုထိအာ နီကဲ ၂၀၀ ဘာ လအဝါကအိဂဲလဲ လလဲပုဘိအထဲမဲလီၤ. အမဲဝါဘဲယီ လဘာ, ယဲရဲရဲ

အဝှာလအကဘာ အီလာထီဖးဒဲ ဆမဆီဆီ လာလဉာဘိအထးဖးလီ.

No. 3.

My dear Cousin.

Through God's grace I, my parents, my wife and children are all well; I hope that your family also are happy. Day before yesterday I heard that Government are going to increase the land-tax and I am sorry that the tax will fall heavily on you. Have your two children, who go to school, reached the higher standard yet? Tell them that year by year the work will increase greatly. Has your wife's child been born? Your luck is good, is it not? Did you derive any profit from the sale of your paddy this year? Other people have all derived benefits.

ယတခါဒဘိဒဲ

မဲ့လယုးအခိးအတဲအကီဒဲ ယာဒဲယမိယမိယမိယမိယ အီဆီ ဂုးဘာဝဲ ထီးအလူလီ. ယ ဆီ နး ဒဲ နဂံဖိပဒဲဖိပဒဲ အီမုအီဂျီဝုဒဲဆဲလီ. လာတဂနဲ ယနီဂး လာပုဒိသံကမးအထဲ ဂုဒိအခိးတဲ, ယာဒဲအလ လာနုဒိနီ အခိးကလဲထဲအာအလဲအကီလီ. နမိခါ လာလဲမးလီ လံနီဂးနီ, မဲ့အမးလီ လံထီးအဖုဖးထီယုး. လီဘာ အဝှာ လာလနီဘာလနီနီ ဆမဆဲဆမး ကအီထဲ အာအလဲလီ. အဲမဲ့ နမာအဖိ လဲဖျဲယုး. နးယီ နဆာဘိဂုးနဲကံ. ကနီယီ နအဲဆာ နဘာအထီနီအီ ကဆဲဆဲ. မဲ့ပုဂ္ဂါအခိးအတဲ အီ ကိးဂးဒဲလီ.

No. 4.

My dear mother,

Today about midday I received your letter and I am very glad that you all are so well. I have received an order from Government to go to Upper Burma to Mogok; I have no wish to go because the cold is very great in that place; most of the people who go there get fever; besides food is very scarce. I hear that the price of rice is Rs 16 a basket. I hope that if I ask for an increase of pay, I will get it. Tell my young brother not to be lazy in his studies; if he is lazy he will certainly repent it afterwards.

ယမိဒဘိဒဲ

ကနဲယီ လဲဘုးမုထုခါ ယန့ဘာ နလဲပရဲကဘိတဲ, ယ ဘဲပိဒိမ လာနံအီဆီ ဂုးဘာဝဲ ထီးအလူအကီလီ. ယဝုဒဲ ယန့ဘာယုး ပုဒိအလူ လာယကဘာလဲထဲ လာခဲဒဲဂိးထဲလဲခါ လာဝဲမိးကုးနီလီ. ယာဒဲအီ လာယကလဲနဲဆဲအဲ. မဲ့လဆာအလဲနီအဖး, ဆာဂိးနဲလဲအကီ, ပုအာလဲထီးနီတဲ, အာဒဲဆာဆဲဂိလီ. လာနီအမုယါ, ဆာအာဆာအီ ရှဲနဲလဲလီ. ဂူဆာကဒဲ ယနီဂး ပုရှဲလီဝု, အနီမဲ့ ကဆိဘာလီ. ယဆီလာ ယအာကဲအထဲ ယလဲကန့ဘာလီ. လီဘာ ယဖုခါနီ ထီးအီကုးကုးအာ လာဆာမးလီလမာအဖး လဲဂု. အာအီကုးကုးအာတဲ, လာခဲထဲ ကနီယါလဲထဲအာ ရှိမာလီ.

No. 5.

My dear Friend,

I think it will be five months since I received a letter from you. Why don't you write to me? I think it is because owing to your having got a son you have become proud. As for me, I am now attacked by fever every day. Sometimes my head aches so much that I am not able to go to my work. In this town there is not much water. Some persons have to go and draw water from the wells. The water in the big lake is almost completely finished. If there is another month without rain, it will be hard for the people of the town for drinking water. Yesterday I heard that a tiger had bitten a Native of India at Hmawbi. Is it true? In another month I intend to pay you a visit.

ယဝိဒဘိဒဲ

ယလန့ဘာ ဆာပရဲလာနီအီ, ယဆီမဲ့ ကအီလဲဘိဘိယုးလီ. မဲ့ဘာနီ နလဲကွဲန့ဘာယာ လဲ လဲ. ယဆီမဲ့ မဲ့လန့ဘာ နမိခါကကဲအကီ နအီကုးထီနာလီ. ယဝုဒဲဘီယီ, မဲ့လ ဆာဆဲဂိထဲ ယာအာဒဲဆာ လဲဘုး ကိးနဲဒဲ, ဒဲ ဘာလကုးကုး ယမိပွဲယံ နဲနဲလဲအကီ ယလဲ လာယဆာမးနဲအဲ. လာဝဲဖးယီ ထီအီအာအာ. ပုကနဲနဲ ဘာ လဲဒဲထီ လာထီဖးလဲလီ. ထီလာကမာဖးဒိအဖးနီ လဲဘုးလဲအလူယုးလီ. အာလဆာဘာတဲ ဆာကကလာပုဒိမိသံ ကအီထီအဂဲလီ. လာမုဂနဲ ယနီဂး ဘီအဲ ခါလဲဘာကကဲ လာဝဲမိဘီနီ မဲ့ရှိမာ. အီဒိ လဲနဲဘဲ ယာဒဲအီ ယကလဲအီကွဲနဲလီ.

No. 6

Government have ruled (laid down an order) that whoever kills a man must die by hanging, but when the Burman King was reigning, he ordered that a man's life was priced at Rs 300. At that time poor people were much oppressed but they had to shut their eyes and bear it. Though a man did a very wicked deed, if he was able to pay money, because the Officials received bribes (presents), they would hush up the fault. And if they killed a man, they did not hang him as the English do, they would have him trod to death by an elephant, hack him to death, throw him into the water and drown him. Burmese Officials had no pity. In olden times they would get a child and place him in a rice-pounder and tread him to death.

ပုဒိမလမ အီကု လနုယူအလူ လပုလအမခံပုရှအသ ကကလါလါ ဘာ ဆစသံဝါလီ။ လါနု ထီးဒီးဂိအစပုပံဒဆအခါ, အဝါအီကုလအလူ ပုကကအသမအပုစုစသး (သးယ) အခါနီ ပုရှမိသံလမဘာ ဆမအမနုဒဝါအနလူ လါနု အဝါဘာ ဘာ ဘံပထိဝါဒလီ။ ပုအမဆ အသးဒီး လါနု အပုလုစုနုတ မွလပုဒိသံလမ နဘာ လါဆီအကီ မဘ်မဘးခွဲ ဆမသံနီလီ။ ဒဲအဝါဘာ မသံ ပုရှနီ စသံဝါဘဲ ပုအံဂလ်မိသံ မဝါအသ်အလ။ ယဲသံဝါဒကဆ, ကျီသံဝါ ဒဲ ခွဲလဲခွဲဝါ လထံကျဲ လနုအသံဝါ ဘဲနီလီ။ ဒီးဂိအပုဒိသံနီ အဆယသ် အီအလ။ လမုလဲလဲ အဝါဘာ မနု မိသအီကုဝါ လမိမး ယဲသံဝါလီ။

No. 7

Honoured Sir,

I respectfully beg to place these few lines before you. I am very desirous of entering the Police Department and herewith send all the certificates of character, which I have obtained. A perusal of these will show that I am careful and painstaking in all work entrusted to me, and that I bear a good character. I am at present working on the Railway and I get a salary of Rs 50 a month, but I wish to get the appointment of Head Constable on Rs 65 a month. If your Honour will be so kind as to give me the appointment I ask for, I will carry out my duties to your entire satisfaction.

Your obedient servant.

ဆယူယအမးကဆါစ

ယအကံ လယကအီကုလဆချဲရှဘိ လနုမယလီ။ ယမိနုဘာယသလပလ်မး နနလူ ဒဲ ယဝ်စိ လဲယိ ကယဲလဲမလေအဘာဆဲ ယတခပဝ လယနုဘာဝဲယူနီလီ။ အနုမိ ဆယိလမတ, အဝါဘာကဒနဲ လယမဆ လဲထီးလဲဆဲ ဒဲ ထံထံဆဆ ကယဲဒ ဆမ လအလဲဘယလမနီ ဒဲ လယတခပဝ ဂမလီ။ ဘိယိ ယမဆ လလဲမလခါ ဒဲ ယနုဘာ ယလဲလဲကဘံ ၅၀ ဘာ။ လါနု ယမိနုဘာယသလ ယဝ်စိလဲ လဲကဘံ ပုဆံယဲဘာ နီလီ။ ကဆါအယသ် ဘာယာ ဒဲ ဖုလယာ အလဲလယအကံယိ ယကမ ဆမလမ လနုသံမံ ကိမံဒဲလီ။

နုခါနုရှလအခိနနလူ။

No. 8

Before the English took this country, the Burmese Officials oppressed the Karens very much. When the English took this country, the Karens lived very happily. When the English went to Upper Burma to fight there, many dacoites sprang up in Lower Burma. The Karens then roused themselves and helped the English. They got guns from the Officials, and being (armed) like that, they helped with all their might and caught a large number of dacoits. But now the guns which they obtained to carry, the Officials have recalled them all.

ပုခါလဲဘဲသံလမ လချုနုဒဲဘာ ခဲယိ ဒီးဂိအပုဒိသံလမ မအမနု ပုရှဲသံလမ နနလူလီ။ ထီးခါလဲဘဲသံလမ မနု ခဲယိ ပုရှဲသံ အီမုအီရှု နနလူလီ။ ထီးခါလဲဘဲသံလမ လဲထဲဒဲ ခဲဒီးဂိထလခါအခါ ခဲဒီးဂိလဲလခါနီ ထမုသံ အီထု အအလူလီ။ ထီးနီလမာ ပုရှဲသံ ဂဲထု မဆး ခါလဲဘဲသံလမ။ အဝါဘာနု ကျီသံ လပုဒိသံအအီဒဲ ဘဲအပျီထုဝါအသ်နီ မဆး လူဂဲလူဘာ ဒဲ မိနု ထမုမိသံတဘျဂလီ။ အမုဘိယိ ကျီသံ လအဝါနုဘာဆီဝါနီ ပုဒိသံလမမနုထဲ ထီးအလူလီ။

No. 9

Friend.

I have not had a letter from you for a long time. I hope you are well and that you will write to me soon. Please write to me when you get this letter. I hear that you have got an appointment in the Police; if true, this is very good news. Please let me know whether you are a Constable, Sergeant, or Head Constable, and how much pay you get. I am trying to get an appointment in the Forest Department, and have sent in a petition, but I do not know yet whether I shall be successful. I am now a very poor man, and if I do not get the appointment I have applied for, I do not know what I shall do. As you know, I have sold all my fields, so I cannot gain my livelihood by being a cultivator. I must now end my letter.

ယဝ်းသးဘိဇ္ဇ

ယလန့ဘာ လံပရး လာနအိယံယံယူလီ. ယဆိ လာနအိယံ ခဲ လယံဘော နကကွနယာ လံပရးလီ. ထီးနန့ဘာ လံပရးယံ အံ့ဘာဆး ကွနယာ လံပရး ကဘံဆံ. ယနီဂး လာနန့ဘာယူ နလးလးပလံးအဖးလီ. အာမဲ့ရဲမာ, ဆာယီမဲ့ ဆာပရးလးအဂးမလီ. အံ့ဘာဆး ဒုဒုယာ ယာ လာနမဲ့ပလံးမဲ့မဲ့, စာရဲမဲ့မဲ့, အာလမဲ့ဘာ ယာစဝ်အူ ခဲ နန့ဘာ နလံးဆံအာလဲ. ယကျဲစံး မန ယလး လာပုတီးလခါ ခဲ ယဝ်းနယူ ယဆာအာကံးထံကဘံ, လါန ယကန့ဘာ လန့ဘာလဲနီ ယဘာယာဒ်အူ. ဘိဇ္ဇယံ ယမဲ့ပရးမာကက ခဲ ယအာလန့ဘာယလး လာယရီထဲနီ ယကဘာမဆာနီလဲ ယဘာယာအူ. ဘာန့ဘာယာအဝ် ယအာဆာယူ ယဂ့ခါလမာထီးအူ အခိမဲ့မာမဆံ လာမာမာအဂးဘာအူ. ဘိဇ္ဇယံ ယကမာထူ ယလံပရးလီ.

No. 10.

In this case the accused, Ma Chein, is charged under section 351 I. P. C., that on the evening of the 3rd July she assaulted the complainant, Ma So, in the Maubin Bazaar. The witnesses of the complainant state that in the evening she was coming to her house in the bazaar, carrying a basket of vegetables on her head; as she approached the stall of the accused, her foot slipped and so as not to fall, she clutched at some furniture, which was in the stall of the accused, but it was in vain, and the complainant fell on the road. The witnesses state that as soon as the complainant fell, the accused abused her and all her relations and her son & daughter. The complainant told the accused not to speak like that, and said she was very sorry that she interfered with the furniture. But the accused would not listen to her words, and becoming very angry she came up to where the complainant was and slapped her on the face, and beat her very much. Then their two husbands came and joined in the fight, and the Bazaar Gaung & his assistants had to come and stop the fight. This big fight arose from a small cause, and one man was killed, and many other men are still in hospital. Because the accused started it, I think it would be useless for me to enquire and record on paper, the issues of this case according to custom. I find the accused, Ma Chein, guilty of the offence with which she is charged, and I pass judgment on her that she suffer simple imprisonment for two months.

လာဆာအမ္မယံ ပုဘာန့အမ္မ မခံ ဘာဆာအိကုာတ ဆာမာလာ (ယာဇာ) ပုမ ၃၅၁ မဲ့ လာလးယူလဲထဲ ၃ ဘ, လာမုဂလးလခါ အဝါဒိဘာပုအမ္မဆါ မစံး လာဝံးမအူပံအဖးလီ. ပုအမ္မဆါအဲဒါလမာ စံးဝါလာမုဂလးလခါနီ, အဝါဂါလာအဂံ လာဖးနီ ယထဲ ဆာဒ်ဆာလာအဒ လာအခါပံလီ. အဝါလးဆာ လာပုဘာန့အမ္မ အဆဲအနဲထံ အဘိဇ္ဇာ အဝါအမ္မ ခဲ ဘာဝ်းထီးလဲထဲမာလက အဝါမီအဆာမာလဲကနဲနဲလးအိ လာပုဘာန့အမ္မအဆဲဖး လါန မဲ့ဝါဒ ပျီပျီ ခဲ ပုအမ္မဆါ လဲထဲမာ လာဖးနီလီ. ပုဒဲဒါလမာ စံးဝါ လာပုအမ္မဆါ လဲထဲမာကထဲပး ပုဘာန့အမ္မချဲ ဆာအဆဲဆာစံးဆာ ပုအမ္မဆါ ခဲ အဝါအဘူအထံ အမီခါဒဲအမီမာ ထီးအလူလီ. ပုအမ္မဆါ လီဘာစီအူ အကံ ပုဘာန့အမ္မ ထီးချဲဆာဘာနီလက ခဲ စံးဝါ လာအဝါအာအဖးဒိ လာအမးထံထဲ အဆာမာလဲအကံ လါန ပုဘာန့အမ္မလခါနာဘာ အဝါအဆာချဲဒဲ အာထဲ နနဲလဲအကံ အဝါ လဲထဲလာ ပုအမ္မဆါအိလခါ ခဲ ရှံး အဝါအမ္မဒဲဒိအဝါဒ နနဲလဲလီ. ထီးနီလမာ အဝါအဝဲဒါနက ဂါန လာဆာဒ်အဖးဒဲအခါ ဒဲအခါအရဲသံလမာ ဘာဂါဒ်အိပထု ဆာဒ်လီ. လာဆာကဆံအကံနီ ကဲထဲ ဆာဒ်ဖးဒိယံဒဲ ကကဘာဆာမဲဝါဒဲ ဘိဇ္ဇယံ ပုအဂါကအိလာဆာဆာအဂံဖး အာကလီ. ပုဘာန့အမ္မ စထဲမာဒဲအကံ ယဆိမဲ့ ဂဲလးယအူစ ဆာအမ္မယံ ဘဲအလဲအလါအဝ် ဆာအဂဲအကံသံလမာ ကအိပျီလးစခါအလီလီ. ယဒန ပုဘာန့အမ္မ(မခံ) မာဒါဆာမာ လာအဝါဘာဆာအိကုာတရဲဒဲ ယစဲရဲစ အဝါဒ လာအကဘာလဲ လထီဖး လာအဆာမာလအိဘာ လာလဲနီဘံ အထဲဖးလီ.

No. 11.

Dear Sir.

Are you in good health? Your servant is enjoying very good health. In order that you should be in as good health as your servant, your servant prays continually to God. Moreover I shall ask my Master one thing, and this is, if I join Government service in the Police, will Master approve or not approve? I write and send you these few lines.

Your obedient servant,

ကဆါသ်ဘိဇ္ဇ

မဲ့နအိဆိ၊ ဂုဏ်ဘဝဲဆုဇေ? မဲ့နခါနရုဏ်အိဆိအိချဲ့၊ ဂုဏ်မလီၤ. ဘဲၤဝိၣ် နကအိဆိ၊ ဘဲၤနခါနရုဏ်အိဆိနီၣ် နခါနရုဏ်အိဆိကံးဆလၢ ယွဲလထံၣ်ပးလဘိဇ္ဇးလီၤ. လၢနီၣ်အမုၤယၢ ယကအုၣ်စ့ ယကဆါကမံးနီၣ်မဲ့အယိး အံၤယနုၤ လၢပဒိၣ်အဆၢမး လၢပလံၣ်အမးတၢ် မွဲကဆါကဘၢအသးဇေ? ဘၢအုၣ်ဇေ? နီၣ်ကွဲးဖျၢယုၣ်နး လၢဆၢချဲ့ ရှဲဘိဇ္ဇးလီၤ.

နခါနရုဏ်လၢအိဆိနီၣ်နုၤ

No. 12.

My dear Cousin,

In a few lines I write and send you a letter. Because by God's grace I am in good health, I hope that my cousin also is in good health like me. Because I hear that my cousin has obtained an appointment in the Survey I am very glad. I myself also, because my Master has helped me, I am happy (contented) with my work. Because I have nothing more to say I will close my letter. Lastly may God watch over you.

Amen.

တခါသ်ဘိဇ္ဇ

လၢဆၢချဲ့ရှဲဘိဇ္ဇးအမး ယကွဲးဖျၢယုၣ်နး လံလီၤ. လၢယွဲအိဆိအတၢ်အကိး ယအိဆိဂုဏ်လုအကိး ယဆိလၢ ယတခါဆုကအိဆိ၊ ဘဲၤယၢအိဆိဆုလီၤ. ယနီၣ်ဂၢၤဘၢ ယတခါနုၤဘၢ အလးလၢဆၢထံၣ်ဂၢၤခါအကိး ယသးပံၤနးနုၤလုလီၤ. ယဝဲၤဒၢဆု ယကဆါမးဘိဇ္ဇးမးဆၢယၢအကိး ယအိဘၢဒဲဆၢညးပံၤသးပံၤ လၢယဆၢမံးဆၢမးအမးဆုလီၤ. ဆၢချဲ့ လအိလၢဘၢအကိး ယကအိပထုၤယဆၢကွဲးလီၤ. အထုၤနီၣ်မဲ့ ယွဲယိထဲးခွါထဲးလါ နးဆံး.

အးမံး

(99)

VOCABULARY

Abandon, to; To cast away; ဆုးခွဲၤ

Abduct, to; စဲးဆိနုၤ

About; Almost, nearly; လးဘုၣ် - ဘုၣ်ကၢ

Abuse, to; စံးဝိၣ်

Accidently; Suddenly; ရှုး

Accordingly; ဘိးအိဆိဒၢဝဲအိဆိ - ဘိးဒၢအိဆိဒၢဝဲအိဆိ.

Accuse falsely, to; အိကွဲးဆၢမၤပျီၤပျီၤ - အိကွဲးဆၢမၤ

Acused person; ပုၤဘၢနုၤအမုၤ

Across; လၢ ဝါလီၤ

Address in talking, to; ကးကး

Adjourn the day, to; ညးနီၣ်ညးသး

Adopt a child, to; အုၣ်လုၤမိၤ

Adopted child, an; အုၣ်လုၤမိၤကကး

Adultery; ဆၢအဲၤဘိဇ္ဇ

Adulterer, an; A polygamist; ပုၤလၢအမးမၤမၤ မးမၤခွါကကး

Adultery, to commit; အဲၤဘိဇ္ဇမၤ အဲၤဘိဇ္ဇဝဲ

Advise, to; ကိးဆၢ

Afraid; သးမဲၤသးပျီၤ - သးမဲၤ

Afternoon; မုၤမုၤပဲးလး

After that; အနီဂီတံ

After three days; အလဲခဲၵ်းအထဲးမး

Afterwards; အလဲခဲ - လဲခဲ - လဲခဲထဲ - လဲခဲခါ - အလဲခဲဂီ

Again; နဲကုဒ် - နဲဘျဲဒ် - ဒဲလဲ - မဲဒ် - နဲမဲဒ်

Age; ဘ

Agree, to; ဘမူ

Agree in mind, to; အဘိလဲ - အဘိလဲ

Agreement; A compact; အဘိလဲအဘိ

Akyab; Arracan; လဲမဲ

Alive, to be; မဲ

All at once; At the same time; ကဲမဲ - ကဲမဲမဲ - လဲမဲ

All; ထိလဲ - လဲ - ထိလဲအဲ

All of us; ပဲဒဲထိလဲ

All right; Very well; ဂဲယဲ

All around; Round about; ဝဲမဲ

(100)

Alphabet, the; လဲအဲမဲ

Alphabet, a letter of the; အဲလဲ - အဲလဲမဲ

Also; အဲ

Always; Continually; ထဲမဲ - ကဲမဲ - လဲမဲလဲမဲ ထိလဲအဲမဲ

Among the people လဲမဲမဲ

Amongst themselves; လဲမဲ -- လဲမဲ

Ancestors; ပဲမဲမဲ -- ပဲမဲမဲ

Anchor, an; လဲမဲ

Anchor a boat, to; ပဲမဲ

Anchor, to cast; လဲမဲလဲမဲ

Angel, an; ပဲမဲမဲမဲ - မဲမဲမဲ

Angry, to be; ဘဲမဲ - ဘဲမဲမဲ - ဘဲမဲ

Angry, to get; ဘဲမဲမဲ

Angry & hate, to be; ဘဲမဲမဲ

Annoyed, to be; To be disturbed, or thrown into confusion မဲဘဲမဲ

Another thing; နဲမဲ

Answer, an; အဲမဲမဲ - အဲမဲမဲ

Answer back, to; ဂဲမဲ

Anxious, to be; ဘဲမဲမဲ

Anything; အဲမဲမဲလဲ - အဲမဲမဲလဲ

Apostle, an; A man who carries out orders; ပဲမဲမဲမဲမဲ

Appear as if, to; To look as if; လဲမဲ -- ကဲ

Apprentice, an; ပဲမဲမဲမဲ

Ardent; Excited; To stir about; To move; ဂဲ

Army; ဘဲ -- ဘဲမဲမဲ

Arrive at a place, to; ထိ -- ထိမဲမဲ

As; Like as; ဘဲ...အဲ -- အဲ...ဘဲ

As before; As of yore; ဘဲအဲလဲအဲလဲ

As the time gets longer; ဘဲမဲမဲ

Ashamed; မဲမဲ

Ask for pardon, to; အဲမဲမဲ

Ask for leave, to; အဲမဲမဲမဲ

Ask a question, to; အုစု --- @အပိတ်အုစု
Assistant Pastor, an; ပုခံ့ထီကက
Association, an; ဆာအိကိ --- ဆာအိကိကဝး@
(101)

Assuredly; Verily; မွဲကဒယူ --- မွဲတရါတီး
At once; Immediately; ကထုပး --- ကထံပး
Attach up high, to; ဖျးထု
At the last; ထီးအထု
At the head of his bed; အမံ့ထွေခိ --- အမံထွေခိ
Avoid, to; ကပး
Awake from sleep, to; ဂဲထု
Awaken, to; ထိဂဲထု -- မးဂဲထု -- ဒုးဂဲထု
Axe, an; ကွ --- ကွကဘံ

B.

Back, the; (of the body); ချံ
Backwards; ထဲ
Bad disease, a; ဆာဆာအအး
Bad smell; နုအု
Bad tempered; အံ့နဲ --- ဘယု
Bag, a; A pouch; ထိ --- ထိကဖျိ
Bald-headed; ခိချး
Bald-headed man, a; ပုခိချးကက
Bamboo, a; ဝ --- ဝကဘီး
Bamboo tube, a; ဝဖိ --- ဝဖိကဖး
Banyan tree, a; ချိ --- ချိကထံ
Baptism; ဆာဒိဘးလဲအး
Baptist, a; ပုဘးထီကက
Baptized, to be; ဘာဆာဒိဘးလဲအး
Barber, a; ပုလိပုအဆိကက
Barge-pole, a; မဲထီ -- မဲထီကဘီး
Bark, to; (like a dog); မးဆာ
Bark of a tree, the; ဝံဖိ
Barking-deer, a; ခါဘး --- ခါဘးကဒု
Barren, to be; ဂုထု
Basket; One basket; ကဒု
Bassein; ဒိပဝံ
Bat, a; ဖျခါနီ --- ဖျခါနီကဘံ
Batchelor, a; ဖိဘာခွကက
Bathe, to; အုလုထီ
Bazaar; ဖု
(102)
Be, to; (also means 'yes'); မွဲ ---- အိ
Bear, a; ဖူထု ----- ဖူထုကဒု
Beard; ခာလဆီ
Beat, to; To strike; ဒိ-----ထး
Beautiful; ပံလး --- အပံအလး
Beautiful River; ထံချိပံလး

Because; အဂဲးဘဲယီး ----- အကိုး
 Become, to; ကဲယထဲ့ --- ကဲ
 Become an adult, to; ဖိာဘခွာထဲ့
 Become big, to; To grow up; ဂဲးပိးထဲ့ --- ထဲ့လူ
 Become big, to; (in size); ကဲပိးထဲ့
 Become poor, to; လဲးရှဲ့
 Become rich, to; ကဲဒိကဲထီ -- ကဲဒိ -- ကဲဒိထဲ့
 Bedstead, a; A sleeping place; လဲးမံ -- လဲးမံကဒဲ -- လဲးမံကလဲး
 Beef; (ဆာမဲဒယ - ချီယ) A piece of beef; ဆာမဲဒယလလီ
 Before; In front of; မူယော
 Before long; လယံဘော
 Beg, to; အ့ကဲဒဲအ့ယာ
 Behind; လာ....အလဲးခဲ
 Behold!; ယိခွါ
 Being like that; In that condition; ဘဲအဖျီထဲ့ဝဲအဝိး
 Belief; ဆာဆူဆဲး
 Believe, to; နဲး---နဲးထဲး---ဆူထဲးနဲးထဲး
 Beloo, a; (_Bur_ A mythical monster) ဒိးခဲ
 Benefit, a; အခိးအတဲ
 Benefit, to; To shew mercy; မဲးခိးမဲးတဲ
 Benefits of Faith, the; ဆူဆာအခိးအတဲ
 Bestir, to; To excite; To exhort; ချဲပဂံယထဲ့အဲ -- ပဂံယထဲ့
 Betel, to eat; အ့ဖုလဲးဘွာ
 Betel-leaf; ဖုလဲ
 Betel-nut; ဘွာ
 Bible, The; လဲဆဲးပံ
 Big; Great; (applied to animate objects) ဖဲဒိ -- ပိ
 Big; Great; (applied to inanimate objects) ဒိ -- ပိ
 Big toe, the; ခဲမု
 Birds; ထိမံလဲးမံ A bird; ထိ -- ထိကဘံ
 Bird's nest; ထိအဝဲ
 (103)
 Birth; to give birth to; လဲးဖျဲ
 Bite, to; အဲ
 Bitter; ခဲ
 Black; ဘဲ
 Black-pepper; ဟဲ
 Blanket; ဖဲဘဲး
 Bleed, to; ဝဲလဲ
 Bless, to; ဆိဂဲ
 Blessed, to be; ဘာဆာဆိဂဲ
 Blessing,; ဆာဆိဂဲ --- အခိးအတဲ
 Blessing, by God's; By the Grace လာယွဲးအခိးအတဲ
 Blind; မူယောဘျီ
 Blood; ဝဲ -- အဝဲအထံ
 Blow, to; အ့
 Blow into, to; အ့ရှီနဲ
 Blow out a fire, to; အ့ဖဲမဲ

Blow up a fire, to; အူခဲထွေ့မှ
 Blue; လဲ -- အလဲ
 Boat; One boat; ချံကဘံ -- ချံကဖျံ
 Boat-man, a; A man who poles a boat; ပုရှတငါးချံကကဲ
 Boat-wreck; ချံကဂီ
 Body, the; မိရ် -- မိဗျံ -- နးခိ
 Bone, a; ပွဲ -- ပွဲကဘိ
 Book,; One book; လံကဘံ
 Book of Revelations, The; လံလေမ -- လံလဲလေမ -- လံလဲလဲလဲ -- လဲနဲဖျံ
 Boot, a; A shoe; ခုဖဲ -- ခုဖဲကခိ
 Boots, a pair of; ခုဖဲကဆိ
 Born, to be; အိယျံ
 Both men; ပုရှနံကလဲ
 Bottle, a; ပလံ -- ပလံကဖျံ
 Bow,; ချံ One bow; ချံကဘံ -- ချံကခိ
 Bow the head, to; ရှိလဲအခိ
 Box, a; တလံ -- တလံကဖျံ Three boxes; တလံသံဖျံ
 Boy; Child; ဖိသံ -- ဖိခွံ -- ဖိသံခွံ
 Bracelet; ထဲပွဲ
 Bracelet, to wear a; ဝိးထဲပွဲ
 (104)
 Brain, the; ခိယူ
 Bran; ဖု -- ဖုမု
 Branch of a tree,; ထဲ -- ဝံ -- ဝံအထဲ
 Brass; ထီးဘဲ
 Brave; ခွဲ
 Bread; ကိ
 Break, to; မခါ
 Break open, to; မထွေမ
 Breeze, the; လဲ
 Bricks; အဲကတဲ
 Bridge, a; ထိ -- ထိကဘိ
 Bright; ယဲ
 Bring back, to; ဂဲထဲဆိ
 Bring by carrying, to; ဂဲဆိ
 Bring to life again, to; မမယထွေထဲ
 Brinjal; ယဲသံ
 Broad; လဲ -- လဲလဲ
 Broader; လဲထဲလဲထဲ
 Broken, to be; ခါ
 Broken, to have; မခါခွဲ
 Brooch, a; A small pin; ထးဖိ -- ထးဖိကဘိ
 Brothers; Brethren; ထာဖုဝဲ Brother ဝဲ
 Brother-in-law; ခါနဲခွံ
 Brow-antlered deer,; ဘမံ
 Buffalo; ပနံ -- ပနံပနံ
 Build, to; ညံ -- ညံထဲ
 Butterfly; ဖံဒိခဲ

Bull, a; ချီဖာထံ -- ချီဖာထံကဒုး
 Bullock, a; ချီဖာ -- ဆာမံး -- ချီဖာကဒုး -- ဆာမံးကဒုး
 Bullock, to toss with his horns; ဘျာ
 Bund, a; တမား -- တမားလဘီး
 Burman; Burmese; ဒီးဂိး -- ပယး
 Burn with fire, to; ဆူးထွေလမာ
 Burnt to death by fire, to be; မုအာဝံ
 Bury, to; ဘားလး
 Bury the dead, to; ခာလးဘား
 But; လီနာ -- မွဲလီနာဘီး -- လီနာဘီး
 (105)
 But I; အာမွဲယဝါဒ
 Buttocks, the; ခဲ -- ခဲပ
 Button up a coat, to; ထွာထွာ -- ထွာထွာ
 Buy, to; ပွဲ -- ပွဲနွဲ -- အာပွဲ
 By accident; By chance; လဘာနွဲဘာ -- လဘာအခါ
 By degrees; လယာလခါထွာထွာ

C.

Cage, a; An enclosure, (used for birds or animals) မီး -- မီးကမီး
 Calf of the leg, the; ခုဒ္ဒာ
 Call, to; ကိး -- ကိးလး
 Call a person, to; ကိးနွဲ -- ကိး
 Call back, to; ကိးနွဲထဲ -- ကိးထဲ
 Call inside, to; ကိးနွဲ To call inside the house; ကိးနွဲလယာအမား
 Call to a person, to; ကိးရှီး
 Call together, to; ကိးကိး
 Cannon, a; မျီ -- မျီကေခါ
 Careful, to be; ထူးလး
 Carry with the hands, to; ဆိး
 Carry back, to; ထဲဆိးနွဲ -- ထဲဆိးထဲ
 Carry away, to; ထဲဆိး -- ဆိးခဲ
 Carry on the head, to; ယး -- ယးလး -- ယးထွာ
 Carry on the shoulders, to; ယိး
 Cart, a; လဲ -- လဲကခါ Two carts လဲနွဲခါ
 Cartridge, a; ကျီးအာ -- ကျီးအာကမျီ
 Case in Court, a; အမ္မး
 Cat, a; မာယီး -- မာယီးကဒုး
 Catch, to; မီးနွဲ
 Catch hold of, to; To arrest, (judicially); မီးထွာ
 Catch up with, to; ချီနွဲ
 Cause or reason, a; အဂါးအကိး --- မးအာ
 Certainly not; လီလီအာ
 Certificate, a; လဲမေ -- လဲမေကဘိး
 Chair, a; ခဲဆာနွဲ -- ခဲဆာနွဲကမျီ -- လးဆာနွဲ -- လးဆာနွဲကမျီ
 Change, to; To move; ဘူးထွာဘူးလး
 Change, to; To alter; အာလဲ
 Channel, a; ချီ -- ချီကေမျီ

(106)

Chapter; အခိ -- မိရှါ

Character; Reputation; တခုပေဝေ

Charm, or sign; ဆာပဒဲ

Cheap; အပွဲဘာ -- အပွဲရှဲ

Cheat, to; ပျံ့နဲ့ -- အလီနဲ့ - မဘျိးမဘျိ

Cheek, the; နီဖဲထံ

Chest, the; ဘနာ

Chew, to; အ့မိ

Chew tobacco, to; အ့မိဘဲ

Childless, to be; ထူနီ

Children; အမိအလံး -- မိခံမိဘ -- မိဘ

Chillies; ဆာဂဲဘ

Chinaman, a; တရုတ်ကက

Cholera; ဆာဆာဖျဲ

Chorus; ဘဲဆာချဲ

Christian, a; ပုလဲဘွဲမိကက -- ပုလဲမိကက

Church; ယွဲအဂံ One Church; ယွဲအဂံလဖျိ

Cigar, a; ဘဲမိ -- ဘဲမိကမိ

City; ဝဲကဝဲ -- ဒဲ

Civilized man; ပုဒဲ -- ပုရှဲအဒဲ

Clasp-knife; ဒဲ

Clear, to be; To be evident; ပျဲကဲ

Clearly; ပျဲပျဲ

Clear up, to; မဲထဲ

Clever man, a; ပုလဲအကိဆာဘကက

Climb, to; ထဲ

Clod of earth, a; ကဲခိအမု

Close or shut up anything, to; To cover ချဲဘဲ -- လဲဘဲ

Clothes; ဆာကိဆာဝဲလဖျိ - အကိအဝဲ

Cloud; ဆာအဲ

Coat, a; ပလဲ -- ပလဲကဘဲ

Coat, to put on a; ဝဲထဲပလဲ

Coat button, a; ကဲဘဲ -- ကဲဘဲကဘဲ

Cobra; (snake); ကဲချဲ -- ကဲ

Cocoon, a; ဖျိဘဲ -- ဖျိဘဲကဖျိ

Cold, the; (_noun_); ဆာဂိ

Cold; (_adjective_); ရှဲ

(107)

Cold in the head, a; ဆာဘာအဲ -- ဆာဘာဂ

Cold-weather, the; ဆာဂိခါ

Collect, to; To gather; အိကကိ -- ဖဲကကိ

Collect money, to; အဲထဲကိနဲ

Colour; ဝဲ

Comb, a; ဝဲရှဲ -- ဝဲရှဲကဘဲ

Come, to; ဂဲ

Come and arrive at a place, to; ဂဲထဲ

Come and visit a person, to; ဂဲအိကက

Come back, to; ဂဲထဲ
 Come down, to; ဂဲလဲ
 Come in into contact with, to; ဘၢစၢ်
 Come into existence, to; To be; အိၣ်ထီၣ်
 Come round a thing, to; ဂဲၤပဲၤ -- ဂဲၤဝဲၤ -- ဂဲၤဝဲၤ
 Come to consciousness, to; နီၣ်ထီၣ်အံၤ
 Come up, to; To rise; ဂဲၤထီၣ်
 Comfort; အဘိၣ်အယီၣ် - အမုၤအလဲၤ -- အဂ့ၢ်အဘွဲၤ -- ကဂ့ၢ်ကဘွဲၤ
 Command, to; To order; အမၤမၤ -- အမၤမၤလဲၤ
 Commence, to; To begin; စၢ်ထီၣ်
 Commit crime, to; မးဆၢအမၤဆၢသ့
 Commit murder, to; မးသံၤ ပုၤရှဲအံၤ
 Commit suicide, to; မးသံၤလဲၤအံၤ
 Common words, Words in daily use; ဆၢချဲၤ မုဆဲၤမုၤ
 Companion; အဝိၣ်အဒိၣ် -- ပုၤအဝိၣ်အဒိၣ်
 Compare, to; ယိၣ်စီၣ်
 Complain, to; To grumble; ဂ့ၤအံၤ
 Completed, to be; To end; ဝဲၤယုၤ
 Compound, a; ဝဲၤ--ဝဲၤကဝဲၤ
 Conceive, to; (as a woman); ဒၢ -- အိၣ်ဒဲၤအဂ့ၢ်အံၤ -- ဒၢထီၣ်
 Concerns; Has connection with; ဘၢပဲၤ -- ဘၢဆဲၤ
 Condemned, to be; စီၣ်ခွဲၤ
 Consider, to; ကိၣ် -- ဆိၣ်မိၣ်လဲၤအံၤ -- ကိၣ်လိၤ
 Consort with; မးဘူၤ -- ဖိၣ်ဝိၣ်လိၤအံၤ
 Consult, to; ကိၣ်ထီၣ်
 Contemporary, a; A comrade; @တပွၢ်ဖိၣ်ကကဲၤ
 Contemporary, (_adjective_); ချဲၤ
 Contended, to be; ဘၢရှုၤ -- ဘၢရှုၤဘၢရှုၤ
 (108)
 Control, to; မးန့ၢ် -- မးန့ၢ်မးစၢ်
 Cook, to; အမုၤမိၣ်
 Cool; ချံၣ်
 Copy, to; To do as; မးစီၣ်
 Corner of a house, the; လၢယံၣ်အနီၣ်
 Corpse, a human; ပုၤအစွၢ်ကကဲၤ
 Cost, to; To spend; လူၤစုၤ -- အမုၤလူၤစုၤ
 Cotton-wool; ဘွၢ်
 Cough, a; ဆၢကူၤ
 Cough, to; ကူၤဆၢ
 Cough up blood, to; ကူၤလဲၤပုၤ
 Count, to; ဝဲၤ
 Country; ခဲၤ -- ထံၤခဲၤ
 Countries; ထံၤခဲၤခဲၤ
 Court,; An Office; ခိၣ် -- ဆၢမးအလဲၤ
 Cousin; တခွၢ် -- ထၢခွၢ် -- ဖုၤဒဲၤထၢခွၢ် -- ဝဲၤစီၣ်ထၢခွၢ်
 Covered with; အိၣ်န့ၢ်
 Cow, a; ချီမိၣ် -- ဆၢမံၤမိၣ် -- ချီမိၣ်ကဒဲၤ -- ဆၢမံၤမိၣ်ကဒဲၤ
 Crab, a; ဆွဲၤ -- ဆွဲၤကဘိၣ်

Create, to; မကွဲထွေ -- တဲး -- တဲးလဲး -- ဒုးကွဲထွေ
 Creation; ဆကွဲထွေ
 Creep, to; To crawl; စူးဆေး
 Crime,; ဆာအေးဆေးဘုံ -- ဆာအေးဆေးမာ
 Crimson; အဘေးအဂီ
 Crocodile; မ -- ဘမ One crocodile မလဘိး -- မကဒဲး
 Crooked; ကွဲကွဲ -- ကွဲစံး
 Crops to fail; လဲးဘဲး -- ပဲးထွေ
 Cross, a; စူးယာထွေ -- စူးယာထွေကထွေ
 Cross, to; ခု -- ခုဂ် To cross a river; ခုဂ်ထွေခိုကဘိး
 Crow; ကျှ One crow; ကျှကဘုံ -- ကျှလဘုံ
 Crow, to, (like a cock); အိးအိး -- အိးအိးထွေ
 Crown, a; a hat; ခိလူ -- ခိလူကေဖျိ -- ဘရူ
 Crown made of thorns, a; ခိလူလအထဲဂ်လအဆူ
 Cry, to; ကွဲအဲကထွေ - ကွဲ - အကွဲအယေး
 Cry out, to; ကိးရှ်ထွေ
 Cubit, a; ဖျိ One cubit; ကဖျိ
 Cucumber, a; ထဲးဘုံ -- ထဲးဘုံကဖျိ

(109)

Cultivate, to; မဆဲး
 Cure, to; Be cured, ဘျ -- ဘျထဲး -- မဘျ
 Curry; ဘျ
 Curse, a; ဆာဆိးအေး
 Curse, to; ဆိးအေး
 Curtain,; ကလက
 Custom; အလအလိ -- အထွေအရွာ
 Cut, to; ထွေ -- ဖဲထွေ -- ဒဲထွေ
 Cut clean off, to; ကွဲထွေ -- ဖဲထွေ
 Cut in half, to; To cut open; ဖဲထွေဖဲ -- ထွေဖဲ
 Cut open, to; ကွဲထွေဖဲ
 Cut 'taungyas', to; ဖဲအေးပု
 Cut with an axe, to; ဖဲ -- ဖဲလကွဲ
 Cut with a knife, to; ဖဲ -- ကျိ -- ကျိလအပု
 Cut with scissors, to; ထိ

D.

Dacoit, a; ထမ္ပကက
 'Dah', a; (_Bur_ a knife or sword); ပု -- ပုကဘုံ
 Daily; ခံ့ခံ့နံ့
 Damaged; ကွဲ -- လဲးပိး
 'Damauk',; (_Bur_ a knife used for whittling) ပုမေကွဲ
 Damp; Mildew; ပေး -- နာလ
 Damp spots to arise; ပေးထွေ -- နာလထွေ
 Dance, to; ဂဲထွေလံ
 Danger,; A source of danger; ဆာဒဲးအလဲး
 Daniel; ဒဲးနအဲလ
 Dare, to; ဘျ
 Dark, to be; ခဲ

Dark blue; အလင်းအဝါ
 Darkness; ဆာခိတ် -- ဆာခိတ်ဆာခိတ်
 Daughter; မိမိ
 Daughter-in-law; ဒေါ
 Day; နံနက် -- ကန့်
 Day after, the; အလင်းခဲလန့်
 Day after tomorrow, the; ကိတ်တဆဲလန့်
 Day after, the day after tomorrow, the; ကိတ်တဆိလန့်
 (110)
 Day before yesterday, the; တဂါနံနက်
 Day before, the day before yesterday, the; တဂါနံနက်
 Day of the month; ၁၂
 Day time, the; မုဆိလခါ -- လမုဆိလခါအထိ
 Deaf; နာအာ
 Dear; (a term of endearment); ဘေးဘိုး
 Dear; (in price); အပွင့်ပိုး -- အပွင့်အာ
 Dear Sir; ကဆိဘေးဘိုး
 Debt, (of money); အဒွါအမါ -- အမါ
 Decrease, a; ရှင်းလင်းလခါ
 Decreasing; လင်းရှင်းထဲ
 Deep water; ထိယိလ
 Delta, the, (of a river); ထိယာ
 Depart, to; To go out from; ကထွက် -- လွှတ်ထွက်
 Depend on, to; ဒီပန့်အာ
 Descendants; အဆိဘေးအဆိ -- မိမိဆိလခါဆိ
 Description; အခိတ်အကွဲ
 Desire, to; လိုက်ကိတ်ဘေးကွဲ
 Desist, to; To give up; ခွဲလှို
 Destroy, to; မင်းကွဲ
 Dew; ဆေး
 Dew falls, the; ဆေးလင်း
 Dew to fall on anything, the; ဆေးပွဲ
 'Dhani' leaf, the; (used for roofing houses); ဒန်အလ် - ကန့်လ်
 Diamond, a; ထွဲမျှါ -- ထွဲမျှါကမျှါ
 Diarrhoea; ဂူလင်း -- ဂူလင်း
 Diarrhoea to stop; ဂူလင်းအိပထု -- ဂူလင်းထဲ -- ဂူလင်းအိပထု
 Die, to; ခါ -- ခါတလင်း -- ခါလင်း
 Difference; လင်းဆဲ -- လင်းမဲ
 Difficult, ကာ
 Difficulty; ဆာကာဆာဂဲ
 Dig, to; ခု -- ခုလင်း
 Dig out, to; ချိုလင်း
 Dirt; ကံ
 Dirty, to be; ဘေးလ်
 Disappear, to; ဒဲခွဲ -- ဒဲခွဲဒဲခွဲ
 Discuss, to; ကွဲကွဲလ်
 (111)
 Discuss and arrange for, to; ကိတ်ထွဲဖလင်း

Disease, a fell; ဆာမရီ
 Disciples; Followers; အထံအဖျဉ်း
 Disobey, to; လာခယု
 Disperse, to; ပြီးပြေ
 Dispersed, to be; အံ့ပြေပြေ
 Disrespectfully; မကြာတမ်း
 Distant; ဆာအဘွားဆာယဲ့လဲ့လဲ့ -- ဆာအဘိန်းဆာယဲ့လဲ့လဲ့ -- အဘွားဆာ
 Disturb, to; To interfere with; To vex; မထိလေ
 Disturbance; ဆာတုထုတုလဲ့လဲ့
 Dive in the water, to; ယုလဲ့လဲ့လောကျ
 Divide, or separate, to (persons); လန့်ဖေ
 Divide, or separate, to (things); အန့်န့်ဖေ
 Do foolish things, to; မဝံ့မဝံ့
 Doctor; ခံ့ပွဲဆရာ -- ဆရာ
 Dog; တွဲ One dog; တွဲကဒု
 Dog-flea, a; တွဲပါ -- တွဲအဘျ -- တွဲအဘျကဖျိ -- တွဲပါကဖျိ
 Donabyu; ခန့်လူ
 Door, a; တရ -- တရကဖေ
 Dove, a; ထိလံ -- ထိလံကဘျ
 Down; လန့်
 Draw a picture, to; ကွဲဆာဂ
 Draw back, to; To retreat; ထုထွေအာ
 Draw water, to; ဒုထိ
 Dream, a; ဆာမံး
 Dream, to; မံးဆာ
 Drink, to; အိ
 Drink, to give to; To cause to drink; ဒုအိ
 Drive out, to; နှုထွေ
 Drowned, to be; လန့်အာ
 Drunk, to be; အိမာဂထိ
 Drunkard, a; ပုအိမာဂသိထိကက
 Dry, to; မသွေထွေ
 Dry in the sun, to; အုလီလန့်
 Dry-land; ခိုဉ်းခို -- ခိုဉ်းခို
 Dry up, to; To fade; ပဲ့ထွေ -- ပဲ့
 Dry-weather; ဆာယိထွေ -- ဆာယိခါအဆာအထိ
 (112)
 Duck, a; ထိထွေ -- ထိထွေကဘျ
 Dust; ဖံမု
 Dust to rise; ဖံမုလူ
 Duty; ဆာလန့်ဘျ
 Dysentery; ဂုဝံ

E.

Ear, the; နီ
 Early; ဂိ -- ဂိဂိ
 Early in the morning; လာဂိနာခု
 Earnest, to be; မရဲမာ

Earring, an; နှိပ် -- နှိပ်ကပ်
 Earrings, a pair of; နှိပ်ကပ်
 Earrings, to wear; နှိပ်
 Earth, the; ကမ္ဘာမြေ
 Earthquake,; ကမ္ဘာလှုပ် -- ဖူဆီဂူ
 Easier; ယိဉ်
 Easily; ယိဉ်ကပ်
 East; မုတ္တမ
 Easy, to; ယိဉ်
 Eat, to; အူ
 Eat again, to; အူထူထဲ -- အူထဲ
 Eat useless things, to; အူဝံ့အူဝံ့
 Ebb-tide, the; ထိလဲ -- ထိထဲလဲ
 Eclipse of the moon, an; ဆယုလဲ -- ဆယုလဲ
 Eclipse of the sun, an; ဆယုမု -- ဆယုမု
 Edify, to; ထိဆာ
 Egg, an; ခံ -- ခံကပ်
 Either,, or; မွဲဂွံ.....မွဲဂွံ --- လမွဲဘဲ
 Elapse, to Two years elapsed; မိခွံ နံနံ
 Elbow, the; ဧကန်
 Elders; ပုဂ္ဂိုလ်သား
 Elder aunt; မဒီးအမာ
 Elder brother; ဝဲစီး
 Elder sister; ဝဲမု -- နး
 Elder uncle; မဒီး
 Elephant,; ကဆု One elephant; ကဆုလဲ
 (113)
 Embrace, to; ဖိဝါ -- ဖိဝါ
 Embroidered coat, an; ဆဲကံကဲ -- ဆဲကံကဲကံ
 Embroidered coat (worn by women), an; ဆဲဆဲကံ, ဆဲဆဲကံကံ
 Embroidery; ကံ
 Emotions; ဆဲသဲ
 End of the month, at the; လဲအလဲ
 Enemies; ဒုဒဲ One enemy; ဒုဒဲကဲ
 Engage (in love), to; အဲတဲ
 Enlighten, to; မဲဖဲ -- မဲဖဲထဲ
 Enlist, to; နဲ
 Enlist, to cause to; ဒုဒဲ
 Enter, to; နဲ -- နဲဖိ -- ဂဲနဲ -- လဲနဲ -- နဲလဲ
 Enter again, to; ထဲနဲထဲ
 Enter a name, to; ဆဲနဲအမဲ
 Enter names, to; ဆဲနဲမဲလဲ
 Entrails, the; နံ -- အနံ
 Enquire, to; To go and find out; လဲယိ
 Envelope, an; လဲဒဲ -- လဲဒဲကံ
 Equal shares; ပဲပဲ
 Erect, to; To make to stand; မဲဆဲထဲ
 Escape, to; ဂဲဖု -- ဂဲဖုထဲ -- ထဲဖု

Especially; လန့်ဆူဒါးဆာ
 European, an; ပျံ့လွှားကုန်း
 Even, Level; ဗဲ
 Evening; ဂျ -- ဂျလီ -- မုဂျလီ
 Ever; At any time; ဗွဲဆီလဲ -- ကကုာ်
 Everlasting Life; ဆာမာ လန့်ဆူလီ
 Everything; ဆာကိမံဒဲ
 Everything completely; ထီးအလူအဆံ
 Every country; ပံ့ထံပံ့ခဲ
 Every morning; ကိးဂီဒဲ
 Everywhere; ပံ့လူ -- ပံ့ပံ့လူ
 Exactly twelve months afterwards; လန့်ဆူထဲ
 Examination,; ဆာထီးအူ -- ဆာဒိး -- ဆာဒိးအူ
 Examine, to; To enquire into; စု -- အူစု
 Excuse,; ဆာချဲဖိး
 Exodus, (The Book of); နံမိး
 (114)
 Expect, to; To look forward to; ယိလီ
 Explain, to; လီဖျိထု
 Expression; Effect; လီ
 Eye, the; မုလ One eye; မုလကဖျိ
 Eyes, to open the; စုထုမု -- စုထုမုလ
 Eyes, to shut the; ဘံ့မု -- ဘံ့မုလ
 Eye-brow, an; မုထူး -- မုထူး -- မုထူးကိ -- မုထူးကိ
 Eye lashes, the; မုဆီဝံ
 Eye-lid, an; မုဖိး -- မုဖိးကိ

F.
 Face, the; မု
 Fair complexion, a; ယာဘွဲ
 Fall down, to; လန့်ထဲ
 Fall from off, to; လန့်ထု
 Fall past, to; လန့်ဖျိ
 False; ကဘျဲကဘျဲ
 False-hair; ခိကု
 False words; ချဲဘျဲချဲဘျဲ
 Family; အမိအမာ
 Famine; ဆာသံလဲဒိ
 Far; ယဲ -- ယဲယိ
 Fat, to be; ဘိ -- ဘိထု
 Father; ဖါ
 Father-in-law; မံ့ရဲခါ
 Fatigue; ဆာပံ့အာ
 Favour, to; To be kind to; ယိမု
 Fear; ဆာသံမဲ
 Feast,; ဆာဘိဆာထူး -- ဆာဘိ
 Feast, to make or have a; မးဘိမးထူး
 Feather,; ဒဲ One feather; ဒဲလဘိ

Feed, to; ဒုန္အူ -- ဘုလု -- ဒုန္အူဒုန္အီး
Feet not to be equal in length, the; ခုသံလမာ မာထံမာထီလိအာ
Fever; ဆူဂီ
Few words, a; ဆာချဲရဲမိ
Few days and nights, a; လနဲလဆံ လနဲလဆံ
Field,; ဆံပျဲ - ဆံ - ဆံမော - ဆံလး One field; ဆံကေး - ဆံကေး
(115)

Fierce; ဒဲ
Fight, to; ဒု
Fight for, to; ဒုဆာ
Fill up, to; မးပွဲထု
Fine, a; ဆာမးလိ
Find, to; To come to a conclusion; To detect; To discover; ဒုန့
Finger,; Four fingers; စူနီလံဘီ
Fire; မု
Fire-place; Ashes; ဖံချု
Fire to die out by itself, a; မုလုဖဲ
Firewood; Faggots of wood; ခံမု
Firm, to be; ဂုးခါ -- ဂုးထု
First; (_adjective_); အခုထံ
First; (_adverb_); ဆံ To eat first; အုဆံ
First two men, the; အဂုခါနံဂု
Fish; ယ One fish; ယလဘံ
Fish, a shoal of; ယထုလပး
Fish with a hook, to; အုခွံ
Fix a date, to; ဖးနဲဖးဘု
Fix another day, to; ဖးနဲဖးဘုနဲအဂုဂု
Fix a price, to; အိကုအပွ -- အိကုအနံ
Fix in the ground, to; ဆုလဲလကုခါအမး
Fix, or put down on a flat surface, to; ပျထေ
Flame of fire, a; မုခဲ -- မုလု
Flea, a; ဘု -- ဘုကပျံ
Flesh; ယ -- အယ
Float, to; ထုဖီ
Flood, a; ထံပဲ
Flood-tide; ထံထု -- ထံဂဲထု
Floor, the; ဖုး -- ခံပု
Flow, to; ယု
Flow down, to; လဲယု
Flower, a; ဖီ -- ဖီလဖီ -- ဖီလဖး
Flower, to; To blossom; ဖီ -- ဖီထု
Flower to fade, a; ဖီလဲယံ
Flower garden, a; ဖီဝး -- ဖီဝးကဝး
Flowers; ဖူသံဖီသံ
(116)

Fly, a; ဒုလဲ -- ဒုလဲကဘံ
Fly, to; ယု -- ယုထု -- ထဲယု
Follow, to; To chase; လီဒု -- လီဆိ -- လီဖီ -- လီဖိ -- လီ -- လီထဲ

Follow after, to; စုံထွက်လို့ဆီး -- လုံးဆီး
Follow immediately after, to; ထဲမှို...အခဲ - လုံးမှို -- မှို -- အခဲ
Follower, a; ဝိတ် -- ဝိတ်ကင်း -- ပုဝိတ် -- ပုဝိတ်ကင်း
Food; ဆာအု -- အဆာ -- ဆာအုဆာအီး
Fool; ပုအဂီ -- ပုအဖျူအဂီ
Football; ('to kick,' ထာ 'to play' ကွဲ 'ball' ဘီး)
Foot-print; ခုလး One foot-print; ခုလးကမး
Foot to slip, the; ခုဖျူ
For a little while; For a short time; လကုမိ
For certain; အလးအိတ်ရီ
For ever and ever; အဆီးဆီးအကုကု -- အဆီးအကု -- လုံးဆီးလုံးကု
For more than four years; လံနံဘျဲ
For nearly one year; လးဘုးလုးကနံလုး
For our sakes; လာပခိပကီလီ.
For that reason; မးအာဘိနီတး
For the last four years; မီးခွဲလံနံ
For the past two or three days; လာအမီးခွဲ နံနံ လမဲဘာ ဘးနံ
For this reason; လာဆာအဂဲးယီးအကီ
Forehead, the; မုထဒး
Forest; A big jungle; ရှိမုနာမာ -- ရှိမုနာ
Forget, to; ဘနု
Formerly; လာအဝံခိ -- လာအဂုခိ -- လာအဘးအိ -- လာဖျိုးလံးလံး -- လာဖျိုးလခဲ
Fountain; ထံထွေဖျိုး
Fowl; ဆာ One fowl; ဆာကဘံ
Fowls; ထံမိဆာမိ -- ဆာဘံ
Fox; ထံဂုခိ -- ထံမံ
Free, to; မီးဖျူ
Free from, to be; မီး
Fresh; ဆံ
Friend, a; အထံးအဝိတ်ကင်း My friend; ယထံးယဝိတ်
Frighten, to; မးတု -- မးဘးမဲ
Frightened; အယံ
Frog, a; ခု -- ခုကဘံ
Frogs and fishes; ခုဘံယာဘံ
(117)
From or for; (_preposition_); လာ
From; Beginning; (_preposition_); ထံ
From beginning to end; လာအခဲထံးထီးအထု -- စးထုလာအခဲထံး ထီးအထု
From generation to generation; လဆီးဘာလဆီး
From his birth; ဂဲထဲအိဖျူလံးလံး -- လာအိဖျူလံးလံး
From on top of; လာ....အလီး
Fruit; ဘ -- ဆာလုဆာဘ -- ခံဘာဝဘ
Full, to be; ပွဲ -- ပွဲခိ
Full moon; လးအုပွဲခိ
Fund; စုမိဗွဲ
Furniture; ဆာမိဆာလံး -- အပိတ်အလု
Future, the; လာမုယာ -- လာအမုယာ
Future life; အခိကဗု

G.

Gamble, to; ထားဆဲ

Gangaw flower, the; ခန္တလီ

Gangaw tree, the; ခန္တု

Garden; ပုလဲ One garden; ပုလဲကလေး

Gather flowers, to; အပွင့်ဖောက်

Gather together (like a crowd), to; အိတ်အိတ်အိတ်

'Gaugbaung,' a; (—Bur—, a turban or head-dress); ခံဖာ -- ခံဖာကဘံ

Generally; Mostly; အဘယ်ဆဲ

Genesis, The Book of; လာမိစု

Get, to; To obtain; To take; မရနဲ့ -- ဒိန်နဲ့ -- ထိန်နဲ့

Get back, to; To withdraw; မရနဲ့ထွက်

Get bites when fishing, to; အဲဒါခွံ

Get by hiring, to; အလုပ်ရနဲ့

Get cold, to; ရှူလဲ

Get desirous, to; To get excited; To ဘက် -- ဘက် -- ဘက်

Ghost, a; ပဇာ

Ghost, to become a; ကံထွက်ပဇာ

Giddy, to be; မူးမူးသွား

Gift; အဘိုးအလဲ

Girl; မုယ -- မိယမုယ -- မိယမုယ

Give, to; ဖုယ -- ဖုယလဲ -- ဖုယယူ

(118)

Give back, to; ဖုယလဲထွက်

Give and finish with, to; ဖုယလဲထွက်

Glad; Happy; ဘယ်

Gladness; Happiness; ဆာဘယ်

Glorify, to; မလေးမေး

Glory; ဆာလေးဆာမေး -- အလေးအမေး

Gnaw, to; အဲဒါထွက်

Go, to; လွှဲ -- ကလေး -- လွှဲထွက်

Go and arrive at a place, to; လွှဲထွက်

Go and look after anything, to; လွှဲယူ

Go and visit a person, to; လွှဲအိတ်

Goat, a; ဘဲ -- ဘဲကလေး

Go back, to; လွှဲထွက်

God; ကဆိယွေး -- ကွဲ -- ယွေး

God's power; ယွေးအစိုးအမေး

God's presence; ယွေးအကုသိုလ်

Go down, to; လွှဲလွှဲ -- ကလေး

Go everywhere, to; လွှဲထွက်အစိုး

Go in company with, to; လွှဲပုလဲ -- လွှဲကေး

Go in company with & to carry anything, to; လွှဲဆိလဲ -- လွှဲဆိကေး

Gold; ထိ

Gold ring, a; စူသံထိ -- စူသံထိကဘိုး

Go nearer, to; လွှဲဝလဲ

Good, (—adjective—); ဂု

Goods & chattels; စုံလင်းဆွဲခံ
 Good smell, a; နှံ့မာ -- နှံ့ကွာ
 Good-tempered; To be patient; ဘေးဆေး -- ညံ့ဆေးဘေးဆေး
 Go up, to; လွှဲ -- ဂေထွာ
 Gourd, a; ထိလှဲ -- ထိလှဲသားကုန်
 Government, the; (the great people); ပုဒိသံ -- ပုဒိပုမု
 Granary, a; ဖု -- ဖုကဖု
 Grand-aunt; မိဂ
 Grand-father; ဖု
 Grand-mother; ဖု
 Grand-parents; ဖုဖု
 Grand-uncle; ဖုထံ
 Grain, a; ဥ -- ဥကဘုံ
 (119)
 Grape, a; စဘိသ -- စဘိသကုန်
 Grape wine; စဘိသံ
 Grass; နှံ -- နှံသံမံ
 Grass to grow, the; နှံမံ
 Greatest Official, the; ပုဒိအိသထံ
 Green; ယု -- အယု
 Grind, to; To mill (like paddy); ဂု
 Grinder, a; (a tooth); ဥခ -- ဥခကဘုံ
 Ground, the; ဖု -- ဂု
 Grow fruit, to; ဆာသ ရှိထွာ -- ဆာသ ကဲထွာ
 Growl, to; (like a dog); ယုဆာ
 Grudge, to; To be a miser; လိူကိ
 Guard against, to; ခိထေး
 Gun; ကျိုး One Gun; ကျိုးကိ
 Gunpowder; အံ့ကံ -- ဖျာအံ့

H.

Hair; ဆီ -- ခိဆီ
 Hair, (of an animal); အဆီအံ
 Hair of the head, the; ခိ -- ခိသံ -- ခိသု
 Hair to grow again, the; ခိသံကဲထွာထွာ
 Half; ဖိဖု
 Half the afternoon; မုမုလဲလဲဖိဖု
 Half the forenoon; မုထွာဖိဖု
 Half past 9 o'clock; ခွဲနုနုကိ -- ခွဲနုနုဖိဖု
 Hallow, to; To make Holy; အိကုဆီသံ
 Hand, the; စု
 Handwriting; စုလဲ
 Hang, (judicially), to; စာသံ
 Hang up in space, to; စာထွာ
 Happy, to be; အိမုအိရူ -- ဘေသံ
 Hard; ဆီ
 Hard heart, a; ဘေနီ
 Harrow, a; ခရ -- ခရကဖု

Hat, a; A 'kamauk,' (_Bur_) ခံမိလ် -- ခံမိလ်ကတံ့

Hate, to; ဘေဂံ -- မုလဲး

Have, to; (also means 'to live'); အိမ်
(120)

Have possession of, to; ဘာနု

Hawk, a; လံလံ -- လံလံကတံ့

Head, the; ခိမ် -- ခိမ်ပုံ

Headache; ခိမ်ပုံယံး

Health; ဆာအိမ် -- ဆာအိမ်ဆာချဲ

Healthy, to be; အိမ်ဆိမ်အိမ်ချဲ

Hear, to; To get news of; နဂါး

Hearken, to; To follow obediently; လီၤထဲး

Heart, the; ညံးခိၣ်လဲၣ် -- ညံးဝဲ -- ညံးဖးဝဲ

Heart becomes glad, the; ဘေမုလ်

Heat; ဆာခိ

Heathen, a; ပုၤဘၢခိမ်မိၣ်ကကဲ

Heavens, the; မုၢ်ခိမ်

Heavy (in weight); ဗာ

Heel, the; ခံးနီၣ်ခဲ

Help, to; မးဘိၣ်မးဆး -- မးဘိၣ်မးဆး

Hell; ရု -- လရု

Hell-fire; ရုမု -- ရုမုခဲ -- လရုမု

Hen to protect her chickens by spreading her wings, a; မိၢ်ဂီၢ်လဲး

Hen to sit on eggs, a; ဂု -- ဂုလဲး -- မိၢ်ဂီၢ်

Henzada; ဟံးကထံး

Here; ထီၣ် -- ထီၣ်ယီၣ် -- လာယီၣ် -- ထီၣ်ထီၣ်

Hereafter; In the future; ကဲၣ်ခဲၣ် -- ခိၣ်ခဲ

Hesitate, to; To be of uncertain mind; ဘေဂံ -- အိမ်ဂံ -- အိမ်ဂံ -- ဂံ

Hide, to; အိမ်ကုၣ်

Hide of cattle, the; ဖိး

Hide one's self, to; အိမ်ဂုၢ်အဘေ -- အိမ်ဂုၢ်အဘေ

Hidden, to be; ဘာဘိၣ်ထီ

High; ထီ -- ထီထီ

Hill, a; ခိမ်လီၣ် -- ခိမ်လီၣ်ကဖျိ

Hill-minah (bird), a; ထီၣ်လဲးမိမ် -- ထီၣ်လဲးမိမ်ကတံ့

Hill-men; ပုၤခိမ်လီၣ်ခိမ်မိမ်

Hither & thither; ဝဲဝဲ -- လာအိမ်လာယီၣ်

Hog-deer; ဝဲ -- ဆာဝဲ

Hoist, to; ကဲထီ

Hold, to; မိၢ်ထီ

(121)

Hole, a; ဆာဖး -- အဖိး

Holiday; ပွဲ -- ပွဲအနီၣ် -- ပွဲအနီၣ်

Holy City, The; ခိၣ်ဆိမ်

Holy Ghost, The; ယုၤအဘေဆိမ်

Honest man, an; ပုၤလာအတီၤအလီၣ်ကကဲ

Honesty; Straightforwardness; ဆာတီၤဆာလီၣ် -- ဆာမ့ၢ်ဆာတီၤ

Honour, to; ယုၤယု

Honoured Sir; ဆာယုဒယုအဖေကဆီဇု
 Honour thy father & thy mother; ယုဒယုနမိနမိဆံ
 Hook, a; ခွံ -- ခွံကခ
 Hope, to; ဆို -- ဆိုမုလီ
 Horn, a; နိုး -- နိုးကခီ
 Horse, a; ကုာ -- ခုာ One horse; ခုာကဒု -- ကုာကဒု
 Horse carriage, a; လဲကုာ -- လဲခုာ -- လဲကုာကခိ -- လဲခုာကခိ
 Horse-race, a; ဆာပြဲကုာ
 Horse to neigh, a; An animal to call; ဂုကိယု
 Horse to shy, a; ကုာရှု
 Horses, to race; ဒုစဲပြဲခုာ -- ပြဲခုာ
 Hospital; ဆာဆာယု -- ဆာဆာအဂီ
 House; ယံ -- ဂံ -- အဂံအဟု
 Houses; ယံခုာဟု
 Household; ဂံဖိဟုဖိ -- ယံဖိယံလဲ -- ဂံဖိဂံလဲ
 How?; ဘဲခုာလဲ -- ပခုာလဲ
 How far?; ယဲဆံအလဲ
 Howl (like a dog), to; အဲယိ
 How long?; ဆံယံခိလဲ
 How many?; How much?; ပု -- ပုအလဲ -- ဆံအလဲ
 Human race, the; ဆဲ -- စဲ
 Humble one's self, to; ဆုလဲအာ
 Hungry, to be; ဘဝံအာလမု -- အိဝံမု
 Hurt, to; ဘာထံ
 Husband; ဝး Husband & Wife; ထာမာဝးနီဂ -- ဝးဒဲမာ
 Hush up, to; To conceal; မးဘံမးဘာ
 Hut, a; ကု -- ကုကဖျိ
 Hymn; ဆာဒအံ
 Hymn Book; လံဒအံ -- လံဒဝံ
 (122)
 I.
 I; ယဝါဒ -- ယ
 I alone; Only I; မဲနုာယာကက
 I also; ယာဆု
 I am struck; ယဘာဆာဒံ
 I myself; ယနုာဆါဒဝါ
 I strike him; ယဒါအဝါ
 Ice; ထံလိ
 Idol, an; မုကဲ -- မုကဲကက
 If (_conjunction_); အု
 If it were not so; အုလမဲဘာ ဘဲနီအဝိ
 If so; အုမဲ
 Illustration, an; လံဆာဂု
 Increase, an; အာထုလခီ
 Increasing; အာထုထဲ
 Incurable; ဆီခိဆီကဲ
 Index; ဆာဒနဲအလး
 Injunction, an; An order; လု -- အလုအထာ

Ink; မဲယုတ်

Insensible; @ဝံယုတ် -- နှုတ်ဆာလံခိအံ

Inside (_preposition_); လံ....အမး

Intend, to; ဘးအိ -- အိကုလးအဘး

Interest on money lent; အအံ -- စုးအအံ

Interpret, to; ချဲးကျိးထဲ -- လီးကျိးထဲ

Interpreter, an; ပုလံအလီးကျိးဆာကက

Invite to accompany, to; ဂဲကိးန့

In another month; အိဒီးလးနးဘံ

In a very short time; လပျးကလးအထးမး

In future; လယလခိ

In order that; ဘဲဝိး -- အဝိး -- ဘိးဝိး -- အဝိး

In order to hear; နါကုဘာလါ@

In that case; အံမဲ့ဘဲနိးတး

In the centre; လံအဘးကျဲ

In the future; To be; အိကိးအိခိ

In the future time; အခါခိ

In the hottest fire; မ့ခိလူလဲအကျဲ

(123)

In the same place; အလးလစီးပး

In the water; လံထံကျဲ

In vain; ဆာပျိးပျိး -- ကဲဆာပျိးပျိး

Iron; ထး

Isaiah, The Prophet; အဲစုယါ

Island, an; ကျိး -- ကျိးလပျိး

It; ဆာ

Itch, to; ဘဲ

Ivory; ကဆာအမဲ

J.

Jackfruit; န္ဍာ

Jaggery; နုကအံ

Jail; ထီ

Jaw, the; ခာလဲ

Jealous; ဘးခဲ -- ခု့ခဲလးခဲ

Jesus Christ; ယာရှုလဲရဲ

Jew, a; ပုယုဒါမိကက

Jewish temple, a; ဘိးဘျဲ

John (The Apostle); ယိဟု

Jonah (The Prophet); ယိနာ

"Jowar" (millet); ဘုခဲ

Judgment; ဆာစုးရဲ

Jump, to; ဖုန့ -- ဖု

Jump down, to; ဖုလဲ

K.

'Kaing' jungle; မိး

'Kaing' plantation, a; ကျိး -- ကျိးအလး

'Kazin' (bund between two fields); ဆူပန်၊
 Keep fast, or hold fast, in mind, to; ထီးနဲ့ဖိဝံလ -- ထီးနဲ့ဖိဝံလ
 Keep in mind, to; ထီးနဲ့ -- ထီးထဲ
 Kettle; ထံချဖိုး -- ထံချဖိုး
 Kick, to; ထား
 Kill, to; မခံ -- ဒီခံ
 King, a; ပုဗ္ဗ - စုဗ္ဗ -- ပုဘိပုဗ္ဗ
 Kingdom, a; ဘုမ္မိ

(124)

Kingdom of Heaven, The; ဘဝီလံးမလ် လာမုခိ
 Kiss, to; အဲဂါ -- နားအံ့
 Knee, the; ခုလူခိ
 Knife to get rusty, a; ဒီးထဲအံ့
 Know, to; ဘုယာ
 Know, to cause to; ဒုဒုယာ -- ဒုဒုလဲထဲ

L.

Ladder, a; ပု -- ပုကဘီး
 Lake (a big); ကံ -- ပျား -- နီ
 Lamb, a; ဝိမိ -- ဝိမိကဒဲ
 Lamé or broken leg, a; ခုခါ
 Landing-place, a; (for a vessel, boat or steamer); ဘု
 Language, a; A saying; ဆာချဲ -- ဆာလီ
 Lantern, a; မုဒိ One lantern; မုဒိကဖျိ
 Large pot, a; မိ -- မိကဖျိ
 Last, to; To continue; အီဂါလဲ
 Last; (_adjective_); အထု
 Last day, the; မုနဲအထုခိ -- နဲအထုကနဲ
 Last month; လာလဲခိကဘိ -- မိခိလဲကဘိ
 Last night; လာမုနဲအိ -- လာမုအိကနဲ
 Last of all; လာအဲထု
 Last Saturday; လာအိခိမုဗုနဲ
 Last week; လာမုအိကနီ
 Last year; မုကနီ
 Late, to be; ယဲနဲ -- နီနဲ
 Lately; Recently; လာယဲဒဲဘာအခါ
 Laugh, to; နီလဲ
 Lax; Careless; Slack; ဘျိ
 Laziness; ဆာကုဆာဘျိ
 Lazy; (_adjective_); ကု
 Lazy, to be; To have a lazy disposition; အီကုအာ -- အီကုကုအာ
 Lead; (metál); ရှု
 Leaf, a; လ -- လကဘိ Tree leaf; ဝဲလ -- ဝဲလဝဲလ
 Leave a place, to; To depart from; စဲလ -- စဲထု -- စဲဖ
 Leave behind, to; အီလဲထဲ
 Leave behind, to; (after one's death); လဲထုထဲ

(125)

Leave of absence; အခဲ

Left hand, the; စုတ်လက်ခံ
 Left leg, the; ခုတ်လက်ခံ
 Leg, the; (also means 'a foot'); ခုတ်
 Leisure, not at; ချုပ်ပါအံ့
 Leisure, to be at; ချုပ်
 Lend, to; To hire; အကူပေး
 Leopard, a; ခုတ် -- ခုတ်ကုတ်
 Leprosy; ဆေးခံလက်
 Letter, a; ဆေးပေး -- ဆေးပေးကတ်
 Lift up, to; ဆွဲ
 Light; ဆေး
 Light (in weight); ပုံ
 Light a fire, to; မီးထွေး
 Light a lantern, to; ထိန်းထွေး -- ပိုးထွေး
 Lightning; လက်မီး -- လက်မီး
 Like this; ဘယ်လို
 Lime; စုတ်ပင် A lime tree; စုတ်ပင်
 Lion, a; ဆေးလက် -- ဆေးလက်ကုတ်
 Liquor; ဂလီ -- ဝိုင်ဂလီ
 List, a; ဆေး -- ဆေးကတ်
 Listen to, to; To obey; ခံ
 Litter, a; A stretcher; ဆေး -- ဆေးကတ်
 Little a; ကလေး -- လေးလေး Little things; ဆေးလေး
 Little by little; ကလေးကလေး -- ကလေး
 Little earlier, a; ဆေးကလေး
 Little easier, a; ယေးကလေး
 Little finger, the; စုတ်
 Little here and a little there, a; လေးလေးလေး လေးလေးလေး
 Little toe, the; ခုတ်
 Live long, to; အေးယေးယေး -- အေးယေးယေး -- အေးယေးယေး
 Load a gun, to; ဆေးထွေး
 Lobster, a; ခုတ်ခွံ -- ခုတ်ခွံကတ်
 Locust, a; A grasshopper; ထွေး -- ထွေးကတ်
 Long; ထေး
 Long ago; ယေးလေး
 Long for, to; ဆေးယေးအေး
 126)
 Long time, a; ယေး -- ယေး
 Look after, to; To take care of; ယေးခွံထွေး
 Look at carefully, to; ယေးယေး
 Look back, to; ထွေး
 Look back & consider, to; ဆေးမီးထွေး
 Look for a missing article, to; လေးယေး -- လေးအေး
 Look for first, to; အေးဆေး
 Look forward & consider, to; ဆေးမီးထွေး -- ယေးဆေး
 Look happy, to; မီးထွေး
 Looking glass, a; နွေး -- နွေးကတ် -- ယေး -- ယေးကတ်
 Look over, to; To review (a paper or writing); ယေး

Look stealthily, to; ယိကျဲ့ -- ယိရ
 Look up at, to; ယိထုံ
 'Loongyi', a; (_Bur_ a loose petticoat); လိက္ခာ -- လိက္ခာကဘုံ
 Lose, to; (anything); လန့်မိ
 Lose money, to; စာစု
 Lose the road, to; ဘာမာမာနု
 Lose the voice, to; လူလန့်ဘိ
 Lost; လန့်မိခွဲ
 Loud; Loudly; ဝီဝီ
 Louse, a; ဘျ -- ဘျကဖျိ
 Love; ဆာအဲဆာကွဲ
 Love, to; To be fond of; အဲဆာ -- အဲဆာကွဲဆာ -- အဲဒိ
 Low; ဖု -- လန့်ဖု
 Lower Burma; ခးဒီးဂိလလခီ
 Luck; ဆာဘိ -- အဘိ
 Luke; (The Saint); လူကာ
 Lung, a; ပိဝိ

M.

Mad, to be; ဖျူထုံ -- ဖျူဂိ
 Magic; Enchantment; ဆာအူဆာဖိ -- ဆာအူဆာပိ
 Maize; Indian Corn; ဘျခဲဘျ A cob of maize; ဘျခဲဘျအဘိ
 Make, to; To construct; မးထု -- ဖိလိ
 Make a decrease, to; မးရှုလန့်
 Make a garden, to; မးပု -- မးပုကလး
 Make an end of, to; မးထု
 127)
 Make an increase, to; မးအထုံ
 Make a noise, to; မးဘိ
 Make appear, to; To place or visit on; ဒုအိထုံ
 Make a trial of, to; မးခွဲ
 Make as an example, to; ဒီးလန့် -- အဒီးအထု -- ယိထိ -- ယိထိလိ
 Make believe, to; To explain the meaning; နဲဖျိထုံ -- ဒုနဲ
 Make clear, to; To make apparent; မးဖျိထုံ -- မးဖျိ
 Make comfortable, to; ဘိထုံယိထုံ
 Make dark, to; မးလန့်ခိ -- မးခိလန့်
 Make firm, to; မးခာ
 Make fun of, to; ချဲကွဲ
 Make heavy, to; To increase the weight; မးပာထုံ
 Make mischief, to; မးမာဆာ -- ပုမးမာပုမာပုမာ -- ပုမးမာပုမာ -- လန့်မာဆာ
 Make peace, to; မးမုမးပုဆာ
 Make straight, to; ဘိဘာကလိထုံ
 Make to grow, to; မးမဲထုံ
 Make to run, to; ဒုစဲ -- ဒုစဲထုံ
 Man, a; ပုရှု -- ပုရှုကက
 Mango, a; ခိဘျ -- ခိဘျကဖျိ
 Many times; အာကွဲ
 Map, a; ဂုခိဂု -- ဂုခိဂုကဘုံ

Marian fruit; ပဒုဿ
 Mark; (The Evangelist); မာကွ
 Mark, to; To make a note of; ယိန့်
 Marriage ceremony, a; မှု
 Married (i.e. become old); ထွရှါ
 Marry, to; အိယု ('to live,' အိယ and 'with,' ယု.)
 Mast, a; ယါထု -- ယါထုကထု
 Mat, a; ချီ -- ချီရှါ -- ချီလွံပွံ One mat; ချီကဘံ
 Mat, to spread a; ဒလးချီ
 Match-box, a; မှာခွ -- မှာခွကေဖျိ
 Mathew; (The Apostle); မာသု
 Matter; Pus; ဖံ -- အဖံ
 Meaning, the; ခီပယီ
 Meaning of words, the; ဆာချဲလမာအခီပယီ
 Measure (bulk), to; တိး
 Measure (length), to; ထိ -- ထိယံ
 128)
 Medicine; ဝံပွံ
 Meet, to; ဒ -- ဒခိး
 Men; ပရှာဝံ -- ပရှာဝံ -- ပထံပရှာ -- ပရှာအခွာဝံ
 Men in this world; ပဒိလကုခိမိလမာ
 Men of our own age; ပလအဖလပာ
 Merchant, a; A trader; ပဖနံမိကက
 Mergui; ဒီးဘျိ
 Midday; မုထုခါ
 Midnight; ဖိမုမုအခါ
 Mile, a; တု -- မါလ Two miles; နံတု -- နံမါလ
 Milk; ဆနုထံ
 Milk, a cup of; ဆနုထံကခွ
 Milk a cow, to; ဆဲချီနုထံ -- ဆဲဆနုထံ
 Milkman, a; ပအုဆာဆနုထံကက
 Mind to be disturbed, or in confusion, the; ဘဘံဘု
 Minute, a; မနံ -- ကမနံ
 Miracle, a; ဆာမာဆာလးလ
 Miserable, to be; ဘာဆာခိဆာဂီ -- ဘာဆာရှုဆာနု
 Miserableness; Misery; Poverty; ဆာခိဆာဂီ -- ဆာရှုဆာနု -- ဆာရှုဆာယ
 Miss; Mrs.; နး
 Miss, to; To feel the want of; မိဘာ -- မိဘာသယု
 Missionary, a; လံဘွဲအဆရကက
 Miss the road, to; ဂဖျိဖးဒု
 Mister; စ
 Mix (as water with milk), to; လဲဗု -- ကျီမံးအာ
 Mock, to; ဒုဒု -- ချဲဒုဒု
 Money-bank, a; စုတိ -- စုတိကတိ
 Monkey, a; စအု -- စအုကဒု
 Monsoons, the; ဆာဆာအဲအဲ -- ဆာဆာဒု
 Month, a; လ One month; လကဘံ
 Moon, the; လ

More; အနဲ့

More and more; Increasingly; ရှိရှိ

Moreover; လာနီအမ္ပယော

More than; အနဲ့ဒ်

Morning; ဂီ -- ဂီလခါ

Mosquito, a; ဆမိ One mosquito; ဆမိကဘံ့
129)

Mosquito-net, a; တနီ -- တနီကဆိ

Most; အထု

Mother; မိ

Mother-in-law; မံ့ရှါမု

Moulmein; ဒိမီလမဲ့

Moustaches; နံဆိ

Mouth, the; နံ

Move, to; ညံ

Move near, to; ဂဲၤညံၤအဝ် -- ညံၤအဝ် -- ညံၤအဝ်အဝ်

Move once's self down lower, to; ညံၤအဝ်

Move out of the way, to; စဲၤပဲ -- စဲၤပဲ

Much; အ

Mule, a; ကညံၤ -- ကညံၤကဒဲ

Murderer, a; ပုလၢအမဲၤပုၤရဲၤအဝ် -- ပုမဲၤခါဆမိ

Muscles of the arm, the; စူပလံး

Must; (_verbal prefix, expressing 'suitability'); ဘ

'Myook', a; (_Bur., 'a Subordinate Official'); မိၤအူကက

N.

'Naga',; (_Bur. a kind of sea-dragon); ရဲ

Name, a; (also means 'a kind or species', e.g. 'many kinds' အမံး)

Name, to; To give a name to; ကိၤအမံး

Native of India, a; ပုမိၤလၢဘၢကက

'Nats',; (_Bur. a kind of god); ကလိၤကလ

Navel, the; ဒဲ

Near; by the side of; (_prep.) လၢ.....အနဲးထံ

Near; (_adjective); ဘူ

Nearly 1000; ကထီၤ၀၀၀

Neck, the; ခံၤဘီ

Necklace, a; ဖဲ -- ဖဲၤကခွဲ One necklace; ဖဲၤကဖျဲ

Necklace, to wear a; လံၤဖဲ

Needle, a, (also 'a nail'); ထံ One needle; ထံလဘီ

Neighbour, a; ပုလၢအနဲးထံကက

Neighbouring; အနဲးဘီ -- အနဲးထံ

Nephew; မးမိ

Nest, a; ဝံ -- ဝံၤကဒိ

130)

Never; နးဆိအံၤ -- နးက့ၤအံၤ

Never mind; အတွဲအံၤအံၤ

Next day; နးနံၤဒိ

Next month; လၢနးဘံၤဒိ

Next morning; ကဲဂီခိ
 Next Saturday; ခိမုဉ်နီ
 Next year; နဲနီဒီ
 New; (_applied to animate or inanimate objects); ဘု -- အဘု
 Newspaper, a; လိပေရ် -- လိပေရ်ကဘံ
 Niece; မဒုမု
 Nightly; ဘုဘုနီ
 Night time; မုနီအခါ -- မုနီလခါ -- လာမုနီအဆာအထီ
 No; (_negative_); မွဲအံ
 North; မုဖ -- လံခါ
 Nose, the; နီဖု
 Nostrils, the; နီဖုဝံလမ
 Nothing; နဲမွဲအံ
 Notice; ဆဒုဒုယ
 Not; (_negative_); အံ --လ....ဘ
 Not a little; နဲဆံအံ
 Not a man; ပုနဲဂအံ
 Not at all; ကဆိအံ -- ကဆိဇဲ
 Not once; နဲကုအံ
 Not only; လကလး -- နီနီလကလး -- လကဘ
 Not satisfied; လမုဝါဘ
 Not sufficient; ဘဝါဒ်အံ
 Not suitable; ဘဝါဘအံ -- ဘဝါအံ
 Not very often; အကုအံ
 Not yet; လချု -- ဘ
 Now; ဘီနဲယီ -- ဘီယီ -- ဘီနဲယီ -- ဘီယီ
 No water; ထီနဲဆံအံ
 Number, a; ဆဝံ -- ဆဝံကဖျိ

O.
 Obedient; နီလီ
 Obedient servant, your; နီနီလးအခါနီနီလ
 Object to; not to suffer; ထီအံ
 131)
 Observe, to; to attend to; ထီလး
 Obstinate; နီကဲ
 Ocean; မုဒမံ
 Offer, to; To make an offering; လုဆ -- မဘိဆ
 Offering, an; ဆလ -- ဆလကဖျိ
 Offering of food, an; အုပဲ
 Officer, an; ပုဒုဖိအခါက
 Of his own accord; ထမိထမိ -- အဝါဒါထီဒါအဝါ
 Often; ဆီပး
 Oh thou!; နဲဇဲ
 Oil; ဝါ
 Old (applied to human beings); ဂါ -- ဝဲဂါ Too old; ဂါလံ
 Old (applied to animals); အဂါ
 Old (applied to inanimate objects); လးလံ -- အလးလံ -- အလံ

Old man, an; ပုခွါရှာကံး
 Old place, the; အလးလံး -- အလးလံးအံး
 Old woman, an; ပုမုရှာကံး
 On account of; ဂး -- အဂး
 On both sides; နံခါလူ
 Once, twice; ကကွ -- နံကွ
 Once; Once upon a time; အကကွ -- ကကွ
 One to another; (also means "each side"); လါခါလါခါ
 One to each man; ကံးဂးဒုးဆုဆု
 One sentence; ဆာချဲကဆာ
 One word; ဆာချဲကထံ -- ဆာချဲကမိ
 Onions; ဘာခိဘာ
 Only; မဲနံ -- နံ
 Only one name; မဲနံကမံး
 On the river bank; ထံချံဖံခိ
 On the top of; အဖုခိ
 Open, to; ဝဲထု -- ဝဲလု
 Opium; ဖံး
 Opium-eater, an; ဖံးဆါ -- ပုဖံးဆါ
 Opposite; ဆာယာ
 Oppress, to; မးအးမးနး
 Orange, (fruit); လံးမိ -- လံးမိ -- စဝံဘ
 Orphan, an; ဖံးယုကံး

132)

Other; အခမျး -- အဂ္ဂါကံ -- အဂးမု
 Other day, the; အကနံ -- ဆာကနံ
 Outside; (_preposition_); လာ....အချိ
 Outside; In the country; လာခါလခါ
 Over; Past; (_preposition_); ဖျိ
 Overtake and pass, to; စဲဖိခိ
 Owe, to; To borrow; အလံး
 Owe money, to; To borrow money; အလံးစု
 Own, to; To belong to; ပံး

P.

Paddy; ဘု
 Paddy-bird; ထံလဲဘု
 Paddy-bird, black; ထံလဲဘု -- ထံလဲဘု
 Paddy-plant, an ear of the; ဘုဆဲ
 Paddy-press, a; ဆုဂူ -- ဆုဂူကဖျိ
 Page, a; (of a book); အပ -- အပကဘျံ
 Pagoda; ကျိ
 Pain, to; အဲဂံး
 Palm of the hand, the; စူယုဒ
 Papaya fruit, the; ဘးကျဲဒံဘု
 Paper; စခါ
 Parents; မိဖါလမ
 Parrot, a; ဒုယးကံ -- ဒုယးကံကဘျံ

Pass urine, to; ဆံသယ့် -- ဆံဆာ
 Past; (_part. adj._); အိဉ် -- မိဉ်ခွဲ
 Past; Finished; တလးခွဲ
 Pastor, a; ဆရာယိဆာကက
 "Patso"; (_Bur._ A garment worn by Burmans); ရှု -- ရှုကဘိ
 "Patso", the end of a; (used sometimes as a bag); ရှုနိဉ်မံ
 Pay the price in full, to; အပွဲလးထူ
 Peace-maker, a; ပုလးအမးမုမးပုဆာကက
 Peacock, a; ထိရု -- ထိရုကဘိ
 Peck, to; လီအု
 Pen, a; A quill pen; ထိဒံ -- ထိဒံကဘိ ('a bird,' ထိ 'feather,' ဒံ)
 Pencil, a; ရှု -- ရှုကဘိ
 People (young); ပုလးအာဘိ
 133)
 People (old); ပုလးအာရု
 People, who do not agree amongst themselves; ပုလးလိးတုလိ
 Perhaps; ဘာလဘိ
 Permanent, to be; အိဂုးခါ -- အိဂုးဂုးခါ
 Petition; ဆာအုကံးဖထိ
 Petition, to; အုကံးဖထိ -- ရှိထိ
 'Phoongyi,' a, (_Bur._ A Priest); ဘုခါကက -- ပုဘုခါကက
 Pick up, to; အုထာနု
 Picture; An image; A shape or form; ဆာဂု -- ဆာဂုဆာဖု
 Piece, or portion of anything, a; လကု -- ကကု
 Pierce into, to; To fix; ဆုလး
 Pig, a; ထိ -- ထိကဒု
 Pigeon, a; ကုက -- ကုကဘိ
 Pillow; ခိပါ -- ခိခါ
 Pillow one's head, to; မါပါအိ -- မါခါအိ
 Pin, a; ထိမိခါ -- ထိမိခါကဘိ
 Pine-apple; နုရးဘိ
 Pipe, a; ဝံမိခါ -- ဝံမိခါကဖိ
 Pity, to; ယုဘိ -- ယုဘုယုဘိ
 Place; အလး -- အလးအကု One place; အလးလီ
 Place, to; To put; အိကုထိ -- ဖကုထိ -- အိကုလး -- ဖကုလး
 Place together, to; အိကုပု -- ဖကုပု
 Plague, the; ဆာဖလံ
 Plam, a; (level country); ဆာပု -- ဆာပုကက
 Plaintiff; Complainant; ပုအမုဆါ
 Plank, a; ဝံပု -- ဝံပုကဘိ
 Plant, to; ဝု -- ဝုလး -- ဖု -- ဝုအုဖုအု
 Plant a flower tree, to; ဝုဖါကထိ
 Plantain; ဘကုဘိ -- ဘကုဘိကဖိ
 Plantains, a bunch of; ဘကုဘိကဖါ
 Plantain plantation, a; ဘကုဘိကဖု
 Play, to; လိကု -- ကု
 Play together, to; လိကုပု -- ကုပုလိအာ
 Pleasant; Agreeable; မု Very pleasant; မုနုလု

Pleasantness; ဆာရှု -- ဆာမု -- ဆာရှုဆာမု

Please; အံ့သးဆေး

134)

Pleased with, to be; မုအသး

Plenty; အာအာ -- အာလု -- အာနုလု

Plough, to; ဆံလေး -- ဆံ

Pluck, to; (e.g. a flower); ဒုနု -- အုဆိ

Point, or end of anything, the; ခံ

Point out, to; To show; ဒုနု -- နုလေး

Police; ပလံး

Policeman, a; ပလံးမိကက

Police Station; ပလံးမိသံအိအလး -- က

Poor; ရှု

Poor man, a; ပုလအရှုလေးယလေးကက -- ပုရှုမိကက

Poor people; ပုရှုမိယမိသံ

Pork; ထိယ

Post; ထု One post; ထုလကု

Post; (of a house); ယံထု

Pot; One pot; နိနု -- နိကဖျိ

Pour water, to; ဂါလေးထံ

Praise, to; စံထုအုအု -- အုအုရှု

Prawn, a; ဘဒုတလီ -- ဘဒုတလီကဘံ

Pray, to; အုကံထု

Preach, to; လီလေးလေး -- လီထုလုထု

Preface to a book; ဆာချေးလယ -- ဆာချေးခံ

Premature, to be; ဖျိ

Prepare, to; To get or make ready; တဲဝဲအသး -- တဲဝဲ

President, a; ခံပသးလေးဆာနုကက -- ပုပသးလေးဆာနုကက

Prickly heat; ရှိဆာခံ

Profit; ထိနု -- အထိနု

Promise, to; အုလေး -- အုလေးထိဆာ -- အုလေး

Promoted, to be; အလးဘာဆာဒုထုထံ

Property; Effects; ဆာ

Property, to have; ဆာအိ

Property, to have no; ဆာလအိဘာ

Prophet, a; မိကက

Prophets; မိသံဝဲသံ

Prosecute, to; စုရုဆာ

Protestant, a; ပုပံထံကက

Proud, to be; အိကုထုထံအသး -- အိကုပိအဝံ

135)

Psalms, The Book of; လံအုအု

Public, the; ပုဗျး

Pull, to; ကု -- ထု

Pumpkin; လးခဲသ

Pumpkin, a long white; လးသ

Push, to; ဆု

Put a bund against, to; တမးထု

Put aside, to; ဖဲ့ခွဲ
Put down from carrying, to; ဆီလော့
Put inside, to; ထီးလော့ -- ဒုနု
Put on a hat, to; ချုံထော့ခိလူ
Put on to somebody else, to; To cause to put on; ဒုနုချုံထော့
Pwo Karen; မိထိ
Pwo Karen language, the; လာဖျိလခိ -- ပုဖျိရိအလံ -- မိထိအဆာချဲ
'Pyi,' a; (_Bur_, a measure; one-sixteenth part of a basket); တလိ
'Pyi,' one; ကတလိ

Q.

Quail, a; ထိဝံ -- ထိဝံကဘံ
Quake, to; To tremble; ဝေထိ
Quantity; မိဗျိ -- ကနုနု
Quarrel, a; ဆာဘာထိလိအာ -- ဆာအဲလိဆိချဲ
Quarrelsome; ယံယါဘာထိလိအာ
Quarter (locality); အိအလး
Quarter of a basket; လံတလိ
Quarter of a viss; ဆာနံရွဲယဲဘာ
Queen; နုဗွဲမု
Queer; Peculiar; လော့ဆာ
Quench, to; To allay; (thirsty); ဘဝံထံဘျာထဲ
Quench, to; (a fire); မလော့ဖဲ
Question, a; ဆာအုစု -- ဆာအုစုကမိ
Quick; ဖျဲ -- ချဲ -- ဖျဲဖျဲ -- ချဲချဲ
Quickly; လာအဆိအချဲ
Quicklime; လကဲထုဒိဘာထာဒဲ@
Quicksand; မုလော့လော့
Quicksilver; ပထိ
Quiet; ကယုကစု
136)
Quite; Perfectly; ဘာလော့ထိလော့ဆာ -- လော့ထိလော့ဆာ
Quite sufficient; လာယုမကဲ
Quiver (a case or sheaf for arrows); ဖျိဖိ -- လိဖိ
Quotient; ဆာအုနုဖာအနု

R.

Race-course; ဆာစဲပြာအလး
Rags; ဆာကဲယု
Railroad, a; လဲမုမာဒာ -- လဲမုမာဒာလဘီ
Railway train, a; လဲမု -- လဲမုကခိ
Rain; ဆာဆာ -- ဆာဂါဆာ
Rain, to; ဆာလော့ -- ဆာဆာ
Rainbow; လော့
Rainproof; ထိဆာဆာထံ
Raise anything, to; ဘိထု
Raise the hand, to; ဘိထုအစု
Rangoon; ဒိဒဲခိ -- ဒိတခိ -- ဝဲခိ -- ဝဲတခိ

Rat, a; ယု -- ယုကဒုး
 Rate; Selling price; အနံ့ -- အပွဲ
 Rattan; Cane; ဂုဗျံ
 Ray of a light, a; ဂိး
 Ray of the sun, a; မုမုအဂိး
 Reach a place for the first time, to; ထီးဆီ
 Reach down, to; ထီးလဲ
 Reach up, to; ထူးလဲ -- ထူးဘဲ
 Reach up to the top of anything, to; ထီးစီး
 Read, to; ဖီ
 Read a book, to; ဖီလဲ
 Really, Truly; ထီးထီး -- တီးတီး
 Reap, to; ကူး
 Reap & gather together (as paddy), to; အံ့ပိုး
 Reap paddy, to; ကူးဘဲ -- ကူးထဲဘဲ
 Rear up, to; အုလဲဆဲ
 Rebel, to; ပိုးထဲ
 Rebellion, to be a; ပိုးထဲကဲထဲ -- ပိုးထဲယဲထဲ
 Receive, to; နံဘဲ -- ဒီးနံ -- နံ
 Receive back, to; နံဘဲထဲ
 137)
 Recognise, to; ထီးနံ
 Record in writing, to; ကွဲနံ
 Recover, to; To take back; မဲနံထဲ
 Recover, to; To get well; ကိယာထဲ -- ဆီးထဲထဲ
 Recruit, a; ပုရဲအဘဲကဲ -- ပုအဘဲလဲကဲ
 Red; ဂိး -- အဂိး
 Regather, to; ထဲအိကဲကိ -- ထဲဖဲကဲကိ
 Reign, to; ပါးဆဲ
 Rejoice, to; ညဲထဲလဲထဲ -- ညဲပံးညဲ
 Related, to be; ထဲဘဲထဲထဲ -- အဘဲ
 Relatives; အဘဲထဲ
 Release an accused person, to; ဖျါလဲခွဲ
 Relinquish, to; To forsake; အိကဲလဲလဲလဲ -- ခွဲလဲထဲ
 Remain, to; To stop inside of; To be caught inside of; ဘဲထဲ
 Remain permanent, to; အိဆဲအိလဲ
 Remedy, a; ဆဲမဲမဲမဲ
 Remember, to; နံထဲ
 Remove by rolling, to; ချဲဆဲ
 Removed; ချဲခွဲ
 Rend into two parts, to; ထဲဖဲလဲထဲ
 Repent, to; နံထဲနံထဲလဲထဲ -- နံထဲလဲထဲထဲ
 Report, a; ရံဖဲ -- ရံဖဲကဲ -- ရံဖဲထဲ
 Reply, to; စံဆဲ
 Reply, to; To answer; လီးဆဲ
 Request, to; To ask for; အဲကဲ
 Request, to; To order; အဲမဲ -- မဲလဲ
 Resist, to; ပိုးထဲ

Respect & recognise, to; ဒုတိယသုတ္တံ

Rest; ဆာအိပ်ပုံ

Rest, to; အိပ်ပုံဆာ

Rest, to; (applied to birds only); ဆာလဲ -- ဆီးလဲ

Rest-house, a; A 'zayat' (_Bur._); ဘရိ -- ဘရိကေ

Resurrection; ဆာမာတုထွေး

Return, to; ထွေးထွေး -- ထွေးထွေး -- ထွေးလဲ -- ထွေး

Return, to allow to; ဘာဖျါထွေး

Returned by riding on a cloud; ထွေးထွေးထွေးအာ

138)

Revise, to; ယိဘွဲ့ထွေး

Reward; ခံဖတ်

Rib, a; ဂူဗွံ -- ဂူဗွံလဘီ

Rice, broken; ဂူနီ

Rice, cooked; မု

Rice-pot; မုမု

Rice-pounder; မီး

Rice, uncooked; ဂူဆာ -- ဂူဆာဗွံ

Riches; ထိပ်လွှာ -- ကျိပ်လွှာ -- အစုအစုလမ

Rich man, a; ပုသထွေးက

Ride a horse, to; ထွေးထွေးက

Ride in a steamer, to; ထွေးထွေးကဘွဲ့ -- လွှာလွှာကဘွဲ့မုမု

Right hand, the; စုထွေးလခါ

Right leg, the; ခုထွေးလခါ

Ring; စုဝံ One ring; စုဝံကဘီ

Ripe; မံ

Rise up again (after falling down), to; ဂဲထွေးထွေး

Rise up & stand, to; ဆာထွေးထွေး

Rise up to a standing posture, to; ဂဲထွေး

River, a; ထံချို -- ထံမိချို -- ထံချိုကဘီ -- ထံမိချိုကဘီ

River-bank; ရှာမု -- ထံချိုမု

Road, a; မုသု -- မုသုကဘီ -- မုသုမုသု

Roar (like a lion), to; ယုဆာရုရု

Rocks; လီးမုလဲ -- လဲမုသု ('stone,' လီး 'big,' မု);

Rogue, a; ပုအဘျာက -- ပုအဘျာအဘျာက -- ပုအဘျာအဘျာဆာက

Roll, to; To turn round; ကု -- ဘိကု

Roll one's self, to; ကုချီးအသ

Roll up a mat, to; ထွေးလဲချို

Roman Catholic; ပုစရံကုက

Rotten; အု

Roof (of a house); ယံအိပ် -- ဂံအိပ်

Room, a; ဒု -- ဒုကဒု

Rope, a; ဖျံ -- ဖျံကဘီ

Round; ခွံ

Round face; မုခွံ

Rouse one's self, to; ဂဲထွေးအိပ်ကုဆိပ်အသ

Rouse others, to; ထိပ်ဂဲထွေး

139)

Row of things, a; ဂဲး -- ဂဲးကဘီ
Ruby, a; မနံး -- လိးဂီ -- မနံးကဖျိ -- လိးဂီကဖျိ
Rule, to; To lay down an order; အီကုလးအလူ
Rules; Resolutions; Laws; ဆာသိုဆာသို -- ဘနီလမ
Run, to; စဲ
Run away, to; To desert; စဲခွဲ -- စဲဖျိ
Rupees; တးကး

S.

Sabbath; မးသီအနံး
Sacrifice, to; ထိးသီမးအသး
Sacrificed Himself; ထိးသီခွဲမးအသး
Sail, a; ယါ -- ယါကဘီ
Salt; ထီလ
Salty; ဂု
Salvation; ဆာထိးထဲတဲထဲ
Sambhur; စပီ
Same; ဝး -- မီပီ
Same day, the; The very day; ကနံးဝး
Sand; မုး
Sandoway; ဘုတဲ
Satan; The devil; မုခီလဲ
Satisfied; ဘုမံသးမံ
Save, to; To rescue; ထိးထဲ -- မးဖီဖျိ -- ထိးထဲတဲထဲ -- ထိးလဲတဲလဲထဲ
Saviour; ပုထိးထဲတဲထဲ
Say, to; စံး
Say against, to; To oppose; ချဲထဲ -- ချဲဆာ
Scales (to weigh with); ခံ
Scarce; Few; ရှဲခိ -- ခး -- ရှဲ
School; ဆာမးလိအလး -- ဆာမးလိလး -- ဘရိ
Scold, to; အုသို -- အဲလိ
Scorpion (a large black); ထိးဘဲဆွဲ
Scorpion (a small red); ဆာကဲမု
Scratch, to; ခွဲ
Scrub, to; ထုလဲ
Sea, the; ပုလဲ
140)
Seagull; ထီဘျဲဘျဲဘွဲ
Seal, a; A stamp; တံး -- တံးကဘီ
Seal, to; စဲနဲ -- စဲနဲထဲ
Search, to; To examine; အုပယိ -- အုပယုပယု -- ယိပိ -- အုပ
Search for lice (in the head), to; အုပလဲ
Sea-sick, to be; မးမုသး
Season; ဆာအခါ -- ဆာအဆာ Two seasons; ဆာအဆာနီထီ
Secretly; အုဂု
Section (subdivision of a chapter); ပုမး
See, to; ဒု -- ဒုဘု
See a miracle, to; ဒုဘုဆာလဲလဲ

Seed, a; ဆာချိုဆာဘာ -- ဆာချိုဆာဘာကဖျိ
 Select, to; To choose; ရွံအုထု -- ရွံထု -- ရွံနု
 Sell, to; အုဆာ -- အုဆာနု
 Send, to; ဖျါ -- ဖျါလး
 Send a case up for trial, to; အုမးလိာအမ္မ
 Send a man, to; ဖျါလးပုကက
 Send away, to; ဝိခွံ -- ဝိ
 Send to, to; ဝိစိ -- ဝိစိ
 Sensuality; ဆာလဲဆာဘျာ
 Sentence or judgment, to pass; စုရုစု
 Sergeant; စာဝံ -- စာဝံကက
 Sesamum; ခံ
 Set fire to a house, to; ဆုထုယံလမ္မ -- ခုအုယံလမ္မ
 Set free, to; To release; မးစိမးဖျိ -- ကွဲဖျါ
 Several; Many; တဘျု
 Several pieces; တဘျုကု
 Sew, to; ဆလ -- ဆလ
 Sgau-Karen; ဖါထံ
 Shade of a tree, the; ဝံဒု -- ဝံအလာဒု
 Shake, to; မးဂဲ -- ထိဂဲ -- ထိဂဲထု
 Shake, to; (used of water or any other liquid); ရှိရှိ
 Shallow water; ထိဆံ
 Shan, a; ဝဲကက -- ပုရဲဝဲကက
 Shave, to; လိ
 Shave the beard, to; လိအခလဆီ
 Shave the head, to; လိအခိ
 141)
 Shave the moustaches, to; လိခိဆီ
 Shed, a; တုကု -- တုကုကဖျိ
 Shed blood, to; လုလဲခွံဆာဝံ
 Sheep, a; ဝိ -- ဝိကဒု
 Shell, a; ကု -- ကုကက
 Shepherd; ပုယုဝိ -- ပုယိဝိ
 Shine, to; ဖဲဆာ
 Ship, a; ကဘဲယါ -- ကဘဲယါကဘံ
 Shoot, to; ခး
 Shoot with a gun, to; ခးကျိ
 Shop; ဆဲ -- ပုအုဆာဆာအလး
 Short; ဖု
 Short time, a; ဖျိကလ -- လဆိမိ -- မိမိ
 Short while, a; A moment; ဆာကဆိကလး
 Shoulders, the; ဖံထံခိ -- ဘံထံခိ
 Shove off, to; (as a boat); (also 'to remove,' 'to take away'); ခုခွံ
 Shut, to; To close; ဘံထံ
 Shut up automatically, to; လဲဘံ
 Shan States; ဝဲအခး
 Sickle, a; ထးဂု -- ထးဂုကဘံ
 Sickness; ဆာစုဆာဆာ To be sick; ဆာဆာ

Side of a house, the; (_Bur._ 'tayan'); ပထး

Side of the stomach, the; ဂူဖး

Sieze hold with the hand, to; ဖိစီး

Silver; Money; စုး

Silver ring, a; စူသံစုး -- စူသံစုးကဘိး

Sin; ဆာဒဲးဘး -- ဆာဒဲးထိးဒဲးဘး

Sin, to; မဆာဒဲးဘး

Since; ခါဒါ -- ခါ -- ဒါခါ

Since a child; လာအဖိာဒါလု -- ခါဒါလုလာအဖိာ

Sing, to; သံကျိုး -- မထးခါ -- ဘးအံ -- ဆိမ

Sink, to; To drown; လုဘး

Sinner, a; ပုဆာဒဲးဘးဖိာက

Sister-in-law; ခါနဲးမု

Sit, to; ဆာနဲးဆာ -- ဆာနဲး

Sit round a table, to; ဆာနဲးဝါဝါဝဲထဲနီတ

Situated; အီယး

142)

Situated opposite; အီဆာယာ

Skin of the body, the; ဖိး -- ဆာဖိးဆာယာ

Skin of the stomach, the; ဂူဖိး

Skull, the; ဆာခါပံ ('head,' ခါ 'bone,' ပံ);

Sky, the; The firmament; မူဖိး

Slant, to; ဒဲးခါ

Slap, to; ဒဲး

Slap the face, to; ရှး

Slave, a; ပုဖိးက -- အခါအရှာက -- ပုဖိးပုရှာ

Sleep, to; မါ

Sleep, to make or cause to; မါ -- ဒါ

Sleep together, to; မါယာ

Sleep, to go to; ထဲးမါ I go to sleep; ယထဲးမါယာ

Sleep well, to; မါနု

Slow; ရှိ

Slowly; Silently; ဟု -- စီးစီး -- ညါ -- ရှိရှိ

Small; Little; (applied to animate objects); ဆိး -- ဆိးခါ

Small; Little; (applied to inanimate objects); ဖိ

Small jungle; မဲးလကျိုး -- မဲးလကျိုးဖိ

Smear, to; To rub over with; ဒိးဒိး

Smell, a; နုး

Smoke, to; အိးဝါ -- အိးဝါမိ

Smooth; ဖျါ

Snake, a; ဂူ -- ဂူကဘိး

Snatch, to; To take from by pulling; ထုးနု

Snow; မူခါဖိ

So; As much as; ဖိးဘိး

Socks; ခုဖျါ

So difficult; ကာဖိးဘိး

So forth; From here, from there; ဘါအဲးဘါအဲး

Soft; ဖူ

Soften, to; မလေးဖျော့ -- မလေးဖျော့
 Soldier, a; ဥပုသ်ကံ -- ပုဉ်းပုဉ်း
 Sole of the foot, the; ခုယာဝ်
 So long; ယံဖိတ်ဘိတ်
 So many; So great; အာအာထီးဒါလု
 Some; (an indefinite quantity); ကန့်န့် -- လန့်န့်
 143)
 Some, or a little more; နှစ်ဆယ် -- နှစ်ဆယ်လီ.
 Something; ဆာလမ့်မ့် -- ကမ့်မ့်
 Sometimes; ဘာလမာမာ -- ဘာလကွာကွာ -- ဘာကကွာကွာ
 Sometimes owing to; ဘာနုကကွာကွာ -- ဘာနုလကွာကွာ
 Son; ဖိခွာ
 Song; ထင်ခို -- ဆာဒ်အံ
 Son-in-law; မလ
 Sons, the 2nd of three; ဖိခွာအကျ
 Sorry, to be; ဘာအာ -- ဘာအာဘာအာ
 Sorry heart, a; A sad heart; ဘာခါဒ်လဲ
 Soul, the; ဘာမာဘာရီ -- ဘာ
 Sound, a; အဝီ -- အဝီကထု
 Source of a river, the; ထိခါ
 South; မုခို -- လဲထိ
 Sow, to; ပွဲ -- ပွဲလဲ
 Sow paddy, to; ပွဲဘု
 Sparrow, a; ထိပွဲ -- ထိပွဲကဘိ
 Speak, to; To talk; ချဲ
 Speak clearly, to; ချဲဆာကျဲဂဲဂဲ
 Speak in a different way, to; ချဲမဲ့အကဲလဲ
 Spear; ဖဲ One spear; ဖဲကဘိ
 Spell, to; ခိတ်
 Spit, to; ထိဖျိတ်
 Spot, a; ကံ -- ကံကကံ
 Spring, to; To leap; ဘရီ
 Spring of water, a; ထိဒဲ -- ထိဒဲကမာ
 Sprinkle, to; ပွဲဆာ
 Sprinkle water, to; ပွဲထိ
 Spy, a; ပုယိဉ်ဆာကကဲ
 Spy, to; ယိဉ်ဆာ
 Squeezed or bruised, to be; လဲဘျဲ
 Squint, to; မုဒဲခို -- မုဒဲခို
 Squirrel; လဲဂီ -- လဲဘဲ
 Stab, to; To pierce; To prick; ဆဲ
 Stab with a clasp knife, to; ဆဲဒဲလဲဒဲ
 Stand, to; ဆာထု
 Standard, a; (in learning); အဖု -- အဖုကဖု
 144)
 Standard, the higher; (in learning); အဖုဖု -- အဖုအထိ
 Stars, the; ရှာဘဲ A star; ရှာကဖျိ
 Stay behind, to; အိတ်

Steal, to; အယူဝါဒ -- အယူဝါဒအယူဝါဒ
 Steamer, a; ကဘေးမှ -- ကဘေးမှကဘေးမှ
 Steamer, or ship, to proceed in the water; ဖျိ
 Steam launch, a; ကဘေးမှ -- ကဘေးမှကဘေးမှ
 Steep; ယိ -- ထူးထူး -- ထူးထူး
 Step-daughter; မိမိယု
 Step-father; ဖိယု
 Step-mother; မိယု
 Step-son; မိယု
 Stick, a; နီယု -- နီယုကဘေးမှ -- နီယုကဘေးမှ -- နီယုကဘေးမှ
 Stick together, to; (anything that is broken); ထူးထူးအယူဝါဒ
 Stomach, the; ဂူ -- ဂူဖျိ -- ဂူ
 Stomach-ache; ဂူဖျိ
 Stone, a; လီး -- လီးကဖျိ
 Stone-building, a; တံ -- တံကဖျိ
 Stones; လီးသံလံ
 Stop, to; To halt; အိထိ
 Stop anything, to; အိပထု
 Stop, to cause to; မအိပထု
 Stop or prevent, to; To hinder; ဒူးထု -- ဒူးအိပထု
 Storm, a; လံမုလု -- လံလု -- လံမု
 Story, a tale; ရှိ One story; ရှိနီးယု -- ရှိနီးယု
 Straight; လီးလီး
 Straw; လီးယု
 Strength; အဂဲအဘေးမှ
 Strive after and strengthen, to; ထူးထူးထူး
 String, a; ဖျိ -- ဖျိကဘေးမှ
 Stroll, to; To go for a stroll, or pleasure; ဂူကူ -- လံကူကူ
 Strong; Well; ဆီး -- ဆီးကူ
 Strong, to be; ဂဲဆီး
 Strong, very; To a great degree; ဆီးဆီး
 Study, to; (application to books); မလိ
 Study, to; To investigate; ထီးနီး
 Stuff or block the ears, to; ဆီးဘီးထုအနီ
 145)
 Succeed, to; ဖျိ
 Successful, to be; ပူးထူးနီး -- ထီးထူးနီး
 Suffer, to; To bear; ထီး
 Suffer to die, to; ထီးသံအဘေးမှ
 Sufficient; ဘဝါ -- လံပူး -- လံလံပူးပူး -- ဘယု
 Sufficient means, a man of; ပုလံအအုကူအိပူး
 Sufficient means, to be of; အုကူအိပူး
 Sugar; ထံလံအဘေးမှ
 Sugarcane; ဆံဖိ
 Suit, to; To agree with; အိ -- အိထူး -- နီးထူး
 Sun, the; မု
 Sunbeams to strike on anything; မုမုဆေးဘေးမှ
 Sunlight; Sunbeams; မုမု

Sunshine; ဆာမုဖု
 Superiors; ပုလအခိၤဝံၤ -- ပုလအဖုခိၤဝံၤလမ
 Surely; Exactly; လဲးထံးလဲးဆုး -- ထံၤထံၤဆးဆး
 Surety; Bail; Security; ဆာထံးအာ
 Surety, a; (one who gives security); ပုထံးအာကက
 Surrounded, to be; ဝးဖိးဝုၤ
 Surrounding on all sides; ဝးဖိးအနဲးဗီး -- ဝးဖိးအနဲးထံး
 Survey of land, a; ဆာထံၤဂ့ၢ်ခိၤ
 Suspected, to be; ဘာဆာဆိၤမိၤ
 Swallow, to; ယု -- ယုလဲး
 Sweats (of the body); ခိၣ်ဝုၤ
 Sweep, or make clean, to; To cleanse; ဝုပုးခွဲ
 Sweep with a broom, to; ဝုခွဲ -- ဝုလဲး
 Sweet; ဆာ -- အံၤ
 Swell, to; To be swollen; ထု -- ထုယုး
 Swift; ချဲ -- ဖျဲ
 Swiftly; ချဲချဲး
 Swim, to; ယါ -- ယါထံၤ
 Sword, a; နု -- နုကဘိၤ

T.

Table, a; စပဲ -- စပဲကဖျိၤ Two tables; စပဲနံၤဖျိၤ
 Take as an example, to; ယိလိၤ -- ယိထံၤ
 Take away, to; မးန့ၣ်
 146)
 Take back, to; ထဲးဆိၤထဲး
 Take by carrying, to; လဲးဆိၤ
 Take exercise, to; ပုလဲးထဲးအစုးအခဲ
 Take heed of, to; အိၤက့ၤပးကး
 Take notice of, to; ပးကး
 Take off a hat, to; ဘျုးလဲး
 Tall, to be; ဂဲးထံၤ
 Tamarind tree; မးချိးထံး
 Tame, (_adjective_); ဒိး -- လဲးဒိး
 Tame, to; မးလဲးဒိး -- မးဒိး
 Tank; ကမၤ
 Tap with the hands, to; ဒိၤတထံၤ
 Tari-tree, the; ထုမိၣ်ပုၤ
 Tari-tree fruit, the; ထုၤဘု
 Tattooed, to be; ဘာဆုးယိး
 Tavoy; တဝဲ
 Tax, a; အခိၤ -- အခိၤကခိၤ
 Tax, a house; ဂံၤအခိၤ -- ဂံၤအခိၤကခိၤ
 Tax, a land; ဂုၤခိၤအခိၤ -- ဂုၤခိၤအခိၤကခိၤ
 Tax, a water rate; ထံၤအခိၤ -- ထံၤအခိၤကခိၤ
 Tea; လၢဖးထံၤ
 Teach, to; ဒိၤလိၤ -- ဒုးနဲၤ -- ဒိၤထဲးဘုထဲး -- ဒိၤလိၤဘုလိၤ
 Teacher, a; ဆရာကက

Team of Karens, a; ပုဖျိဒုံသလဒိဒုံ -- ပုဖျိဒုံသကဝဒုံ
 Team, or collection of people, a; ကဒိဒုံ -- လဒိဒုံ
 Tears; မုထောမုနီ
 Teeth; ဥာသံ ဥာ -- ဥာလဘံ
 Teeth, to; ဥာထံ
 Telegram, a; လံထေဖျိဒုံ -- လံထေဖျိဒုံ -- လံထေဖျိဒုံကဘံ -- လံထေဖျိဒုံကဘံ
 Tell, to; လီ
 Tell a lie, to; အလီ -- အလံအလီ -- အလီလဒုံ -- အလီလဒုံအဝံ
 Temperature rises, the; အဥာထံ
 Temple, a; A house of offering; ဆာလအဂံ -- ဆာလအဂံကဖျိ
 Tempt, to; ဖစိ -- ကျဲဖစိ
 Temptation; ဆာကျဲဖစိ
 Ten rupees; ကရွဒုံ
 147)
 Thank, to; စံဘျုဒုံစံဘိ
 That; ဆာနီ
 That is all; ပွဒုံနီလီ
 That will do; ဘာယူ
 That is why; အခိမဲ့ -- အခိမဲ့ဘိနီတ
 That time; (the past); အခါနီ
 Theft; ဆာဂူဆာဘျ -- ဆာအဂူ
 'Thekhet'; (—Bur— grass used for roofing houses); ယံလ
 Then; (at that time); ထိနီလမာ -- ထိမအနီလမာ -- ဘိဒုံနီ
 There; လာနီ -- လာအိ -- ထိနီ
 There is cause; အလးအိ
 There is no cause; အလးအိအ
 Thief, a; ဆာအဂူကက -- ပုအဂူကက
 Thigh, the; ကံဒုံ
 Thin, to be; ပွ -- ပွဆိပွဘဲ -- ပွလဒုံ
 Thing, a; ဆာ --- ဆာကမဲ့
 Think, to; To imagine; ဆိမိ -- ဆိမိခွါ
 Think happily of, to; စီမု
 Think, or consider about anything, to; စီထဲ -- စီထံ
 Third and fourth generations; ဘာဆိလဆိ ဒဲ လံဆိလဆိ
 Thirsty, to be; ဘဝံအဘလထံ -- အိဝံထံ
 This; ဆာယိ
 This day; မုလနံယိ
 This evening; ကဂယိ
 This morning; ကဂိယိ
 This time; (the present); အခါယိ -- အယိလမာယိ -- အယိလကယိ
 This year; လကယာယိ -- လမာယာယိ -- ကနံယိ
 Thorn, a; ဆာဆူ -- ဆာဆူကဘိ
 Threaten, to; ခး
 Three (numeral); ဘာ
 Throat, the; ခိမာ
 Throne (a King's); နီ
 Throne, God's; ယွလးဆိဆိ
 Throne, to ascend a; ထံနီ

Throughout; ထီးအပံ့

Throughout the day; ခံ့နံ့ချိုး

148)

Throughout the house; မီးယံ -- ဖျံယံ

Throughout the night; ခံ့နံ့ချိုး

Throughout the world; ထီးအပံ့ကုန်ချိုး

Throw, to; ခွဲ

Throw down, to; ခွဲလှဲ

Throw water, to; ရှိလှဲထံ

'Thugyi'; (Bur. Headman of a village); စခဲ -- ပုအိမ် -- ညကံး -- တဝုအိမ်

Thumb, the; စူမု

Thunder; လာပွဲ

Thunderbolt; လာဖျှေ

Tide, the; ထံထံထံလှဲ

Tidings; အပရား

Tie together (as the hands), to; ကပ်

Tie together firmly, to; ကပ်ထဲထဲ

Tie round, to; ဖာ

Tie up, to; စာထု

Tiger, a; ဘီ -- ဘီမု -- ဘီကု -- ဘီမုကု

Tigers; ဘီဘီခွာ

Time; အဆားအထီ -- အခါ

Time after time; Repeatedly; လမာဘာလမာ လမာဘာလမာ

Tired, I am; ယပွဲယာ -- ဆာပွဲယာ

To; (preposition); လာ

To; With; ဒု (e.g. Speak to him); ချဲဒုအဝါဆံ

To; Towards; စီ (e.g. Send to me); ခံ့စီယာ Give to me; ဖုလှဲစီယာ

To your entire satisfaction; လာနုနုမံ့ဘဲမံ့ ကိပ်မံ့ဒဲလီ

Tobacco; ခံ

Tobacco-leaf; ခံလှ

Tobacco pouch, a; ခံအထီ -- ခံအထီကု

Today; ကနံ့ယီ

Toe, a; (of the foot); ခံ့နီ

Tolah, a; (one rupee's worth); ကဘာ

Tomb, a; A cemetery; ဆာခွာ -- ဆာခွာခံ -- ဆာခွာခံကဝဲ

Tomorrow; ကိပ်မု

Tonight; ကိပ်မုနီ -- ကနံ့ယီ

Too late; ယံနဲလှ -- နံနဲလှ

149)

Too small; ဆံလိ -- ဆံလှ

Top of a hill, the; ခံလီအဒဲခံ

Touch, to; ထိ -- ထိဘာ

Trade, to; မာနီ

Translate, to; ထုထုအခါပယီ

Transmigration of souls; ကတံးထီ

Transplant, to; ဖျဲထဲ

Transplant paddy, to; ဖျဲထဲဘု

Tread on with the feet, to; To stamp on; ယဲ

Tread to death, to; ယဲခံ
 Treat with medicine, to; ဘုဒ္ဓအသေ
 Tree; One tree; ခုံကထိန် -- ခုံလထိန်
 Trees; ခုံခုံ -- ခုံခုံလမာ
 Tree of Knowledge, the; ခုံဖစိန်ဖါခုံ
 Trembling; ဝေထိန်ဝေတုန်
 Trench, a; A tunnel; (or anything such long thing); ကျွံကကျွံ -- ကျွံကဘိန်
 Trespass, to; ယဲလံခေဖလ
 Troublesome, to be; ဘေရှီထုံ
 True; ရှိ -- တီး
 Try, to; ကျွံစမ်း -- အပူလ
 Turkey, (a large fowl); ကဆုဆု -- ဆုကဆု
 Turmeric; ယုဘု
 Turned upside down, to be; အိပ်ဘုဒ်
 Turn into, to; To make into; မးကံထုံထဲ
 Turtle, a; ချိန် -- ချိန်ကဘုံ
 Twenty rupees; နံရံ
 Twice; နံဘု -- နံဖါနံဘု
 Twig of a tree, a; ခုံခိန် -- ခုံခိန်ကဘိန်
 Twigs and leaves; ခုံခိန်ဝါလ
 Two sureties of Rs 200 each; ပုထိန်အသေနံက (ကျွံစုကက နံယဲ

U

Udder; နို့ခိန်
 Ugly, to be; ပါပါ
 Umbrella, an; စိန် -- စိန်လခိန် -- စိန်ကခိန်
 Umpire, an; ပုလအလိန်ယိဆုကက (လိန် Straight') (ယိ 'See')
 Uncivilized man; ပုရှုအမိန် -- ပုလအယဲအစဲ
 Uncle; မး -- ဖါထံ
 Underneath; အဖုလ
 Understand, to; နုဘု
 Under the house; ယုံခိန်လ -- ဂုံခိန်လ
 Under the ladder; ဟုဖုလ
 Undo, to; ကွဲလဲ
 Undo a rope, to; ကွဲလဲဖျိန်
 Unite, to; ဖိန်
 Unroll, to; ပုလဲထဲ
 Until; လဲလဲ -- ထိန်ဒါလဲ -- ထိန်
 Until now; လဲလဲခိန် ဘိန်နဲယိ
 Up (adverb); ထုံ
 Upper Burma; ခဲခိန်ဂိန်ထိန်လခိန်
 Upset, to; လဲချိန်
 Up to now; ခိန်ဘိန်နဲယိ -- ခိန်နဲယိ -- ဘိန်နဲယိ
 Up to the time; ထိန်အထိန်လဲ -- ထိန်အထုံဘိန်
 Up to thirty years; နံအနံဘုဆု@ကယုလိန်.
 Use, to; ခိန်
 Use a horse, to; အုမာ ကုဘု
 Used to be; အိန်ယဲယိ -- အိန်ယုယိ

Used to work; မးယံးယါဆး

Uselessness; ဆးဂီၤဆးစး -- ဆးဂးဂီၤဂးစး

V.

Vacancy; ဆးအလးလးပျံး -- ဆးအလးအိၤခါ -- အလးအိၤ

Vacant, to be; လးပျံးလးဂီၤ

Vaccinate, to; ဆးလိး -- ဆးထလိး

Vain, to be; အိၤက့ၤထံၤထီၤအဝး -- ပျီၤပျီၤ

Valley; ခိၤလိၤအဆး (ခိၤလိၤ 'a hill' ဆး between)

Value; အပွဲ

Vapour; အအံ့

Vegetables; ဆးဒိးဆးလး

Veins, the ဧၤအထီၤ

Verse; (a division of composition); အဆးဖိၤ -- အပူၤ

Very Much; ဘးစး -- လး -- အလး -- အအ -- အအလး -- နးလး -- နးနးလး -- ထး

Very cheap; အပွဲဘးလး -- အပွဲဘးနးလး -- အပွဲၤၤနးလး

Very great; ဒိၤမး -- ပိၤမး

Very often; Every little while; ခိၤမးခိၤမး

Very smell; ဆံးကဲၤဆံး

Very swift; ချဲၤချဲၤလး -- ဖျဲၤဖျဲၤလး -- ချဲၤမး

Vigilant, to be; ထုၤလးအဝး

Village, a; တဝဲ -- တဝဲကတဝဲ

Violent, to be; အိၤဆိၤဆိၤ

Virgin, a; ပုမးနးကး

Visitors; ပုမံၤဘးလး -- ပုမံၤပုထံၤ

Viss, one (3.65 lbs); ကး

Voice, the; လး

Vomit, to; ပိၤ -- ပိၤလး

Vulture, a; လးကထး -- လးကထးကဘဲ

W.

Wages; အလံး -- အလံးအလဲၤ

Waist, the; ယးဒိး

Wait for, to; အိၤခိး

Walk, to; ထဲၤဂးမး -- ဂးမး -- ဂး

Wander hither & thither, to; စဲၤဝဲဝဲ -- လဲၤဝဲဝဲ -- ဂးဝဲဝဲ

Waning of the moon; လးလး

Want, to; To wish for; မိ -- မိမး

War; ဆးဒးဆးယး -- ဆးဒးဒး

Ward off blows, to; ဒိးထးဆးဒိး -- မးထးဆးဒိး

Warm; ဆးခိၤအံ့

Wash, to; ဥၤဝး

Washerman, a; ('Dhoby'); ပုအးဆူၤဝးဆးဖိၤကး

Wash clothes, to; အးဆူၤဝး -- အးဆူၤဝဲ

Wash the face, to; အးဖျိမး

Wash the hair, to; အးဖုး -- အးဖျဲး

Wash the hands, to; ဥၤဝးစး

Watch for, to; ခိးယိ

Water; ထံ

Water, a glass of; ထံနးခွံ -- ထံနးဘျံ

Water, (clear or sparkling); ထံပံ

Water, (cold); ထံချံ

Water, (hot); ထံချံ

Water, (fresh); ထံဆံ

Water-ladle, a; (_Bur_ 'Ye-hmok') ထံရှု -- ထံရှုကဖျံ

Water-melon, a; တံတီခဲ -- တံတီခဲကဖျံ

Water, (muddy); ထံဒု

Water to decrease; ထံလဲဆံထဲ -- ထံလဲရှဲထဲ

Water to dry up; ထံလဲခဲ

Waters above and the waters below, the; ထံလဲထဲ ဒဲ ထံလဲလဲ လဲခီ

Waves, the; (of the ocean or sea); လဲလဲလဲ

Waxing of the moon; လဲလဲ

Weak; Sick; ဆဲ

Weak, to be; ဆဲ -- ဂဲဆဲ

Wear clothes, to; ကိခဲ -- ကိခဲ

Weariness; ခုခဲ -- ခုခဲ -- ခဲလဲခဲ

Weave cloth, to; ထဲ

Weave mats, baskets, chairs &c, to; ထဲ

Weeds; ရှိမံခဲလဲ

Week, a; နံ -- ကနံ

Weight; အလဲ -- အလဲ -- ဆဲအလဲ

Well, a; ထံမဲ -- ထံမဲကမဲ

West; မုနဲ

Wet; စိ

Wet, to get; ဘဲစိ

What? မနီလဲ

Whatever; ထိ -- ထိ

Whatever he wishes; ထိအဲအဲထဲလဲ

Whatever I wish; ထိအဲအဲ

Whatever thing; ကဲ ဆဲလဲလဲလဲ -- ထိအဲဆဲလဲလဲလဲ

What kind? ကဲမဲမဲလဲ

What other thing? ကဲမဲလဲ

What thing? မဲဆဲကဲမဲလဲ -- လဲဆဲကဲမဲလဲ

When, (_adverbs of time_); ထိ

When? ဆဲယဲလဲ

When I was a child; လဲယဲခဲအဲ

When the king was reigning; ထိပဲပဲဆဲအဲ

Where? အဲခဲခဲလဲ -- အဲခဲလဲ -- အဲခဲ -- အဲတဲခဲလဲ

Wherever; ထိအဲထိအဲ

Which buffalo? ပဲထဲထဲထဲလဲ

Which direction? ခဲ -- တဲ -- ခဲခဲ -- တဲခဲခဲ

Which dog? ထဲထဲထဲထဲလဲ

Which King? စဲထဲထဲထဲလဲ

Which place? ဆဲအဲခဲခဲလဲ

While; Whilst; အဲခဲခဲ

Whisper, to; ခဲခဲခဲ

Whistle, to; ယူအနိန် -- ယူလံး
 White; ဘွဲ့ -- အဘွဲ့
 White ants; အိဉ် -- အိဉ်လမာ
 Who, or which; (_relative pronoun_); လာအ
 Who, or which? (_interrogative_); ပလာ
 Whole year round, the; နံ့ဆားနံ့ယီ
 Whooping cough; ဆာကွေကွေ
 Why? မွဲဘာဆာနီလဲ -- မွဲဘာလဲ -- မွဲဘာနီလဲ
 Wicked; Bad; အာဒု
 Wicked, to be; မာကာမာကဲ
 Wickedness; ဆာဉ်ဆာမာ -- ဆာမာ
 Widow; ပုမာမဲ
 Widower; ပုရှဲမဲ
 Wife; မာ
 Wild animals; ဆာမံးဝံ -- ဆာမံးလဲ -- ဆာမိဆာလံး
 Wild beasts; ဆာမိဆာပါ
 Win to; (as in a race); နာဒု
 Wind blows gently, the; လံးအူ
 Wind blows strongly, the; လံးအူဆီဆီ -- လံးဂဲ -- လံးမုဂဲ -- လံးဆီ
 Window; တရဲလံး -- တရဲ
 Wine; ဝံမာဒုဆာ
 Wisdom; ဆာကိဘာကိဘု
 Wise, to be; ကိဘုဂဲ
 Wish, I; ဘာယာဒ
 Wish, you; ဘာနာဒ
 Wishes, he; ဘာအာဒ
 Wish to get, to; မိနု -- မိမာနု
 Witch, a; ပုအယူကော
 With; And; ဒဲ -- ဒိ
 With all one's might; လူဂဲးလူဘာ
 With a whole heart; လူညုလူဘာ
 Witness, a; ဝဲညုကော -- ပုထိးအာဒကော
 Woman; ပုမာကော -- ပုမာပုမာ -- ပုအမာ
 Womb, the; အိဉ်ဖာ -- အိဉ်
 Wonder, to; ထီမာထီမာ
 Wonderful; လဲလဲ
 Word of God, the; ယုအလူအထာ
 Words, great or big; ဆာချဲလဲအိအထီလမာ
 Work; ဆာမာ -- ဆာဖဲဆာမာ
 Work, to; To achieve; မာ -- မာဆာ -- မာကော
 Work for one's living, to; မာအာ -- မာအာဖဲအာ
 Worse; နာနဲ -- ဒဲ
 Worship; Religion; ဆာဘာ -- ဆာဘိဆာဘာ
 Worship, to; ဘာဆာ -- ဘိထုဘာထု
 Worship by singing, to; ဘာဆီမာ
 Worship of pagodas, the; ဆာဘာကျိလမာ
 Wounded; အဆာပဲ@
 Wrap up into a bundle, to; ဘိဘိဘိထု

Write, to; ကွပ် -- ကွပ်နဲ့

Y.

Yam; ဆာမုဆာဘီနဲ့ လာအဘဲနဲ့ဆာ

Yawn, to; ကန့်ထွေ

Year; နှစ် One Year; ကနှစ်

Year after year; Yearly; ကိပ်နှစ်ကိပ်နှစ်ဒွပ် -- ကနှစ်ဘာကနှစ်

Yell, to; ကိပ်ရှပ်

Yellow; ဘနဲ့ -- အဘနဲ့

Yesterday; မုဂနန့် -- မုဂအိပ်

Yesterday evening; လာမုဂနန့်အဂလန့်လခိ

Yet; (_adverb_); ဒိပ်

Yoke, a; (used for carrying loads); နိယထရန့် -- နိယထရန့်ကဘီနဲ့

Yoke, a (used with cattle); ပမာ -- ပမာကဘီနဲ့

Young (applied to human beings); ဘိပ်

Young (applied to animals); ဆိပ် -- အဆိပ်

Younger aunt; မန့်ဘိပ်အမာ

Younger brother; ဖု -- ဖုဒန့် -- ဖုခွာ

Younger sister; ဖုဒန့်မု

Younger uncle; မန့်ဘိပ်

Youngest (applied to human beings); အဒဘဘိပ် -- ဒဘဘိပ်

Z.

Zeal; ဆာဒဆိပ်

Zinc; ဝိပ်

DAYS OF THE WEEK.

Monday; မုခွထိပ် -- မုဒိပ်မိန့်လဘ

Tuesday; မုနီနန့် -- မုဒိပ်မိန့်နီဘ

Wednesday; မုဘာနန့် -- မုဒိပ်မိန့်ဘာဘ

Thursday; မုလိနန့် -- မုဒိပ်မိန့်လိဘ

Friday; မုယဲနန့် -- မုဒိပ်မိန့်ယဲဘ

Saturday; မုဗာနန့် -- မုဒိပ်မိန့်ဗာဘ

Sunday; မုဒိပ်နန့် -- အိပ်ပိနန့် -- မုနီနန့်

CARDINAL NUMBERS

1 ဘ လာ

2 ဂ နီ

3 ဂ ဘာ

4 ဂ လိ

5 ဂ ယဲ

6 ဂ ဗာ

7 ဂ နီ

8 ဂ ပိပ်

9 ဂ ခွာ

10 ဘဝ ကဆိပ်

11 ဘဘ ကဆိပ်လာ

19 ဘခွာ ကဆိပ်ခွာ

20 ၂၀ နံာ်ဆံာ်
90 ၉၀ ခံာ်ဆံာ်
100 ၁၀၀ ကယး
200 ၂၀၀ နံာ်ယး
1,000 ၁,၀၀၀ ကထီၤ
10,000 ၁၀,၀၀၀ ကလၤ
100,000 ၁၀၀,၀၀၀ ကကုး
1,000,000 ၁,၀၀၀,၀၀၀ ကခွဲး
10,000,000 ၁၀,၀၀၀,၀၀၀ ကဘး

MONEY.

1 anna ကဘွဲး
2 annas ကရံၤ -- ကမူၤ
3 annas ခါးဘွဲး -- ကခံးတးဘွဲး
4 annas ကခံး
5 annas ယဲဘွဲး -- ခံးဘွဲး
6 annas ခါးရံၤ -- ခါးမူၤ
7 annas ခံးဘွဲး -- ဖးတးဘွဲး
8 annas ကဖး -- ပံးဘွဲး -- နံာ်ခံး
9 annas ခံးဘွဲး -- ဖးဘွဲး
10 annas ကဆံာ်ဘွဲး -- ဖးရံၤ -- ဖးမူၤ
11 annas ကဆံာ်ကဘွဲး -- ခါးခံးတးဘွဲး
12 annas ခါးခံး
13 annas ကဆံာ်ခါးဘွဲး -- ခါးခံးဘွဲး
14 annas ကဆံာ်လံးဘွဲး -- ဘးတးရံၤ
15 annas ကဆံာ်ယဲဘွဲး -- ဘးတးဘွဲး
1 rupee ကဘး